UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Dipòsit digital de documents de la UAB

This is the **published version** of the master thesis:

Gago Fernández, Lucía; Can, Nazir Ahmed (dir.). *Propuesta de traducción de los 12 primeros capítulos de la webserie "Carmilla" y análisis de la traducción de los referentes culturales extralingüísticos y del lenguaje coloquial.* (Universitat Autònoma de Barcelona), 2026 (Traducció Audiovisual). 155 pàg.

This version is available at https://ddd.uab.cat/record/337259

under the terms of the CC BY-SA license.

Universitat Autònoma de Barcelona

Propuesta de traducción de los 12 primeros capítulos de la *webserie Carmilla* y análisis de la traducción de los referentes culturales extralingüísticos y del lenguaje coloquial

Autora:

Lucía Gago Fernández

NIU: 1699057

Tutor:

Nazid Ahmed Can

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Máster en Traducción Audiovisual (2025-2026)

Universitat Autònoma de Barcelona

27 de julio de 2026

Agradecimientos

A mis padres, Chari y Paco, porque no recuerdo un solo día en el que no hayan decidido apoyarme en todas y cada una de mis etapas.

A mis amigos, quienes jamás han olvidado hacerme reír.

A quienes me han acompañado este año y me han hecho sentir que pertenezco a un lugar.

Resumen

Este trabajo de fin de máster tiene como objetivo ofrecer, a partir de un encargo ficticio, una propuesta de traducción para subtítulos de los 12 primeros capítulos de la *webserie Carmilla*, adaptación audiovisual moderna de la novela homónima escrita por Sheridan Le Fanu en 1872. La elección de esta *webserie*, que se encuentra disponible en la plataforma de vídeos YouTube, está motivada por la falta de una traducción oficial al español, ya que la que se ofrece en la plataforma contiene numerosos errores de traducción y no se respetan los parámetros técnicos de la subtitulación. Por otra parte, esta adaptación se caracteriza por el uso del registro informal y del lenguaje coloquial y contiene numerosos referentes culturales, lo que dificulta el proceso de traducción. Así pues, se ofrece una traducción comentada y un análisis de la misma en el que se hace hincapié en la clasificación y técnicas de traducción de ejemplos de lenguaje coloquial a nivel léxico-semántico y referentes culturales.

*Palabras clave***:** traducción audiovisual, subtitulado, *webserie*, lenguaje coloquial, *Carmilla*, referentes culturales

Abstract

The aim of this master's dissertation is to provide, based on a fictional commission, a translation proposal for subtitling of the first 12 episodes of the web series *Carmilla*, a modern audiovisual adaptation of the novel of the same name written by Sheridan Le Fanu in 1872. The choice of this web series, which is posted on the YouTube video platform, is motivated by the lack of an official Spanish translation, since the one provided on the platform contains several translation errors and does not comply with the technical standards for subtitling. Furthermore, this adaptation is characterized by the use of informal register and colloquial language and contains multiple cultural references, which makes the translation process more complex. Thus, this paper offers an annotated translation and an analysis thereof, emphasizing the classification and translation techniques for terms of colloquial language at the lexical-semantic level and cultural references.

*Keyword***s:** audiovisual translation, subtitling, webserie, colloquial language, *Carmilla*, cultural references

Resum

L'objectiu d'aquesta tesi de màster és proporcionar, basant-se en una comissió fictícia, una proposta de traducció per als subtítols dels primers 12 episodis de la sèrie web *Carmilla*, una adaptació audiovisual moderna de la novel·la homònima escrita per Sheridan Le Fanu el 1872. L'elecció d'aquesta sèrie web, que es troba disponible a la plataforma de vídeo YouTube, està motivada per la manca d'una traducció oficial a l'espanyol, ja que la que s'ofereix a la plataforma conté nombrosos errors de traducció i no compleix els estàndards tècnics per a la subtitulació. A més, aquesta adaptació es caracteritza per l'ús d'un registre informal i un llenguatge col·loquial, i conté nombroses referències culturals, la qual cosa complica el procés de traducció. En conseqüència, aquest treball ofereix una traducció anotada i una anàlisi de la mateixa, en què s'emfatitzen les tècniques de classificació i traducció dels termes de llenguatge col·loquial a nivell lèxic-semàntic i de les referents culturals.

*Paraules clau***:** traducció audiovisual, subtitulació, sèrie web, llenguatge col·loquial, *Carmilla*, referents culturals

Índice de contenidos

1. Introducción 1

1.1 Objetivos de la investigación 1

1.2 Justificación y motivación 1

1.3 Estructura del trabajo 2

2. Marco teórico 4

2.1 Traducción audiovisual 4

2.1.1 La subtitulación 5

2.1.2 Convenciones técnicas de la subtitulación 7

2.1.3 Convenciones lingüísticas de la subtitulación 8

2.1.4 Convenciones ortotipográficas de la subtitulación 9

2.2 Registro informal y lenguaje coloquial 10

2.2.1 Lenguaje coloquial 10

2.2.2 Lenguaje juvenil 12

2.2.3 Referentes culturales 13

2.3 *Webseries* 16

2.3.1 Características técnicas y temáticas de la *webserie* 17

2.3.2 Características de los guiones de la *webserie* 18

3. Metodología 20

3.1 Elección del corpus: *Webserie Carmilla* 20

3.1.1 Origen de la adaptación 20

3.1.2 *Carmilla*: la *webserie* 22

3.2 Proceso de subtitulación y compilación del corpus 23

3.3 Traducción y clasificación de lenguaje coloquial y de referentes culturales 24

4. Análisis del corpus y de la traducción propia 29

4.1 Referentes culturales extralingüísticos 29

4.1.1 Referentes culturales extralingüísticos relacionados con el ámbito educativo 32

4.1.2 Referentes culturales extralingüísticos relacionados con el entretenimiento y la literatura 35
4.1.3 Referentes culturales extralingüísticos que contienen nombres propios 37
4.1.4 Referentes culturales extralingüísticos que contienen términos de comida y bebida 40
4.1.5 Referentes culturales extralingüísticos que contienen medidas 42
4.1.6 Otros referentes culturales extralingüísticos 43
4.2 Lenguaje coloquial 45
4.2.1 Unidades fraseológicas y figuras retóricas 47
4.2.2 Fórmulas coloquiales y expresivas 53
4.2.3 Imprecisión lingüística 64
4.2.4 Fenómenos de reducción (acrónimo, apócope, aféresis) 66
4.2.5 Creación e innovación léxica 68
5. Conclusiones 71
6. Bibliografía 74
7. Anexos 79
Anexo A: Clasificación y traducción de referentes culturales extralingüísticos 79
Anexo B: Clasificación y traducción del lenguaje coloquial a nivel léxico-semántico . 87

Índice de figuras

Figura 1. Clasificación de referentes culturales según la taxonomía de Pedersen (2011) 29
Figura 2. Clasificación de técnicas de traducción empleadas según la taxonomía de Pedersen (2011) 31
Figura 3. Clasificación de manifestaciones de lenguaje coloquial a nivel léxico-semántico. 45
Figura 4. Clasificación de las técnicas de traducción para el lenguaje coloquial a nivel léxico-semántico. 46
Figura 5. Clasificación por categorías de las unidades fraseológicas y figuras retóricas 48
Figura 6. Clasificación por categorías de las fórmulas coloquiales y expresivas. 54

Índice de tablas

Tabla 1. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Educación» sobre el sistema de calificaciones mediante la técnica de sustitución. 32
Tabla 2. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Educación» sobre los planes de estudio mediante la técnica de sustitución. 33
Tabla 3. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Educación» sobre diferentes itinerarios académicos mediante la técnica de generalización. 33
Tabla 4. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Educación» sobre fiestas universitarias mediante la técnica de generalización. 34
Tabla 5. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Educación» sobre fraternidades mediante la técnica de especificación. 34
Tabla 6. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Entretenimiento» sobre un personaje de ficción mediante la técnica de retención. 35
Tabla 7. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Entretenimiento» sobre una serie de televisión mediante la técnica de especificación. 35
Tabla 8. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Literatura» sobre un escritor mediante la técnica de sustitución. 36
Tabla 9. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Entretenimiento» sobre una película de ciencia ficción mediante la técnica de sustitución. 36
Tabla 10. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Entretenimiento» sobre una serie de animación mediante la técnica de equivalente oficial. 37
Tabla 11. Ejemplo de traducción de referentes culturales de la categoría «Nombre propio» mediante las técnicas de traducción directa y equivalente oficial. 38
Tabla 12. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Nombre propio», concretamente de una marca de ropa, mediante la técnica de sustitución. 38
Tabla 13. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Nombre propio», concretamente de una marca de cereales, mediante la técnica de especificación. 39
Tabla 14. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Nombre propio», concretamente de una marca de gominolas, mediante la técnica de generalización. 39
Tabla 15. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Comida y bebida», concretamente de una bebida alcohólica, mediante la técnica de especificación. 40
Tabla 16. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Comida y bebida», concretamente de una cerveza británica, mediante la técnica de especificación. 41

Tabla 17. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Comida y bebida», concretamente de la diferencia dialectal entre el inglés británico y el estadounidense mediante la técnica de sustitución. 41
Tabla 18. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Comida y bebida», concretamente de productos típicos de Estados Unidos, mediante las técnicas de traducción directa y generalización. 42
Tabla 19. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Pesos y medidas» mediante la técnica de sustitución..... 42
Tabla 20. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Pesos y medidas» mediante la técnica de omisión. 43
Tabla 21. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Deportes» mediante la técnica de sustitución..... 43
Tabla 22. Ejemplo de traducción de un referente cultural de carácter histórico mediante la técnica de sustitución. 44
Tabla 23. Ejemplo de traducción de un referente cultural de carácter histórico-político mediante la técnica de sustitución..... 44
Tabla 24. Ejemplo de traducción de una expresión idiomática mediante la técnica de equivalente acuñado. 48
Tabla 25. Ejemplo de traducción de una expresión idiomática mediante la técnica de adaptación. 49
Tabla 26. Ejemplo de traducción de una expresión idiomática mediante la técnica de descripción. 49
Tabla 27. Ejemplo de traducción de un *phrasal verb* mediante la técnica de equivalente acuñado. 50
Tabla 28. Ejemplo de traducción de un *phrasal verb* mediante la técnica de generalización. 50
Tabla 29. Ejemplo de traducción de un *phrasal verb* mediante la técnica de compensación. 51
Tabla 30. Ejemplo de traducción de un *phrasal verb* mediante la técnica de compensación. 51
Tabla 31. Ejemplo de traducción de una metáfora mediante la técnica de descripción. 52
Tabla 32. Ejemplo de traducción de una metáfora mediante la técnica de traducción literal. 52
Tabla 33. Ejemplo de traducción de una hipérbole mediante la técnica de creación discursiva. 53
Tabla 34. Ejemplo de traducción una frecuencia léxica coloquial mediante la técnica de equivalente acuñado. 55

Tabla 35. Ejemplo de traducción de una frecuencia léxica coloquial mediante la técnica de generalización. 55
Tabla 36. Ejemplo de traducción de variante coloquial mediante la técnica de ggeneralización y transposición. 56
Tabla 37. Ejemplo de traducción de variante coloquial mediante la técnica de compensación. 56
Tabla 38. Ejemplo de traducción de un hipocorístico mediante la técnica de calco..... 57
Tabla 39. Ejemplo de traducción de un hipocorístico mediante la técnica de adaptación..... 57
Tabla 40. Ejemplo de traducción de un insulto mediante la técnica de equivalente acuñado. 58
Tabla 41. Ejemplo de traducción de un insulto mediante la técnica de creación discursiva. . 58
Tabla 42. Ejemplo de traducción de lenguaje obsceno la técnica de traducción literal..... 59
Tabla 43. Ejemplo de traducción de lenguaje obsceno la técnica de modulación. 59
Tabla 44. Ejemplo de traducción de una interjección expresiva mediante la técnica de omisión..... 60
Tabla 45. Ejemplo de traducción de una interjección expresiva mediante la técnica de calco. 60
Tabla 46. Ejemplo de traducción de una interjección expresiva mediante la técnica de modulación..... 60
Tabla 47. Ejemplo de traducción de un intensificador mediante la técnica de omisión. 61
Tabla 48. Ejemplo de traducción de un intensificador mediante la técnica de equivalente acuñado. 62
Tabla 49. Ejemplo de traducción de un intensificador mediante las técnicas de modulación y transposición. 62
Tabla 50. Ejemplo de traducción de un atenuador mediante la técnica de transposición..... 63
Tabla 51. Ejemplo de traducción de un atenuador mediante la técnica de modulación. 63
Tabla 52. Ejemplo de traducción de una proforma mediante la técnica de traducción literal. 64
Tabla 53. Ejemplo de traducción de una proforma mediante la técnica de modulación. 64
Tabla 54. Ejemplo de traducción de una proforma mediante la técnica de creación discursiva. 65
Tabla 55. Ejemplo de traducción de una proforma mediante la técnica de particularización. 65
Tabla 56. Ejemplo de traducción de un acrónimo mediante las técnicas de descripción y generalización. 66

Tabla 57. Ejemplo de traducción de acrónimos mediante las técnicas de descripción y generalización y la de equivalente acuñado. 67
Tabla 58. Ejemplo de traducción de una apócope mediante la técnica de generalización. 67
Tabla 59. Ejemplo de traducción de una apócope mediante la técnica de equivalente acuñado. 68
Tabla 60. Ejemplo de traducción de una aféresis mediante la técnica de generalización..... 68
Tabla 61. Ejemplo de traducción de un neologismo mediante las técnicas de transposición y modulación. 69
Tabla 62. Ejemplo de traducción de un neologismo mediante la técnica de creación discursiva. 69
Tabla 63. Ejemplo de traducción de un extranjerismo mediante la técnica de préstamo. 70
Tabla 64. Ejemplo de traducción de un extranjerismo mediante la técnica de préstamo. 70

1. Introducción

1.1 Objetivos de la investigación

El presente Trabajo de Fin de Máster tiene como objetivo principal proponer una traducción para subtitulado de los 12 primeros capítulos de la primera temporada de la *webserie* canadiense *Carmilla*, que no cuenta con una traducción oficial al español. En esta traducción comentada, se prestará especial atención a las estrategias empleadas para trasladar el registro informal y el lenguaje coloquial y juvenil del texto original a la lengua meta en el plano léxico-semántico, así como los referentes culturales.

Esta producción, dirigida principalmente a un público joven, se caracteriza por el uso frecuente de expresiones informales, coloquialismos o modismos propios del lenguaje coloquial. Estos elementos lingüísticos contribuyen a la construcción de la identidad de los personajes y al tono cercano y humorístico de la serie, pero al mismo tiempo plantean diversas dificultades en el proceso de traducción al español. De este modo, se pretende analizar cómo pueden adaptarse este tipo de expresiones para mantener tanto la naturalidad del diálogo como las funciones del texto original.

En primer lugar, se identificarán y clasificarán los diferentes referentes culturales extralingüísticos presentes en los diálogos de la serie, además de las manifestaciones del lenguaje coloquial, tales como modismos, figuras retóricas o neologismos propios del contexto sociocultural de los personajes de la *webserie*.

En segundo lugar, se analizarán a través de ejemplos representativos las principales dificultades que presenta la traducción de este tipo de lenguaje al español, teniendo en cuenta factores lingüísticos, culturales y pragmáticos y, en particular, se examinarán los problemas derivados de la falta de equivalencias directas entre ambas lenguas.

1.2 Justificación y motivación

La motivación del presente trabajo nace en primer lugar, por el interés académico y profesional en el ámbito de la traducción audiovisual, especialmente en la subtitulación de productos audiovisuales. Este interés se ha visto reforzado por la experiencia adquirida durante una colaboración extracurricular con la empresa de traducción audiovisual Bbo Subtitulado, que tuvo lugar entre el 7 de enero y el 17 de febrero de 2026. Durante este periodo, se llevaron

a cabo diversas tareas relacionadas con el subtitulado y la revisión de subtítulos EN>ES, entre los que se incluían películas, entrevistas y series. Esta experiencia me permitió adquirir una primera aproximación práctica a los procesos y dificultades propias de la traducción audiovisual, así como al trabajo colaborativo en la elaboración y revisión de subtítulos.

Asimismo, otro de los motivos que justifica la elaboración de este trabajo es la falta de una traducción profesional oficial de los episodios de la *webserie*. Aunque existen algunas traducciones propuestas por fans en Internet, estas no siempre siguen criterios profesionales de traducción audiovisual ni respetan necesariamente las convenciones técnicas y lingüísticas del subtitulado. Por este motivo, el presente trabajo pretende ofrecer, a partir de un encargo ficticio, una propuesta de traducción para subtítulos al español desde una perspectiva traductológica, en la que se aplican criterios profesionales de subtitulado y se presta especial atención a la adaptación del lenguaje coloquial y de los diferentes referentes culturales.

1.3 Estructura del trabajo

La estructura de este trabajo de fin de máster consta de seis apartados diferenciados.

En primer lugar, se presenta una introducción con un resumen de los objetivos de la investigación, la justificación y motivación y una breve descripción sobre la estructura del trabajo.

En el segundo apartado se presenta el marco teórico, donde se abordan los conceptos clave de la traducción audiovisual y la subtitulación, incluidas consideraciones técnicas y convenciones lingüísticas. En este apartado también se ofrece una base teórica sobre el registro informal y el lenguaje juvenil, en el que se incluyen conceptos como los niveles del lenguaje coloquial o referentes culturales extralingüísticos; y el concepto y características de las *webseries*.

En tercer lugar, se describe la metodología: se presenta información sobre la *webserie Carmilla*, su origen literario en la novela de Sheridan Le Fanu y su adaptación al formato audiovisual. Además, se presenta la identificación y clasificación de referentes culturales extralingüísticos, así como de las expresiones de lenguaje coloquial, además de los criterios seguidos para elaborar la propuesta de traducción.

En el cuarto apartado, que se centra en el análisis y en la propuesta de traducción, se examinan los episodios de la primera temporada de la serie, se identifican los retos culturales y lingüísticos del lenguaje juvenil y se presentan las estrategias y la propuesta de subtitulado al español.

En el quinto apartado, se presentan las conclusiones que se han extraído tras los resultados obtenidos en el análisis, así como los hallazgos más relevantes, las aportaciones al campo de la traducción audiovisual, las limitaciones del trabajo y posibles líneas futuras de investigación.

A continuación, se enumeran las fuentes bibliográficas que se han consultado para la elaboración de este trabajo.

Finalmente, se incluyen los anexos con las tablas de análisis elaboradas a partir de los doce primeros episodios de la primera temporada de la webserie, en las que se recogen todas las muestras de referentes culturales extralingüísticos y de manifestaciones de lenguaje coloquial, junto con su propuesta de traducción. Por una cuestión de espacio, no se incluyen los episodios completos, sino únicamente los fragmentos seleccionados para el análisis.

2. Marco teórico

En este apartado se presenta el marco teórico de este estudio con el objetivo de establecer las bases conceptuales necesarias para llevar a cabo el análisis de este trabajo. En primer lugar, se aborda la traducción audiovisual y se presta especial atención a la subtitulación y las convenciones lingüísticas, técnicas y ortotipográficas. A continuación, se describe el registro informal y el lenguaje coloquial y se profundiza en el lenguaje juvenil y en los referentes culturales extralingüísticos. Finalmente, se establece el concepto de *webserie* y se exponen tanto las características técnicas y temáticas como las particularidades de los guiones.

2.1 Traducción audiovisual

En primer lugar, es necesario ofrecer una definición de traducción audiovisual (de ahora en adelante, TAV), concepto para el que se han propuesto múltiples definiciones. Los autores y expertos coinciden en que la principal diferencia entre la TAV y otros tipos de traducción radica en el tipo de texto, ya que es necesario tener en cuenta elementos verbales y no verbales en el proceso de traducción, y se combina tanto el medio oral como el escrito, por lo que respetar la relación entre imagen y texto es fundamental. Chaume (2004) la define como aquella modalidad de traducción de textos en los que se combinan el canal acústico (diálogos, banda sonora, efectos especiales) y el canal visual (imagen) de forma simultánea. Sin embargo, la definición de TAV que ofrece Martínez (2012, p. 30) es una de la más completas:

> Una modalidad general de traducción que se ocupa de los textos audiovisuales, los cuales se caracterizan porque se transmiten a través de dos canales simultáneos y complementarios (el acústico y el visual) y por presentar una combinación, también simultánea y complementaria, de varios códigos de significación (lingüístico, paralingüístico, visual, etc.) cuyos signos interactúan y construyen el entramado semántico del texto audiovisual. Se trata de una variedad de traducción que presenta una serie de características propias que la definen frente a la traducción escrita y la interpretación, y que tienen que ver principalmente con los condicionantes (internos y externos) que dicha modalidad presenta y las estrategias que requiere.

Por lo tanto, la TAV se centra en la traducción de productos audiovisuales, que Mayoral define como «aquellos productos de comunicación que se sirven de señales auditivas (diálogo,

narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje» (1998, p. 1).

Además, la TAV es considerada traducción subordinada, que Mayoral define como aquella «que se encuentra sometida a restricciones de espacio/tiempo o a las propias de la lengua oral, por encontrarse las señales verbales en conjunción con otras señales como las imágenes o la música» (1998, p. 15).

En la TAV existen varias modalidades, que pueden definirse como «los métodos técnicos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra» (Chaume, 2004, p. 31). Chaume (2004) distingue entre cuatro principales modalidades de TAV: doblaje, subtitulación, audiodescripción y voces superpuestas. Otros profesionales como Mayoral (1998) distinguen entre doblaje, subtitulado, *voice-over*, narración, traducción simultánea o *half-dubbing* para diferentes géneros audiovisuales como ficción, documentales, publicidad o telediarios. Por otra parte, Martínez (2012) ofrece una propuesta más completa y actualizada y distingue entre voces superpuestas, doblaje, subtitulación, sobretitulado, audiodescripción, rehablado, interpretación simultánea, traducción a vista, localización de videojuegos, doblaje parcial, narración y comentario libre.

2.1.1 La subtitulación

Díaz-Cintas define la subtitulación como «la práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía de la pista sonora» (2003, p. 32). Así pues, Díaz-Cintas argumenta que en esta modalidad se combinan tres elementos: la palabra oral, la imagen y los subtítulos, por lo que en los subtítulos debe recogerse la carga semántica del discurso oral y de la imagen.

En esta línea, Díaz-Cintas y Remael (2007, p. 24-37) argumentan que los subtítulos se pueden clasificar de diferentes formas en función de diversos criterios, como los parámetros lingüísticos, el tiempo de preparación, los parámetros técnicos, los métodos de proyección y los canales de distribución.

En primer lugar, se consideran los parámetros lingüísticos, donde se distinguen entre subtítulos intralingüísticos, extralingüísticos y bilingües. Los subtítulos intralingüísticos son aquellos en los que no hay cambio de lengua, únicamente se pasa del texto oral al escrito. En

esta categoría, se distinguen varios tipos. En primer lugar, los subtítulos para personas sordas (SPS) se elaboran específicamente para personas con deficiencia auditiva y no se transcriben únicamente los diálogos, sino también sonidos ambientales, música o ruidos. Además, se ofrece información paralingüística y se identifican los hablantes. En segundo lugar, los subtítulos con fines de aprendizaje o recurso didáctico se utilizan como recurso didáctico en el aprendizaje de lenguas extranjeras. En tercer lugar, se distinguen los subtítulos con efecto karaoke, es decir, aquellos que aparecen en canciones o películas para que la audiencia pueda seguir la canción al mismo tiempo que suena y los subtítulos de dialectos de la misma lengua, utilizados con el fin de facilitar la comprensión de variantes dialectales. Por último, los subtítulos de noticias o anuncios, que suelen aparecer en pantallas de lugares públicos donde es difícil escuchar con claridad la pista sonora. Por otra parte, existen subtítulos interlingüísticos, es decir, aquellos subtítulos que presentan una traducción de un texto original a la lengua meta. Se distingue entre subtítulos para personas oyentes y subtítulos para personas sordas (SPS). Por último, existen subtítulos bilingües donde aparece más de una lengua y se utilizan en zonas donde existe más de una lengua oficial o en festivales de cine a nivel internacional.

En segundo lugar, se pueden clasificar en función del tiempo de preparación. Se distingue entre subtítulos preparados u *offline*, aquellos que se elaboran una vez finalizado el producto audiovisual; y los subtítulos en tiempo real, los cuales se elaboran simultáneamente y en directo al mismo tiempo que se emite el producto audiovisual.

En tercer lugar, se clasifican en función de parámetros técnicos y existen los subtítulos abiertos, aquellos que aparecen incrustados en la imagen y son obligatorios y los subtítulos cerrados, aquellos que los espectadores pueden activar y desactivar.

En cuarto lugar, se pueden clasificar en función de los métodos de proyección y se distingue entre subtítulos mecánicos y térmicos; subtítulos fotoquímicos; subtítulos ópticos; subtítulos láser; y subtítulos electrónicos.

Por último, siguiendo aún a Díaz-Cintas y Remael (2007, p. 24-37) se pueden clasificar según los canales de distribución: subtítulos para cine, televisión, vídeo, DVD y plataformas de vídeo bajo demanda.

2.1.2 Convenciones técnicas de la subtitulación

En cuanto a las convenciones técnicas de la subtitulación, cada empresa, productora o plataforma de vídeo de bajo demanda tiene sus propias convenciones, las cuales pueden ser diferentes en función del país en el que van a emitirse los subtítulos. Sin embargo, Díaz-Cintas y Remael (2007) propusieron diferentes recomendaciones para la elaboración de subtítulos convencionales, en las que se han basado posteriormente manuales y guías de estilo, como la de ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España).

En primer lugar, se tienen en cuenta las restricciones espaciales, es decir, aquellos aspectos relacionados con el número de líneas que debe tener un subtítulo, el número máximo de caracteres por línea, la posición en pantalla y el formato.

Por lo general, se recomienda que el número máximo de líneas por subtítulo sea de dos y que el límite de caracteres por línea se sitúe entre 36 y 42. En cuanto a la posición en pantalla, se recomienda que los subtítulos se coloquen en la parte inferior de la pantalla y centrados. Si hay insertos, es decir, aquellos «textos escritos que aparecen en la imagen, que son relevantes para la trama y que, por tanto, deben subtitularse solo cuando sean relevantes y no redundantes» (ATRAE, 2021, p. 23), los subtítulos se colocan en la parte superior de la pantalla. Por último, en cuanto al formato de la fuente, se recomienda utilizar una fuente sencilla, que sea fácil de leer y de color blanco.

En segundo lugar, debe tenerse en cuenta el pautado (también denominado *spotting*), que consiste en establecer los tiempos de entrada y salida de cada subtítulo para garantizar la legibilidad de los subtítulos. Para ello, se define una velocidad máxima de lectura, la cual se mide en caracteres por segundos o cps. Se recomienda que los subtítulos no superen los 17 cps en productos audiovisuales para adultos ni los 15 cps en programas infantiles. En cuanto a la duración de los subtítulos, esta debe ser entre 1 y 6 segundos para evitar que los espectadores no sean capaces de leerlos si son muy cortos o lean el subtítulo más de una vez. Además, debe respetarse la sincronía para que el subtítulo aparezca y desaparezca al mismo tiempo que los diálogos. Por otra parte, el intervalo mínimo entre dos subtítulos debe ser de 2 *frames* (fps) para que el espectador se adapte al cambio de subtítulo. Por último, los subtítulos no deben coincidir con cambios de plano, por lo que se recomienda que la entrada de nuevos subtítulos coincida con el inicio de un nuevo plano y la salida coincida con el final del plano.

2.1.3 Convenciones lingüísticas de la subtitulación

Debido a la necesidad de seguir ciertas convenciones técnicas relacionadas con las restricciones espaciales y el pautado, no es posible en la mayoría de los casos elaborar una transcripción literal de la pista de audio.

Así pues, Díaz-Cintas y Remael (2007) recomiendan algunas estrategias lingüísticas que el traductor audiovisual puede seguir para garantizar la legibilidad del texto y el cumplimiento de las convenciones técnicas: la condensación, reformulación, omisión y segmentación.

En primer lugar, la condensación consiste en la abreviación y simplificación del contenido de la pista de audio original. Algunos ejemplos de condensación son el uso de sinónimos más cortos, perífrasis verbales más cortas, el uso de pronombres, abreviaturas o siglas.

En segundo lugar, la reformulación consiste en hacer cambios en la forma del mensaje manteniendo la esencia del significado original, como resumir la información o utilizar otras estructuras.

En tercer lugar, la omisión consiste en eliminar parte del texto que no se considere relevante, como palabras de relleno y coletillas, repeticiones, vocativos, interjecciones o adjetivos. Además, destacan que se debe eliminar únicamente aquella parte del texto que no sea esencial para comprender el sentido general del texto.

Por último, es necesario hacer una segmentación correcta de los subtítulos para facilitar la comprensión de los subtítulos. Díaz-Cintas y Remael (2007) recomiendan dividir las frases en líneas diferentes; dividir las líneas, siempre que se pueda, después de signos de puntuación como comas o puntos; dividir las líneas antes de conjunciones y preposiciones; mantener en la misma línea unidades de significado (sustantivos y artículos, sustantivos y adjetivos, verbos y adverbios, verbos y pronombres, sujeto y verbo, verbo y pronombre, auxiliar y verbo principal, verbo y objeto directo o indirecto).

2.1.4 Convenciones ortotipográficas de la subtitulación

Además de las consideraciones técnicas y lingüísticas, deben tenerse en cuenta ciertas convenciones ortotipográficas, las cuales recoge Díaz-Cintas (2001) y se adaptan en numerosas guías de estilo de asociaciones como ATRAE o empresas particulares como Bbo Subtitulado. Sin embargo, no existe un manual de estilo definitivo aceptado «por todos los estamentos involucrados en el subtitulado (traductores, empresas de subtitulado, laboratorios, académicos, etc.)» (ATRAE, 2021, p. 7), aunque es común que las recomendaciones coincidan. Para este trabajo, se tendrán en cuenta las recomendaciones de Díaz-Cintas (2001), la guía de estilo de ATRAE (2021) y los criterios recomendados por la empresa en la que la alumna llevó a cabo las prácticas extracurriculares (Bbo Subtitulado).

En primer lugar, se deben seguir los criterios ortográficos del castellano y se recomienda consultar recursos elaborados por instituciones oficiales y de prestigio como Fundéu (recomendaciones y respuestas a dudas) y la Real Academia Española (diccionario de la lengua española, diccionario panhispánico de dudas).

En cuanto al uso de la cursiva, se utiliza para marcar la voz en *off*, aunque en productos audiovisuales como documentales en los que la mayoría de las voces son en *off*, se recomienda prescindir de su uso. También se utiliza para marcar voces procedentes de aparatos como televisores, teléfonos o radio; para letras de canciones o para reflejar intervenciones de personajes que no están en pantalla. Por último, se utiliza la cursiva en títulos de libros o películas y para designar extranjerismos y neologismos que no han sido aceptados por la RAE.

Por otra parte, las comillas que se emplean en subtitulación son las comillas rectas ("—") y se utilizan para reflejar el estilo directo; expresiones agramaticales o inventadas o cuando un personaje lee un texto escrito en voz alta.

En cuanto a la puntuación, es fundamental conocer los usos del guion, el cual se utiliza para reflejar las intervenciones de dos personajes que aparecen en el mismo subtítulo y se coloca antes de cada intervención. Es necesario tener en cuenta que no es posible emplear más de dos guiones en el mismo subtítulo, por lo que en el caso de que hablen más de dos personajes a la vez, se deberán priorizar dos de las intervenciones totales. Por otra parte, los puntos suspensivos se utilizan si en una intervención, uno de los personajes deja inconclusa la intervención. También es posible añadirlos si se inicia un parlamento de forma abrupta (por ejemplo, una intervención en la radio o en la televisión) o para marcar una interrupción.

2.2 Registro informal y lenguaje coloquial

En este apartado, se presentan nociones teóricas sobre el registro informal, el lenguaje coloquial y el lenguaje juvenil, necesarias para llevar a cabo el posterior análisis del corpus seleccionado.

Existen diferentes tipos de registros ya que, como explica Briz (2001, p. 21), la lengua y su uso cambia por la evolución histórica, la ubicación, el tipo de hablante o la situación comunicativa. Briz (2001, p. 22) distingue entre diferentes registros: coloquial oral, coloquial escrito, formal oral y formal escrito. Asimismo, establece la distinción entre oral y escrito por la espontaneidad que caracteriza al discurso oral a diferencia del discurso escrito, aunque reconoce (2014, p. 78) que el discurso oral escrito cada vez comparte más similitudes con el oral debido a la popularización de aplicaciones de mensajería y comunicación instantánea como WhatsApp.

En este trabajo, se analizará el registro informal y el lenguaje coloquial oral, por lo que nos centraremos en la descripción de este tipo de registro. En este sentido, trasladar el registro informal de una lengua a otra plantea importantes retos para el traductor, especialmente en la traducción audiovisual, debido a las limitaciones técnicas, lingüísticas y ortotipográficas. En el registro informal es común encontrar elementos como referencias culturales, coloquialismos, neologismos o jerga, que pueden ser difíciles de traducir.

2.2.1 Lenguaje coloquial

El concepto de lenguaje coloquial ha sido definido por numerosos autores, como Beinhauer (1978, p. 9), que ofrece la siguiente definición:

> Entendemos por lenguaje coloquial el habla tal como brota, natural y espontáneamente en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas, y por tanto más cerebrales, de oradores, predicadores, abogados, conferenciantes, etc., o las artísticamente moldeadas y engalanadas de escritores, periodistas o poetas.

Briz (2010, p. 127) añade que el lenguaje coloquial hace referencia a una situación comunicativa que se caracteriza por la inmediatez, la aproximación o cercanía social y discursiva. Además, argumenta que el uso del lenguaje coloquial no se limita a contextos

informales, sino que puede aparecer en situaciones comunicativas diversas, ya que es posible hablar de forma coloquial durante una transacción comercial, entre un profesor y un estudiante o incluso en contextos más formales como congresos o reuniones de negocios.

Por otra parte, es importante no confundir el lenguaje coloquial con el vulgar, como menciona Briz (1996, pp. 25-26):

> No hay que confundir vulgar con coloquial, ya que los vulgarismos, al igual que los dialectalismos, son hechos lingüísticos derivados de las características del usuario, respectivamente, de su nivel de lengua y de su procedencia geográfica.

Así pues, el lenguaje vulgar se relaciona con el uso incorrecto y no estándar de la lengua, mientras que el lenguaje coloquial es un registro socialmente aceptado en situaciones comunicativas cotidianas y que no se relaciona específicamente con un nivel de lengua determinado.

El lenguaje coloquial puede clasificarse en tres niveles (Briz, 1996, pp. 46-63), el nivel léxico-semántico, el sintáctico y el fónico:

- Nivel léxico-semántico[1]: se caracteriza por el uso de frecuencias léxicas coloquiales, proformas, es decir, aquellas palabras o expresiones «comodines» que sustituyen a otros términos ya mencionados y que se sobreentienden en el contexto; el uso de intensificadores, es decir, palabras o expresiones que refuerzan o aumentar el grado de otra palabra, normalmente de un adjetivo, adverbio o verbo; frases hechas, metáforas, vocativos, expresiones exclamativas, neologismos o argot, entre otros.

- Nivel fónico: en este nivel se incluye la entonación (para expresar preguntas, afirmaciones, órdenes o emociones), los alargamientos de vocales o sílabas (para hacer una pausa, enfatizar o mostrar sorpresa, entre otros).

- Nivel morfosintáctico: se caracteriza por el uso de conectores pragmáticos, que se utilizan para aportar cohesión y estructurar el discurso, el uso de deícticos con función apelativa y atenuante (en el caso de los deícticos personales) o

[1] En el análisis del lenguaje coloquial a nivel léxico-semántico, se tendrán en cuenta cuestiones teóricas adicionales que se describen en el siguiente capítulo.

espaciales (aquí, allí, ahí) o temporales (ahora, luego), las elipsis, omisiones o muletillas.

2.2.2 Lenguaje juvenil

El sociolecto, definido como el «conjunto de rasgos lingüísticos que caracterizan a un grupo social» (RAE), constituye el marco en el que aparecen variedades como el argot y las jergas. En este sentido, el lenguaje juvenil puede considerarse un sociolecto específico, ya que refleja las particularidades lingüísticas de un grupo social concreto, el de los jóvenes, que permite identificarlos y diferenciarse frente a otros grupos (Sanmartín, 1998). Otros autores como Gokul y Rengaraj (2025) también destacan que el lenguaje juvenil funciona como una marca de identidad que los distingue de otros grupos, como los adultos.

En esta línea, Briz (2003, p. 142) ofrece la siguiente definición del lenguaje juvenil:

> Por lenguaje de los jóvenes entendemos la interacción coloquial de o entre los jóvenes, una submodalidad, un subregistro marcado social y culturalmente, que presenta en correlación con dichas marcas y las propias de la situación una serie de características verbales y no verbales (hecho que no niega que puedan estar presentes en otras situaciones de comunicación y, por tanto, en otras modalidades empleadas por los jóvenes.

Gokul y Rengaraj (2025) añaden que en este tipo de registro destaca el dinamismo, que se manifiesta a través del uso del argot (de carácter efímero), que refleja a su vez actitudes, actividades y entendimientos comunes, lo que permite establecer formas de comunicación más libres.

Briz también añade que el lenguaje juvenil comparte algunas características con el coloquial. En este registro, es frecuente el uso de intensificadores, marcadores de control de contacto (como «¿eh?», «¿oye» o «tío») las exclamaciones e interjecciones, el uso de palabras tabúes, malsonantes, bromas, apelativos cariñosos o insultos.

De esta forma, el lenguaje juvenil, tanto en inglés como en español, se caracteriza por el uso de recursos expresivos que buscan dar énfasis, intensidad o marcar identidad (Rodríguez y Stenstrom, 2001). Se observa el uso de apócopes o acortamientos (por ejemplo, *uni* en lugar de *university*), aféresis (*cause* en lugar de *because*), el uso de palabras generales o comodines

con connotación positiva (*cool*, *nice*), el uso de metáforas e intensificadores (como los prefijos *mega* o *ultra*), neologismos (*trendinista* [< *trendy* + *Sandinista*]), el uso de acrónimos (*OTT* para *over the top*) o vocabulario malsonante o vulgar (*shit*, *bloody*, *hell*), préstamos lingüísticos (anglicismos o en el caso del inglés, de minorías como la comunidad negra o chicana), entre otros recursos.

2.2.3 Referentes culturales

Uno de los elementos que más dificultades plantea en la traducción son los referentes culturales, concepto que ha recibido diferentes denominaciones y definiciones como "culture-bound elements" (Nord, 1994), «referencia cultural» (Mayoral, 1994), «referentes culturales» (Díaz-Cintas, 2005) y Chaume (2012) o "extralinguistic cultural references" (Pedersen, 2011).

Para este análisis, se tendrá en cuenta la definición propuesta por Pedersen (2011, p. 43):

> Extralinguistic cultural reference (ECR) is defined as reference that is attempted by means of any cultural linguistic expression, which refers to an extralinguistic entity or process. The referent of the said expression may prototypically be assumed to be identifiable to a relevant audience as this referent is within the encyclopaedic knowledge of this audience.

Pedersen entiende el concepto de «referencia cultural» en un sentido amplio y no delimita la expresión lingüística en función de la categoría gramatical o función sintáctica. Pedersen añade que los referentes culturales extralingüísticos son referencias a lugares, personas, instituciones, tradiciones, comida, etc., que los individuos pueden desconocer, aunque hablen el idioma. Es decir, son referencias relacionadas con una determinada cultura y externas a la lengua, por lo que se excluyen de esta definición modismos, jergas, dialectos, etc.).

En cuanto a la taxonomía de los referentes culturales extralingüísticos, Pedersen (2011) distingue entre doce grupos:

a) Pesos y medidas
b) Nombres propios (que se subdividen en nombres personales, geográficos, institucionales y de marcas)

c) Títulos profesionales
d) Comida y bebida
e) Literatura
f) Gobierno
g) Entretenimiento
h) Educación
i) Deporte
j) Divisa
k) Material técnico
l) Otros

Así pues, los referentes culturales plantean desafíos al traductor, especialmente en la traducción audiovisual, donde deben tenerse en cuenta tanto los elementos verbales como los no verbales y las restricciones técnicas. En este contexto, son numerosos los autores quienes proponen diferentes técnicas de traducción que Molina (2006, p. 100) define como un procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora que poseen cinco características básicas: «afectan al resultado de la traducción, se catalogan en función con el original, se refieren a microunidades textuales, tienen un carácter discursivo y contextual y son funcionales». No existe pues una taxonomía única, aunque la mayoría de las técnicas de traducción coinciden entre los diferentes autores.

Para este estudio, se tendrá en cuenta la taxonomía de siete técnicas de traducción propuesta por Pedersen (2011, p. 75), ya que se centra específicamente en técnicas para el tratamiento de referentes culturales en la TAV. Pedersen divide las estrategias en dos grandes categorías, en función de si la estrategia es de domesticación (orientada a la cultura de origen) o de extranjerización (orientada a la cultura de destino), tal y como se observa en la siguiente imagen:

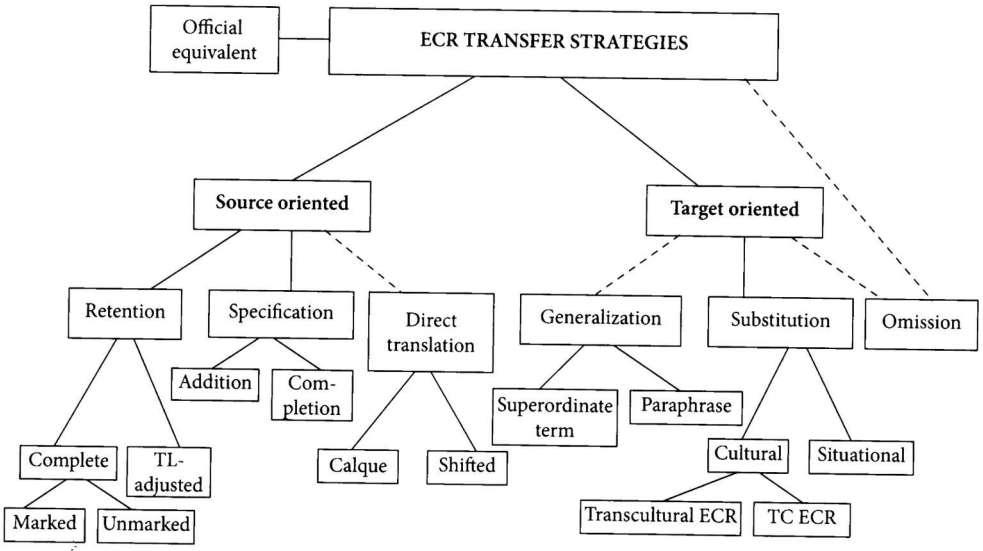

Figure D. Taxonomy of ECR transfer strategies

Imagen 1: Taxonomía de estrategias de traducción de referentes culturales extralingüísticos de Pedersen (2011)

A continuación, se ofrece una definición de las diferentes técnicas de traducción de referentes culturales (Pedersen, 2011, p. 75):

- **Equivalente oficial**: se trata de un término que normalmente pasa por un proceso administrativo y de consenso oficial, como ciudades, países y obras (literatura, cine) que cuentan con una traducción oficial estipulada por el organismo pertinente.

- **Retención**: la referencia cultural se mantiene sin cambios (completa) o se adapta de forma leve a los requisitos de la lengua meta, por ejemplo, marcando la palabra de forma específica usando la cursiva o comillas. Es la técnica más fiel a la cultura de origen.

- **Especificación o explicitación**: se añade más información a la referencia cultural, ya sea completando el nombre o el acrónimo o añadiendo información semántica (adición).

- **Traducción directa**: solo cambia la lengua, no hay cambio semántico. A menudo, esta técnica da lugar a un calco, aunque a veces es necesario hacer algunos cambios para que el resultado se adapte mejor a la lengua meta.

- **Generalización**: consiste en sustituir la referencia cultural del texto origen por un término menos específico en la lengua meta, usualmente un hiperónimo. Es común utilizar esta técnica en la traducción, ya que normalmente se utiliza un término más corto.

- **Sustitución**: consiste en reemplazar el referente cultural por otro, ya sea por un referente más conocido de la cultura de origen o por un referente de la cultura meta, o por una paráfrasis que no incluya ningún elemento cultural, sino que recoja el sentido connotativo.

- **Omisión**: consiste en eliminar el referente cultural. Solo debe utilizarse si es imposible optar por otra técnica de traducción.

El estudio y análisis de referentes culturales es esencial en este trabajo, pues no solo transmiten información, sino que aportan contexto social, histórico y cultural y son frecuentes en el lenguaje juvenil y coloquial, donde se mezclan con expresiones informales, jergas y neologismos, entre otros.

2.3 *Webseries*

En primer lugar, es necesario definir el concepto de «webserie», que cuenta con definiciones debido a su naturaleza cambiante y heterogénea. Algunos expertos y profesionales afirman que no existe una definición clara, como Segarra (2016, p. 79), que señala lo siguiente:

> No existe un consenso en lo que se debe entender por *webserie* pues a pesar de considerar las series online como narraciones audiovisuales creadas para internet, lo cierto es los límites son difusos pues en cierta medida son muchos los contenidos audiovisuales que terminan formando parte de la red cuando previamente han pasado por la televisión. O a la inversa, narraciones que fueron ideadas para YouTube acaban alojadas en las páginas web de cadenas televisivas.

Sin embargo, otros profesionales plantean una definición más concreta del concepto. En esta línea, Hernández afirma que las *webseries* son «todos aquellos seriales de ficción audiovisual creados para ser emitidos por Internet que cuentan con una unidad argumental, una continuidad (al menos temática) y más de tres capítulos» (2011, p. 2).

En este estudio se aplicará la definición propuesta por Hernández por su claridad y relevancia para el presente proyecto.

2.3.1 Características técnicas y temáticas de la *webserie*

El formato de las *webseries*, intrínsecamente digital, es distinto al de otro tipo de producciones, ya que «es un contenido pensado por y para Internet» (Hernández, 2011, p .51). Así pues, Alcudia et al. argumentan que Internet constituye «una plataforma novedosa y repleta de oportunidades para experimentar con la narrativa audiovisual y en la que las posibilidades de producción de nuevas ideas y formatos son prácticamente infinitas» (2012, p. 144). Se puede concluir que el nacimiento y desarrollo de las *webseries* está relacionado con el auge de Internet como espacio de creación de obras audiovisuales, lo que ha permitido que creadores independientes hayan podido crear y distribuir contenido audiovisual sin la necesidad de depender de los canales tradicionales de televisión o de grandes productoras.

Además, «Internet es una herramienta muy eficaz y accesible para todo el mundo, lo que beneficia a la *webserie* y la convierte en un formato de fácil expansión y consumo». (p. 52). A diferencia de la televisión tradicional, donde la programación está sujeta a horarios establecidos y concretos, esta accesibilidad permite que los contenidos puedan consumirse de forma inmediata en cualquier momento y lugar en múltiples dispositivos, como ordenadores, teléfonos móviles o tabletas.

Estas *webseries* suelen alojarse en plataformas de *streaming* como YouTube, el sitio de Internet con mayor número de visitantes únicos, con aproximadamente 26.203.000 usuarios (AIMC, 2019). Esta plataforma se popularizó como el mayor repositorio de vídeos del mundo a partir de 2005 (Jenkins, 2008) y fue a partir de este momento que la producción de *webseries* empezó a crecer «gracias a la posibilidad de consumo y distribución gratuita de material audiovisual y al fácil acceso a cámaras de grabación de vídeo, que cada vez se hacían más populares al incorporarse a teléfonos móviles» (Montoya-Bermúdez, 2021, p. 29).

La particularidad de esta plataforma es la posibilidad de los usuarios de interactuar con el contenido a través de comentarios (positivos o negativos), por lo que los creadores y productores pueden estar al tanto de la repercusión y las opiniones de la audiencia en tiempo real. De esta forma, el público de las *webseries* ha nacido en el contexto de la convergencia mediática (Jenkins, 2008), lo que implica que el espectador no es un sujeto pasivo, sino un

prosumidor (acrónimo de productor y consumidor), que interactúa con el contenido, demanda contenidos específicos y condiciona la expansión del formato.

Una de las principales características de este tipo de producción audiovisual es el hecho de que la gran mayoría de *webseries* es ejecutada por productoras independientes que disponen de bajo presupuesto, lo cual condiciona los recursos técnicos con los que trabajan. De esta forma, «aparecen pocos decorados, las localizaciones suelen ser internas y hay un uso masivo de planos cortos». (Hernández, 2011, p. 101) Además, el equipo es habitualmente reducido y es común que una única persona desempeñe varios cargos.

En contraste con la producción independiente, Sagarra (2016) destaca el auge del *branded content*, estrategia publicitaria no intrusiva que permite que empresas privadas financien *webseries*, lo que permite en algunos casos mejorar los estándares de producción. Ron et al. definen esta estrategia como «publicidad encubierta en contenidos de entretenimiento» (2014, p. 24) y explica que la presencia de la marca y las estrategias de venta del producto no deben ser explícitas para no perder el interés del espectador. Así pues, es «una mezcla indiscernible entre entretenimiento y publicidad [...] y es el entretenimiento el que predomina sobre el objetivo propiamente publicitario» (Caro, 2013, p. 9). En conclusión, «se podría deducir que la finalidad de esta estrategia no es el mero hecho de ofrecer o mostrar un producto, sino que el público vea un entretenimiento en él» (Sánchez, 2020, p. 55).

Por otra parte, existen algunas características comunes a este tipo de producciones que no dependen de la falta de presupuesto, sino de las preferencias del público objetivo, los usuarios de Internet. Además, «el límite de atención a un vídeo en Internet difícilmente supere los 7-8 minutos» (Hernández, 2011, p. 101), por lo que los episodios de las *webseries* suelen ser de corta duración, con una media de entre 2 y 10 minutos.

Si nos centramos en las características narrativas de estas producciones, observamos que la temática juvenil es muy común, la mayoría de los personajes son jóvenes y se tratan problemáticas atractivas y de relevancia para el público joven.

2.3.2 Características de los guiones de la *webserie*

Debido a la corta duración de los episodios, (Sánchez, 2020) los diálogos de las *webseries* deben permitir que la trama avance, además de ofrecer a la audiencia información sobre los personajes. De esta forma, proporcionan información tanto de los sentimientos de los

personajes como de lo que sucede en escena. Así pues, la narrativa es más dinámica y directa, las escenas se centran en los elementos esenciales de la historia y se tiende a evitar tramas excesivamente complejas o escenas prolongadas, priorizando así el ritmo narrativo y la claridad en el desarrollo de los acontecimientos.

En esta línea, la corta duración de los episodios hace que sea necesario utilizar estructuras alternativas. Drennan et al. (2018) elaboraron una lista con las estructuras alternativas de las *webseries*.

- *Episode-level structures*: a diferencia de los formatos de televisión tradicionales, esta estructura presenta al protagonista enfrentándose directamente a la crisis. Previamente, se proporciona al espectador la información sobre el personaje, el conflicto y el objetivo que persigue. A lo largo del episodio, el conflicto se intensifica progresivamente, al igual que en la estructura clásica. Debido a la limitada duración del formato, es posible que en un mismo episodio se desarrollen varios conflictos de manera simultánea.

- *Series-level structures*: en este caso, la estructura narrativa se articula a nivel de la serie completa. El episodio piloto suele introducir a los personajes principales, el contexto en el que se sitúa la historia y el acontecimiento detonante que inicia la acción. En los episodios posteriores se desarrolla el conflicto principal, mientras que el episodio final suele concluir con un *cliffhanger* o final abierto que genera suspense y establece una conexión directa con una posible temporada posterior. Al considerar la serie en su conjunto, la sucesión de episodios tiende a configurar una estructura equivalente a una narrativa clásica de tres actos distribuida en distintos capítulos.

- *Vignettes*: este tipo de estructura se caracteriza por centrarse en explorar el mundo interior de los personajes y en cómo expresan sus emociones, su vida cotidiana y los motivos que explican su comportamiento. Sin embargo, esta característica no implica que la obra deba tener necesariamente un tono dramático, ya que puede desarrollarse dentro del género de la comedia. Esta estructura contiene los elementos más básicos de una historia: un personaje que afronta un problema (interno o externo) y una serie de obstáculos que le impiden llegar hasta él.

3. Metodología

En este apartado se describe la metodología empleada en este estudio. En primer lugar, se presentará el corpus seleccionado mediante una contextualización de la obra original y de la adaptación audiovisual posterior. A continuación, se explicará el proceso de transcripción, subtitulación y compilación del corpus. Finalmente, se expondrán los criterios de clasificación y las taxonomías utilizadas para el análisis y categorización de los referentes culturales extralingüísticos y expresiones de lenguaje coloquial.

3.1 Elección del corpus: *Webserie Carmilla*

En este subapartado se presenta información sobre el producto audiovisual seleccionado para el análisis y propuesta de traducción para subtítulos.

3.1.1 Origen de la adaptación

Esta *webserie*, producto audiovisual sujeto al análisis y traducción en este trabajo de investigación, se basa en la novela homónima de estilo gótico escrita y publicada en la colección *In Glass Darkly* en 1872 por Sheridan Le Fanu, escritor irlandés de cuentos y novelas góticas de temática de misterio y terror. Le Fanu es considerado «uno de los escritores referenciales de historias de fantasmas del siglo XIX, cuya influencia sería determinante en el desarrollo de este género y en la creación del vampiro en la literatura». (Codesido Linares, 2024, p. 204).

Carmilla, pieza fundamental de la literatura gótica, destaca por ser una de las primeras obras en la que se explora la figura del vampiro como un ser de fascinación y peligro y contribuye a la creación del arquetípico vampírico, que alcanza su máximo esplendor con la obra Drácula de Bram Stoker en 1897 (Agustí, 2012, p. 43).

En la época en la que se escribió *Carmilla*, las vampiresas se representaban como mujeres hermosas, frágiles y capaces de destruir familias. Además, eran sexualizadas y representaban connotaciones negativas (Marília, 2020). Sin embargo, «en la actualidad, vampiras lesbianas y/o vampiresas han transgredido considerablemente desde el relato seminal británico que publicara el escritor irlandés para evolucionar hacia un amplio espectro de personajes que suelen ser perfilados como representación del mal» (Codesido Linares, 2024, p. 204). Observamos pues, que la figura de la mujer vampiresa ha evolucionado y dicha

evolución puede observarse en adaptaciones cinematográficas libres en las que los productores se han tomado remarcables licencias. De esta forma, existen diferentes adaptaciones de la obra, como el largometraje dirigido por Vicente Aranda en 1972 titulado *La novia ensangrentada* y la *webserie* objeto de análisis. En definitiva, «ambos relatos emplazan este mito victoriano a su tiempo presente para, en el proceso, reivindicar aspectos de género, así como de la homosexualidad femenina, en su actualidad» (Codesido Linares, 2024, p. 205).

En la obra original, con estructura epistolar, Laura, una joven mortal que vive con su padre en un castillo en Austria, narra en primera persona su relación con una joven vampiresa, Carmilla, a la cual acogen en el castillo tras un accidente. Ambas desarrollan una amistad íntima y con tintes homoeróticos. Al mismo tiempo, tienen lugar en la zona muertes inexplicables y Laura comienza a enfermar. Más tarde se revela que Carmilla es en realidad la condesa Mircalla Karnstein, una vampiresa que se alimenta de la sangre de las mujeres jóvenes. Finalmente, el padre de Laura localiza la tumba de Carmilla, la decapita y quema sus restos para librarse del mal que encarna la joven.

En esta línea, se observa que «la amistad entre Carmilla y Laura es más que amistad, y la ambigüedad sexual está muy presente en la redacción de algunos pasajes» (Agustí, 2012, p. 44):

Me miraba con ojos ora lánguidos, ora de fuego. Su conducta se parecía demasiado a la de un enamorado, lo cual producía en mí un intenso desasosiego. Deseaba evitarla, y al mismo tiempo me dejaba dominar. Ella me tomaba entre sus brazos, me miraba intensamente a los ojos, mientras sus labios ardientes recorrían mis mejillas con mil besos.

Tras dirigirme una extraña y tímida mirada, ocultó su rostro en mi cuello, entre mis cabellos, respirando agitadamente; parecía a punto de estallar en sollozos y me apretaba la mano, temblando. Su mórbida mejilla quemaba contra la mía. Murmuró.

−Mi querida amiga, yo vivo en ti y tú morirás en mí. ¡Te quiero tanto! (p. 31)

Se observa que «en las versiones cinematográficas de Carmilla, la historia de amor inicialmente "maldito" entre ambas jóvenes toma nuevos matices a través de los siglos» (Codesido, 2024, p. 206). Así pues, como en el producto audiovisual sujeto a análisis en este trabajo, la relación entre Laura y Carmilla ya no es vista como una relación monstruosa que debía eliminarse, sino como una forma de reivindicar la homosexualidad femenina. Asimismo,

«los vampiros dejan de verse como monstruos inhumanos para formar parte de la fantasía romántica del amor eterno» (Pieniazek-Niemczuk, 2013, p. 92).

3.1.2 *Carmilla*: la *webserie*

El producto audiovisual que se analizará en este trabajo es una *webserie* canadiense creada por Jordan Hall y Ellen Simpson que se estrenó en la plataforma de *streaming* YouTube en el canal KindaTV entre agosto de 2014 y octubre de 2016. La serie consta de tres temporadas y un total de 121 episodios con una duración de entre 3 y 7 minutos aproximadamente y ha alcanzado más de 70 millones de visualizaciones.

En esta adaptación, la trama se sitúa en una universidad ficticia de Austria en la que tienen lugar sucesos paranormales. La historia se relata desde la perspectiva de Laura Hollis, una estudiante universitaria de primer año que investiga la desaparición de su compañera de habitación y se le asigna una nueva compañera llamada Carmilla Karnstein, vampiresa que seduce a otras chicas para secuestrarlas y posteriormente matarlas en sacrificios.

Es muy interesante destacar que la *webserie* adopta una estructura narrativa en forma de *videoblog*. La protagonista, Laura, actúa como narradora en primera persona y habla a la cámara de su ordenador como parte de su proyecto de periodismo para contar lo que ocurre desde su punto de vista y de forma subjetiva. Así pues, el espectador solo conoce la información sesgada que Laura decide contar. De esta forma, la protagonista rompe la llamada «cuarta pared», pues habla directamente a cámara y trata al espectador como si fuera su audiencia real para crear sensación de intimidad y complicidad.

En cuanto al tipo de grabación y los planos, predomina un plano fijo y de cámara estática, que simula ser el ordenador portátil de Laura, lo que condiciona de manera directa la puesta en escena. Así pues, la acción se desarrolla la mayoría del tiempo dentro de un encuadre limitado y no hay cambios de plano ni movimientos de cámara. Estas características implican que la información narrativa depende en gran medida del diálogo.

En cuanto a la duración de los episodios, la *webserie* se fragmenta en episodios muy breves, ya que cada uno simula una entrada de diario. Sin embargo, no siempre existe una continuidad inmediata entre episodios, lo que permite mostrar saltos temporales, hacer resúmenes de lo ocurrido o recurrir a *cliffhangers* o final en suspenso, recurso narrativo que consiste en terminar una escena o episodio en un punto de máxima tensión, suspense o misterio.

En cuanto a los rasgos lingüísticos, el discurso de Laura se caracteriza por ser espontáneo, expresivo e informal en la mayoría de los casos, aunque a veces utiliza un tono periodístico cuando se dirige directamente a cámara a hablar con los espectadores. El discurso de Laura también destaca por el uso de preguntas, marcadores de duda y reformulaciones.

Por otra parte, el discurso de Carmilla se caracteriza por un tono irónico y el uso abundante de sarcasmo, así como un registro lingüístico un poco más elaborado. A diferencia de Laura, el discurso de Carmilla refleja mayor seguridad y control y las dudas o vacilaciones aparecen en menor medida, ya que sus intervenciones tienden a ser más directas y menos redundantes.

3.2 Proceso de subtitulación y compilación del corpus

Para este trabajo, se ha decidido subtitular al español como parte de un encargo ficticio los 12 primeros episodios de la *webserie Carmilla*, en los que aparecen múltiples manifestaciones de lenguaje coloquial y referentes culturales. Los episodios se titulan *Disorientation*, *Missing*, *The Roommate*, *Freak OUT*, *Patterns*, *Why Bother?, Town Hall*, *Pitsa i Thanato*, *Nancy Drew*, *The Real Betty*, *A Visit From The Dean* y *Evidence*, con una duración de entre 2 y 5 minutos.

En primer lugar, se han transcrito al inglés los doce episodios y posteriormente se han subtitulado con el software gratuito de subtitulación Subtitle Edit. Para la subtitulación, se han tenido en cuenta los siguientes parámetros:

- Velocidad de lectura: 17 caracteres por segundo
- Número máximo de caracteres por línea: 40 caracteres
- Número de líneas: 2
- Duración mínima de subtítulos: 20 fps
- Duración máxima de subtítulos: 5 segundos
- Intervalo mínimo entre subtítulos: 2 fps

Además, se han tenido en cuenta las convenciones lingüísticas recomendadas que se explican en el marco teórico (2.1.3 Convenciones lingüísticas de la subtitulación), como la

condensación, la reformulación o la segmentación correcta de los subtítulos; y las convenciones ortotipográficas (2.1.4 Convenciones ortotipográficas de la subtitulación), como el uso de la cursiva, las comillas o el guion.

En tercer lugar, se han creado dos tablas de Excel en las que se muestran el número de episodio, el código de tiempo o TCR, el subtítulo en inglés, la clasificación del término, la traducción al español y la técnica de traducción empleada.

3.3 Traducción y clasificación de lenguaje coloquial y de referentes culturales

En primer lugar, para analizar el lenguaje coloquial a nivel léxico, se han establecido las siguientes categorías con sus correspondientes subcategorías y definiciones:

La primera categoría sujeta a análisis engloba las unidades fraseológicas y las figuras retóricas. En las unidades fraseológicas se encuentran las subcategorías de modismos o *idioms*, es decir, aquellas «expresiones fijas, privativas de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palaras que la forman» (Real Academia Española, s. f.) que aparecen de forma frecuente en conversaciones orales e informales, por ejemplo, *a piece of cake* o *spill the beans*. También se incluyen en esta subcategoría los verbos frasales o *phrasal verbs*, que se definen como «esas construcciones idiomáticas consistentes en un verbo seguido de alguna preposición, o de preposiciones usadas como adverbios» (Fernández, 1979, p. 84) que se suelen utilizarse en la mayoría de los casos en contextos informales (British Council, s.f.), por ejemplo, *hang out* o *mess up*. Por último, se incluyen en esta categoría los refranes (*proverbs* en inglés), que se definen como «dicho tradicional gracioso u oportuno, que expresa una afirmación, una advertencia o un consejo, y que a veces contiene alguna rima» (Real Academia Española, s. f.), por ejemplo, *A bird in the hand is worth two in the bush*.

Las figuras retóricas, aunque normalmente aparecen en el lenguaje escrito, también son propias del lenguaje oral, ya que «existen manifestaciones de lo oral en lo escrito y de lo escrito en lo oral» (Briz, 1998, p. 19). Para este estudio, se han tenido en cuenta las figuras retóricas de la metáfora, por la cual se designa un elemento con el nombre de otro con el que tiene una relación de semejanza (Fernández, 2007, p. 58), por ejemplo, *Time is money*; y la de la hipérbole, «tropo que consiste en aumentar o disminuir excesivamente la verdad de lo que se dice» (Fernández, 2007, p. 46), por ejemplo*, I'm so hungry I could eat a horse*. Por último, se

ha tenido en cuenta el símil, que consiste en comparar un elemento con otro (Fernández, 2007, p. 79).

La segunda categoría sujeta a análisis engloba las fórmulas coloquiales y expresivas, entre las que destacamos las frecuencias léxicas coloquiales, «todo un conjunto de palabras que presentan asimismo el rasgo más coloquial» (Briz, s.f.), por ejemplo, *ick* (porquería); las variantes coloquiales, es decir, las formas léxicas propias del registro informal que sustituyen a las formas estándar sin alternar sustancialmente su significado (Biber et al., 2002), por ejemplo, *yeah* (*yes*) o *nope* (*no*). También aparecen en esta categoría los hipocorísticos, que se definen como «un nombre alternativo de persona de carácter afectivo, familiar o eufemístico» (FundéuRAE, s.f.) por ejemplo, Beth (Elizabeth); las interjecciones expresivas, es decir, aquellas interjecciones que permiten «manifestar sensaciones, sentimientos y otros estados de ánimo como sorpresa, disgusto, admiración, aprobación, desprecio o rechazo» (Real Academia Española, s. f.), por ejemplo, *Hell* o *Oh*. En esta categoría también se analiza el lenguaje obsceno, que incluye expresiones groseras (Pérez et al., 2017) y los insultos, que consisten en «ofender a alguien provocándolo o irritándolo con palabras» (Real Academia Española, s. f.). Por último, se engloban en esta categoría los intensificadores, como adverbios o construcciones preposicionales que intensifican algún elemento de la oración como adjetivos, verbos u otros adverbios (Fuentes, 2006, pp. 35-36), por ejemplo, *pretty* o *such*; y los atenuantes, que se definen como «recursos utilizados en el lenguaje oral o escrito para mitigar y atenuar el impacto de un enunciado, así como expresar flexibilidad y vaguedad» (Pena, 2022, p. 450), propios de la conversación coloquial a través de diminutivos, cuantificadores o partículas, perífrasis o luciones (Fernández, 2005, p. 195).

La tercera categoría, con el título «imprecisión lingüística» engloba el uso de proformas, como sustantivos, verbos o adverbios con significado muy general que pueden utilizarse en lugar de otros más precisos, por ejemplo, *thing*, *person*, *something*, *to do*…) (Instituto Cervantes, s,f,). Asimismo, se incluyen expresiones de vaguedad o *hedges* como *kind of* que hacen que las afirmaciones sean más vagas e inexactas (Channell, 1994).

La cuarta categoría engloba los fenómenos de reducción como el uso de acrónimos, «términos constituidos por las iniciales en mayúsculas de los términos que representan» (Fraile, 2003, p. 8), por ejemplo, *OD* (*overdose*) o *UFO* (*unidentified flying object*); apócopes, que constituye el mecanismo más frecuente de abreviación, por el que «desaparece una o varias sílabas de una palabra, de modo que solo una parte del término representa al total» (Fraile,

2003, p. 6), por ejemplo *celebs* (*celebrities*); o aféresis, otro fenómeno de omisión por el que se conserva el final del término, normalmente en preposiciones y conectores «para que el habla sea más rápida» (Fraile, 2003, p. 7), por ejemplo *'bout* (*about*) o '*stead* (*instead*).

Por último, la quinta categoría engloba fenómenos de creación e innovación léxica como los compuestos léxicos, es decir, aquellas palabras compuestas que se forman mediante la unión de dos o más bases léxicas para constituir una sola unidad léxica (Varela, 2005), por ejemplo, *underdog* o *fan-fiction*; neologismos, que se definen como «vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua» (Real Academia Española, s. f.), por ejemplo, *doomscrolling* o *selfie*; o extranjerismos, «voz, frase o giro que un idioma toma de otro extranjero» (Real Academia Española, s. f.), por ejemplo, *software* o *feedback*.

Por otra parte, en cuanto a la traducción de las expresiones de lenguaje juvenil, se utilizará la taxonomía de 20 técnicas de traducción propuesta por Martí Ferriol (2006, pp. 114-115) en su tesis doctoral una vez analizadas y recopiladas las técnicas de traducción de autores como Chaume, Hurtado, Díaz-Cintas o Newmark. Martí Ferriol considera que las técnicas «traducción palabra por palabra» y «traducción uno por uno» podrían considerarse subcategorías de la traducción literal. En este estudio, ambas se han considerado traducción literal. A continuación, se presentan las técnicas de traducción y un resumen de las definiciones propuestas por Martí Ferriol (2006, pp. 114-115):

1. **Préstamo**: integración de una palabra o expresión de otra lengua en el texto meta sin modificarla. Puede ser puro o naturalizado.

2. **Calco**: traducción literal de una palabra o sintagma extranjero.

3. **Traducción literal**: la traducción representa exactamente el original, pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase. La traducción palabra por palabra y la traducción uno por uno son subcategorías.

4. **Equivalente acuñado:** consiste en utilizar un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta.

5. **Omisión**: consiste en suprimir por completo en el texto meta algún elemento de información presente en el texto origen.

6. **Reducción**: consiste en suprimir en el texto meta alguna parte de la carga informativa o elemento de información presente en el texto origen.

7. **Compresión**: consiste en sintetizar elementos lingüísticos.

8. **Particularización**: consiste en usar un término más preciso o concreto.

9. **Generalización**: consiste en utilizar un término más general o neutro.

10. **Transposición**: consiste en cambiar la categoría gramatical o la voz del verbo.

11. **Descripción**: consiste en reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.

12. **Ampliación**: consiste en añadir elementos lingüísticos que cumplen la función fática de la

lengua, o elementos no relevantes informativamente, como adjetivos que designen una cualidad obvia presentada en la pantalla.

13. **Amplificación**: consiste en introducir precisiones no formuladas en el texto origen:

informaciones, paráfrasis explicativas, que cumplen una función metalingüística.

14. **Modulación**: consiste en efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.

15. **Variación**: consiste en cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística.

16. **Sustitución** (lingüística, paralingüística): consiste en cambiar elementos lingüísticos por

paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.

17. **Adaptación**: consiste en reemplazar un elemento cultural por otro de la cultura receptora.

18. **Creación discursiva:** consiste en establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.

19. **Compensación**: consiste en introducir en otro lugar del texto un matiz o elemento estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar que el texto origen.

Por otra parte, en cuanto la traducción de referentes culturales, se clasificarán según la taxonomía de Pedersen (2011) y se utilizará la taxonomía de siete técnicas de traducción de referentes culturales del mismo autor descrita en el marco teórico.

4. Análisis del corpus y de la traducción propia

En este apartado, se analizará el corpus seleccionado con el objetivo de identificar y examinar los principales retos traductológicos que presentan los 12 primeros episodios de la *webserie Carmilla*. Con este fin, el análisis se estructurará en dos bloques diferenciados: referentes culturales extralingüísticos y lenguaje coloquial. En primer lugar, se analizarán diferentes ejemplos de cada bloque, que se clasificarán en función de los parámetros establecidos en la metodología. En segundo lugar, se presentarán y analizarán las soluciones adoptadas en la traducción al español.

4.1 Referentes culturales extralingüísticos

En este subapartado se analizarán los referentes culturales extralingüísticos presentes en los 12 episodios y se clasificarán de acuerdo con la taxonomía y las técnicas de traducción de Pedersen (2011).

En primer lugar, una vez analizados los diferentes episodios, se ha identificado un total de 63 referentes culturales, que se han recogido y clasificado según las categorías propuestas.

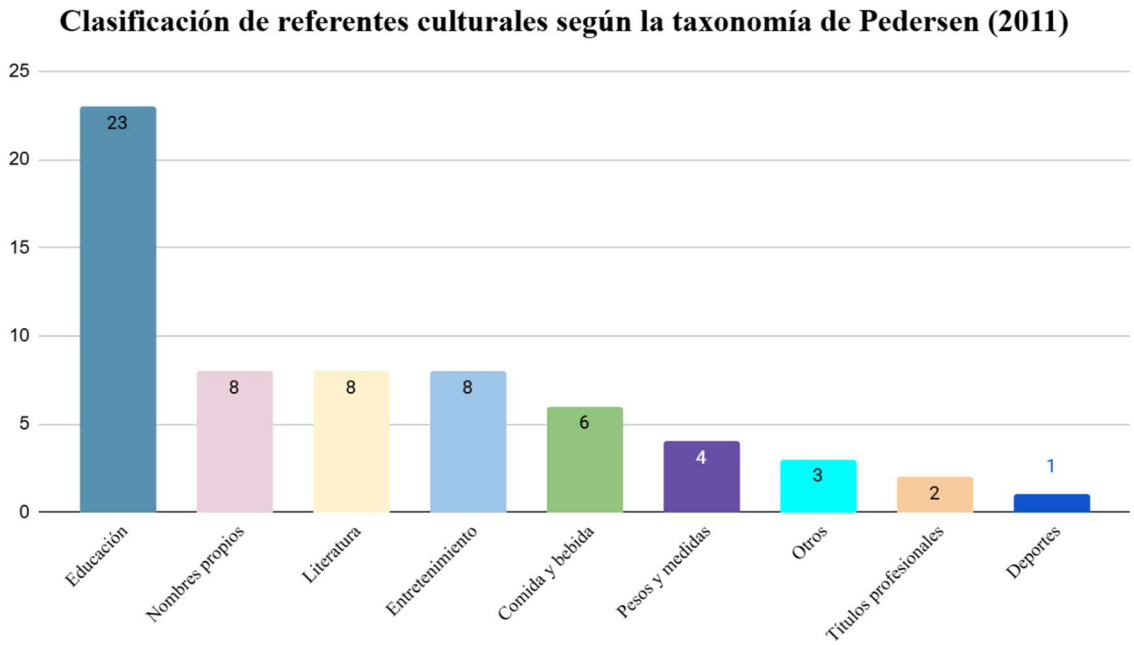

Figura 1. Clasificación de referentes culturales según la taxonomía de Pedersen (2011)

Como se observa en la Figura 1, la categoría que presenta más referentes culturales extralingüísticos es la de educación, con un total de 23 ejemplos. Esa cifra viene determinada por la propia ambientación de la *webserie*, ya que la acción tiene lugar en un campus universitario y todos los personajes, tanto principales como secundarios, pertenecen a la comunidad educativa. Por este motivo, aparecen numerosas referencias relacionadas con la vida estudiantil y la propia institución educativa.

A continuación, destacan las categorías de nombres propios, literatura y entretenimiento, con ocho ejemplos cada una. En el caso de los nombres propios, se incluyen, entre otros elementos como nombres de ciudades o de instituciones, referencias a marcas comerciales. Por otra parte, las categorías de literatura y entretenimiento reflejan referencias a obras literarias, de entretenimiento o autores, tanto contemporáneas como clásicas.

Asimismo, se han identificado diversos referentes relacionados con comida y bebida (6), algunos de ellos propios de la cultura anglosajona; así como referencias a pesos y medidas, expresadas en el sistema imperial mediante unidades como los pies (ft).

Por último, las categorías menos representadas son las de títulos profesionales (2), vinculados al ámbito educativo, deportes (1) y otros referentes que no han podido clasificarse en ninguna de las categorías anteriores.

En segundo lugar, una vez analizados y clasificados los referentes culturales extralingüísticos presentes en el texto origen, se ha llevado a cabo la traducción de los mismos teniendo en cuenta las diferentes convenciones lingüísticas, ortotipográficas y técnicas propias del subtitulado. A continuación, se han examinado las soluciones de traducción adoptadas para cada caso y se han clasificado teniendo en cuenta las diferentes técnicas de traducción de referentes culturales propuestas por Pedersen (2011). Esta clasificación permite examinar la frecuencia de uso de cada técnica y ofrecer una visión general de las estrategias empleadas para la traducción de los referentes culturales extralingüísticos identificados previamente en el corpus.

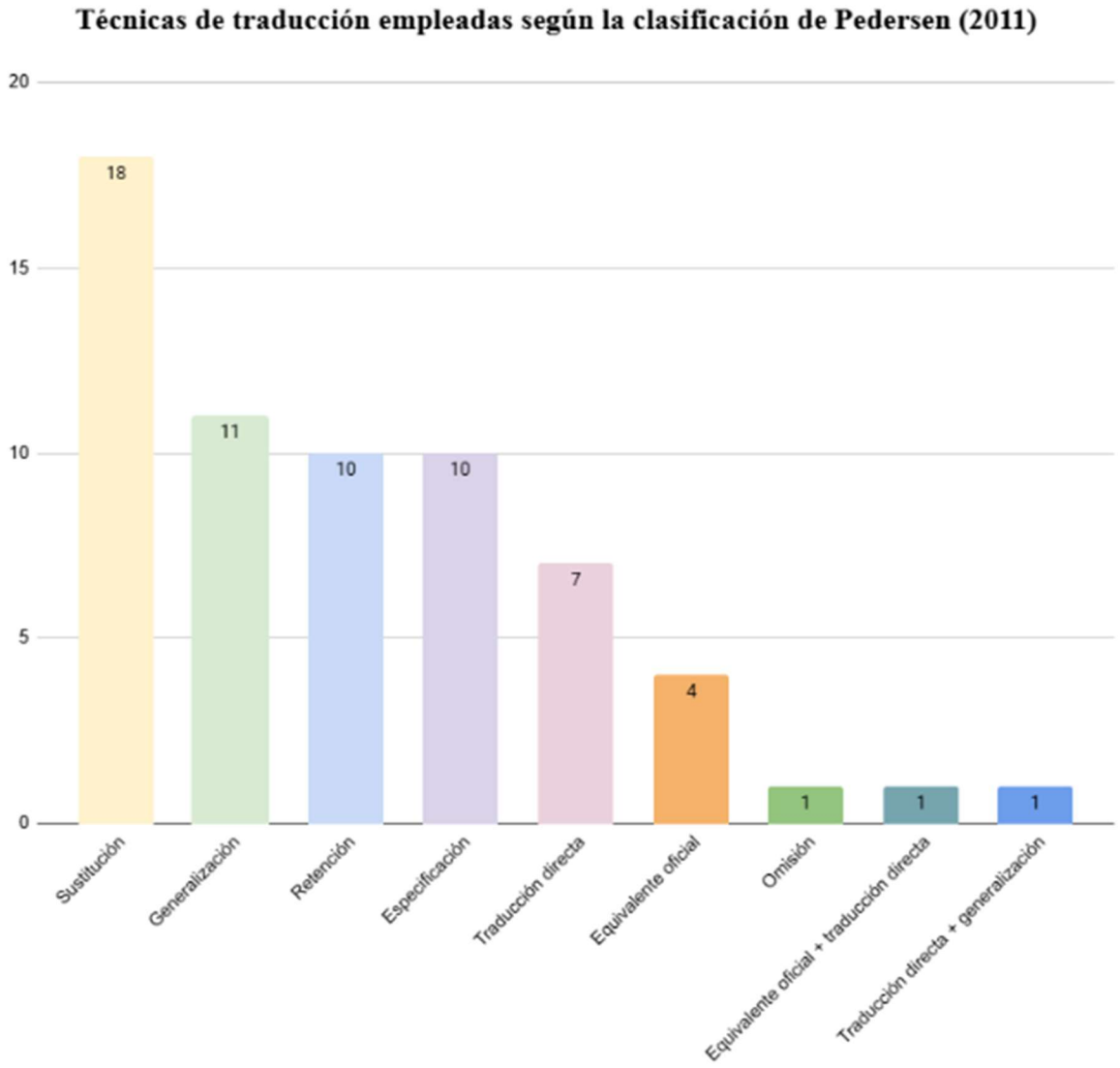

Figura 2. Clasificación de técnicas de traducción empleadas según la taxonomía de Pedersen (2011)

En cuanto a las técnicas de traducción empleadas, la más frecuente es la sustitución (18), seguida de la generalización (11). Estos datos muestran una tendencia a priorizar la comprensión y naturalidad del texto meta a través de estrategias de domesticación, especialmente en aquellos casos en los que se considera que el público meta podría tener dificultades para comprender los referentes culturales extralingüísticos.

Sin embargo, también se han adoptado estrategias de retención (10) y especificación (9) con el objetivo de conservar elementos culturales imprescindibles para el contexto comunicativo o si se considera que el receptor meta está familiarizado con dichos referentes.

Por último, en menor medida se ha empleado la técnica de traducción directa (7), la de equivalente oficial (4), además de algunos casos aislados donde se ha empleado la omisión o en los que se han combinado varias técnicas.

En los siguientes apartados, se presentarán los ejemplos más significativos de cada categoría y las decisiones de traducción adoptadas en cada caso.

4.1.1 Referentes culturales extralingüísticos relacionados con el ámbito educativo

En esta *webserie* abundan los referentes culturales extralingüísticos relacionados con la educación, ya que está ambientada en un campus universitario. Aunque la acción ficticia se desarrolla en Estiria (Austria), la mayoría de las referencias a la educación remiten al sistema universitario anglosajón, concretamente al estadounidense y al canadiense. Esta influencia se refleja en elementos como fraternidades estudiantiles, títulos profesionales, sistemas de calificación o determinadas actividades sociales propias del campus norteamericano. En este sentido, la traducción de estos elementos culturales ha supuesto retos de traducción en los casos en los que no existe un equivalente directo en la cultura meta.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
5	1	00:00:42	**62**%, which is pretty cool. It's like a **gentleman's C**.	Educación	Un **6,2**, que está genial. Es un **bien**.	Sustitución
Contexto: En esta escena, Betty, la compañera de habitación de Laura, le cuenta a Laura que ha sacado un 6,2 en el último examen.						

Tabla 1. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Educación» sobre el sistema de calificaciones mediante la técnica de sustitución.

Uno de los retos de traducción que se presenta es la diferencia entre los sistemas de calificaciones. En el referente cultural n.º 5 aparecen dos elementos propios de la evaluación anglosajona: la calificación expresada en porcentaje (62%) y el tipo de calificación *gentleman's C*. En primer lugar, para facilitar la comprensión inmediata del subtítulo, se ha decidido sustituir el porcentaje por el equivalente en el sistema español («6,2»). En segundo lugar, se ha aplicado la técnica de sustitución para el término *gentleman's C*, referente cultural histórico que designaba una calificación de aprobado en una escala A-F. Así pues, se ha decidido sustituir este referente cultural por «un bien», tomando la escala «Insuficiente, Suficiente, Bien, Notable, Sobresaliente», popular en el sistema de calificaciones español, por cuestiones de claridad.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
26	4	00:01:13	I'm a bio **major**.	Educación	Estudio **Biología**.	Sustitución
Contexto: en esta escena, LaFontaine le explica a Laura que estudia el grado de Biología y que por ese motivo podría analizar una muestra de pelo o de sangre de Carmilla para averiguar si tiene algún problema genético.						

Tabla 2. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Educación» sobre los planes de estudio mediante la técnica de sustitución.

En esta línea, también se observa una diferencia entre los planes de estudio y los tipos de grados universitarios del sistema norteamericano y español. En el sistema norteamericano, más flexible que el español en cuanto a elección de asignaturas, el término *major* designa la especialidad principal que cursa un estudiante, en contraposición a *minor*, que designa la especialidad secundaria. Además, no implica que deba existir una relación directa entre ambas especialidades. Por este motivo y, por cuestiones de espacio en subtitulado, se ha optado por eliminar la referencia a la especialidad principal y trasladar en la traducción la información principal del enunciado, es decir, especificar los estudios que cursa uno de los personajes, mediante la traducción «Estudio Biología»

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
54	10	00:01:06	Sarah wrinkly face Jane was a freaking **pre-med** prodigy before that swim team party.	Educación	Sarah era un prodigio de la **ciencia** antes de la fiesta del equipo de natación.	Generalización
Contexto: en esta escena, Laura describe el comportamiento de Sarah antes de que acudiera a la fiesta que organizó el equipo de natación de la universidad. Explica que antes del día de la fiesta, tenía mucho interés por los estudios.						

Tabla 3. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Educación» sobre diferentes itinerarios académicos mediante la técnica de generalización.

Un reto similar se observa en el referente cultural n.º 54 con el término *pre-med*, que hace referencia al itinerario académico que deben superar los estudiantes interesados en acceder a los estudios de Medicina en Estados Unidos. Este itinerario incluye asignaturas de la rama de ciencias y la preparación del examen de acceso a la facultad de Medicina. En el sistema educativo español no existe este proceso, ya que los alumnos suelen acceder al grado de Medicina directamente tras la finalización de Bachillerato y la prueba de acceso a la universidad. Dado que este concepto no tiene un equivalente exacto en la cultura meta, se ha

recurrido a la técnica de generalización mediante la expresión «prodigio de la ciencia», que permite trasladar el significado connotativo.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
7	1	00:01:08	The **quad mixer**'s right now, okay?	Educación	Hay una **fiesta de bienvenida** ahora.	Generalización
Contexto: en esta escena, Betty intenta convencer a Laura de ir juntas a una fiesta de bienvenida que se organiza en el campus de la universidad.						

Tabla 4. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Educación» sobre fiestas universitarias mediante la técnica de generalización.

Asimismo, aparecen a lo largo de los capítulos numerosos referentes culturales relacionados con la vida social universitaria y del campus. En el caso de *quad mixer*, que designa un evento social al aire libre en el patio central del campus (denominado *quadrangle* o, por su abreviatura, *quad*) se ha utilizado la técnica de generalización mediante el término «fiesta de bienvenida». Así pues, en la traducción se transmite la función principal del evento al que se hace referencia, aunque se pierdan las referencias al espacio donde tiene lugar. En el caso de que no hubiera limitaciones de espacio en subtitulado, se podría haber añadido al sintagma «fiesta de bienvenida» la especificación «en el patio del campus».

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
21	2	00:02:49	Or the creeps from **Zeta Omega Mu**.	Educación	O los asquerosos de la fraternidad **Zeta Omega Mu**.	Especificación
Contexto: en esta escena, Laura les cuenta a sus espectadores que la fiesta se descontroló cuando aparecieron los chicos de la fraternidad Zeta Omega Mu**.**						

Tabla 5. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Educación» sobre fraternidades mediante la técnica de especificación.

Por último, el nombre *Zeta Omega Mu* designa una fraternidad dentro del campus universitario mediante letras griegas, tradición típica en los campus norteamericanos. Así pues, para especificar que se trata de una fraternidad, se ha añadido el clasificador semántico «fraternidad» la primera vez que se menciona en la *webserie* para contextualizar al espectador.

4.1.2 Referentes culturales extralingüísticos relacionados con el entretenimiento y la literatura

En esta *webserie* aparecen de forma frecuente referentes culturales extralingüísticos relacionados con el ocio, el entretenimiento y la literatura, ya que los personajes mencionan de forma constante tanto elementos culturales actuales como clásicos de la literatura o del cine.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
61	12	00:01:08	And if she is, well, confronting her has historically been about as effective as using bug spray on **Voldemort**.	Entretenimiento	Y de ser así, enfrentarse a ella sería tan efectivo como rociar a **Voldemort** con repelente de insectos.	Retención
Contexto: en esta escena, Laura les explica a sus espectadores que cree que Carmilla está involucrada en la desaparición de las chicas y comenta que, de ser el caso, sería muy difícil hacerle frente.						

Tabla 6. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Entretenimiento» sobre un personaje de ficción mediante la técnica de retención.

En primer lugar, se ha optado por la técnica de retención en aquellos casos en los que el referente original goza de reconocimiento internacional. Es el caso del referente cultural n.º 61, donde se hace referencia a Voldemort, antagonista de la saga Harry Potter y referente ampliamente conocido por el público meta español. Así pues, esta técnica de traducción permite trasladar la comparación original al texto meta sin sustituir el referente original.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
17	2	00:02:24	I've got three weeks of a journalism class, and I've seen all of **Veronica Mars**.	Entretenimiento	Me he visto **la serie de la detective Veronica Mars**.	Especificación
Contexto: en esta escena, Laura les explica a sus seguidores que se siente preparada para investigar la desaparición de las chicas desaparecidas porque ha visto una serie de detectives.						

Tabla 7. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Entretenimiento» sobre una serie de televisión mediante la técnica de especificación.

Por otra parte, se ha recurrido a la técnica de especificación en casos en los que el referente, que no es ampliamente conocido, debe mantenerse por motivos argumentales. Es el caso del referente cultural n.º 17: Laura cita esta serie norteamericana sobre una estudiante que trabaja como investigadora privada como su referente de «autoridad»para investigar la desaparición de su compañera de habitación. Más adelante, en el capítulo 5, Carmilla vuelve a

hacer referencia a la serie y llama a Laura «Lauronica Mars», neologismo que fusiona el nombre «Laura» con el título de la serie «Veronica Mars». Así pues, en la traducción se mantiene el nombre original de la serie de televisión y se añade como especificación «la serie de la detective» para facilitar la comprensión al espectador meta.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
24	4	00:00:41	I know you want to pretend the weird here's all **Dr. Seuss**, Perr.	Literatura	Sé que prefieres pensar que las cosas raras solo pasan **en los cuentos**.	Sustitución
Contexto: en esta escena, LaFontaine le pide a Perry que se tome en serio todo lo que está pasando en el campus porque es un problema real que les afecta a todos.						

Tabla 8. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Literatura» sobre un escritor mediante la técnica de sustitución.

En algunos casos se ha optado por la sustitución del referente cultural por una paráfrasis que recoge el sentido connotativo. Es el caso del referente cultural n.º 24, donde se hace referencia al escritor y caricaturista estadounidense Seuss Geisel, escritor de libros infantiles y fantásticos bajo el pseudónimo de Dr. Seuss. En este contexto, se alude al escritor para explicar que las situaciones extrañas que están teniendo lugar parecen propias de una obra de ficción. Así pues, dado que el autor estadounidense no es ampliamente conocido por el público meta, se ha optado por sustituir la referencia al autor por la perífrasis «en los cuentos», ya que permite transmitir el sentido de forma precisa mediante un equivalente funcional.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
53	10	00:00:58	There's a difference between prehensile cheese and turning co-eds into **pod people**.	Entretenimiento	Una cosa es el queso prensado y otra convertir a las universitarias en **autómatas**.	Sustitución
Contexto: en esta escena, Laura comenta que, aunque los chicos del club de alquimia hacen experimentos un tanto inquietantes, no cree que sean los culpables del cambio drástico de personalidad de las chicas que desaparecieron y volvieron a aparecer.						

Tabla 9. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Entretenimiento» sobre una película de ciencia ficción mediante la técnica de sustitución.

De forma similar, en el referente cultural n.º 53 aparece una referencia a la película de ciencia ficción norteamericana de 1956 *Invasion of the Body Snatchers*, en la que unos alienígenas duplican a los seres humanos, que actúan como robots porque han perdido su

personalidad. En este contexto, se utiliza la referencia a estos seres de forma metafórica para describir a personas alienadas y sin voluntad propia. En este caso, se ha optado por sustituir la referencia por una perífrasis que recoge la connotación («autómatas»).

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
28	5	00:01:55	That bunched up little face you make when you're angry is hilarious, **Buttercup**.	Entretenimiento	Me parto con esa carita que pones cuando te enfadas, **Cactus**.	Equivalente oficial
Contexto: en esta escena, Laura y Carmilla discuten porque Laura ha difundido rumores de que Carmilla tiene un herpes labial para evitar que quede con chicas en su habitación. Carmilla bromea sobre la situación y se ríe de que Laura esté molesta.						

Tabla 10. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Entretenimiento» sobre una serie de animación mediante la técnica de equivalente oficial.

Finalmente, también se ha recurrido a la técnica de equivalente oficial en el referente cultural n.º 28. En este subtítulo, Carmilla utiliza el nombre *Buttercup* para dirigirse a Laura de forma burlona. Este término puede utilizarse como apelativo cariñoso, aunque también es posible que haga referencia al personaje con el nombre Cactus de la serie de animación *Las supernenas* (*The Powerpuff Girls*). En la serie, Cactus es un personaje con carácter fuerte y malhumorado, lo que podría coincidir con el hecho de que Carmilla se refiera a Laura como una persona que se enfada con facilidad. Por este motivo, se ha optado por emplear el equivalente «Cactus», que permite conservar la posible referencia del texto origen.

4.1.3 Referentes culturales extralingüísticos que contienen nombres propios

En la categoría de nombres propios se han identificado referencias a instituciones, lugares geográficos y marcas comerciales que se han trasladado a la lengua meta mediante diferentes técnicas de traducción. En este apartado, se procederá a comentar aquellos referentes más significativos. Para el análisis no se han considerado los nombres propios de los personajes de la *webserie*, puesto que se han mantenido todos en la traducción sin ningún cambio, ni aquellos que hacen referencia a la literatura, que se analizarán en el apartado correspondiente.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
1 y 2	1	00:00:06	**Silas University**, in picturesque **Styria** where nothing, not even the homecoming goat sacrifice disturbs the pursuit of knowledge.	Nombre propio	La **universidad de Silas** en la región de cuento de **Estiria**, donde nada, ni siquiera el sacrificio de cabras de bienvenida, impide que los estudiantes aprendan.	Traducción directa Equivalente oficial
Contexto: en esta escena, como parte de su proyecto de periodismo, Laura comienza a describir la universidad en la que estudia como contextualización antes de pasar a narrar los fenómenos extraños que tienen lugar dentro de la institución.						

Tabla 11. Ejemplo de traducción de referentes culturales de la categoría «Nombre propio» mediante las técnicas de traducción directa y equivalente oficial.

En esta intervención aparecen dos nombres propios, *Silas University* y *Styria*. En primer lugar, *Silas University*, nombre propio de tipo institucional, hace referencia a la institución ficticia en la que se desarrolla la trama. En este caso, se ha optado por la técnica de traducción directa, ya que se ha adaptado la estructura sintáctica al español. Además, se ha tomado como referencia las convenciones habituales de traducción de universidades (Universidad de + nombre propio) con el objetivo lograr una formulación natural y reconocible para el espectador meta.

En el caso de *Styria*, nombre propio de tipo geográfico que hace referencia a la región de Austria donde se desarrolla la trama de *Carmilla* de Sheridan Le Fanu, se ha empleado la técnica de equivalente oficial. Así pues, se ha traducido como «Estiria», traducción consolidada en español para este topónimo.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
12	2	00:01:14	Say that you've slept over with some subliterate **gymshark** or something.	Nombre propio (marca)	Dime que has acostado con algún ***gymbro*** mediotonto.	Sustitución
Contexto: en esta escena, Laura le deja un mensaje de voz a Betty, de la que no sabe nada desde hace unos días.						

Tabla 12. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Nombre propio», concretamente de una marca de ropa, mediante la técnica de sustitución.

En esta intervención (ejemplo n. º 12), Laura Hollis utiliza la marca comercial de ropa deportiva de origen británico «Gymshark» como adjetivo para referirse al estereotipo de chico joven obsesionado con el gimnasio. Dado que esta marca de ropa no es ampliamente conocida

entre el público español, se ha optado por la técnica de sustitución mediante el término *gymbro*», un anglicismo coloquial formado por los términos *gym* y *brother*. Este término, que se utiliza entre jóvenes y en redes sociales, permite transmitir el matiz humorístico y despectivo del término original.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
23	4	00:00:25	How many people you know take Type-O with their **Chokoa Crunch**?	Nombre propio (marca)	¿Cuánta gente conoces que beba sangre de tipo O con **cereales Chokoa Crunch**?	Especificación
Contexto: en esta escena, ante la incredulidad de Perry, que piensa que no es raro que el brik de leche de Carmilla contenga sangre en vez de leche, le pregunta si conoce a alguien que se tome los cereales con sangre de tipo O.						

Tabla 13. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Nombre propio», concretamente de una marca de cereales, mediante la técnica de especificación.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
51	9	00:03:05	Most of them couldn't carry off a **Twizzler**.	Nombre propio (marca)	La mayoría no podría ni levantar un **regaliz**.	Generalización
Contexto: en esta escena, Carmilla le dice a Danny y a Laura que no cree que los chicos del club de alquimia sean los responsables de la desaparición de las chicas porque son débiles físicamente.						

Tabla 14. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Nombre propio», concretamente de una marca de gominolas, mediante la técnica de generalización.

Por último, las referencias a marcas incluyen términos como «Chokoa Crunch» y «Twizzler». En el primer caso (N.º 22) se hace referencia a una marca ficticia dentro del universo de la *webserie*. En la traducción al español se ha recurrido a la técnica de especificación, ya que se ha mantenido el nombre de la marca y se ha añadido información adicional de forma aclaratoria (cereales). Esta decisión viene motivada por el componente visual de la escena, ya que el nombre de la marca aparece en primer plano en pantalla, por lo que modificar el nombre de la marca y optar por técnicas como la generalización y la sustitución generarían una discrepancia entre la información visual y el contenido del subtítulo.

En cambio, en el caso de «Twizzler (N.º 51), marca estadounidense de regaliz rojo trenzado, se ha empleado la técnica de generalización, pues se ha sustituido el nombre propio de la marca por el hiperónimo «regaliz». Al igual que con «Gymshark», es posible que el

público español no esté familiarizado con la marca. Así pues, el uso de este hiperónimo permite conservar la intención del mensaje de Carmilla, expresar de forma hiperbólica la debilidad física de los estudiantes del club de alquimia.

4.1.4 Referentes culturales extralingüísticos que contienen términos de comida y bebida

En los diferentes episodios aparecen numerosas referencias a aperitivos, bebidas y otros productos de alimentación. Algunos de estos términos cuentan con equivalentes fácilmente reconocibles en español al tratarse de términos generales o conocidos en la cultura meta. Sin embargo, otros términos plantean retos de traducción, especialmente aquellos que hacen referencia a productos poco conocidos, ficticios o que se relacionan específicamente con la cultura anglosajona.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
29	5	00:02:49	I was at the swim team under the sea party; I am downing fizzy **Dagons**.	Comida y bebida	Estaba en la fiesta de temática acuática del equipo de natación tomándome unas **copas de Dagon**.	Especificación
Contexto: en esta escena, Natalie le explica a Laura que lo último que recuerda antes de desaparecer es beber en la fiesta copas de la bebida alcohólica Dagons.						

Tabla 15. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Comida y bebida», concretamente de una bebida alcohólica, mediante la técnica de especificación.

Una de las técnicas de traducción que más se ha empleado para este tipo de términos es la especificación, como se observa en el referente cultural n.º 29, «Dagons», que hace referencia a una bebida ficticia del universo de la serie. En este caso, se ha decidido añadir el clasificador semántico «copas de» para aclarar que se trata de una bebida alcohólica la primera vez que aparece este término. Así pues, dicha especificación no se mantiene en subtítulos posteriores para evitar repeticiones innecesarias y por motivos de espacio.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
45	8	00:00:56	And seeing as you like British stuff, so much, I brought **Stout**.	Comida y bebida	Como sé que te encantan las cosas inglesas, he traído **cerveza Stout**.	Especificación
Contexto: en esta escena, Kirsch, que decide acompañar y proteger a Laura como parte de su labor como miembro de la fraternidad Zeta Omega Mu, va a su habitación y le comenta que ha comprado productos británicos, entre ellos cerveza de la marca Stout.						

Tabla 16. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Comida y bebida», concretamente de una cerveza británica, mediante la técnica de especificación.

Esta misma técnica de traducción se ha aplicado en el caso de «Stout», término que hace referencia a un tipo de cerveza originaria de Gran Bretaña que no se reconoce ampliamente en la cultura meta. Así pues, se ha añadido el hiperónimo «cerveza» para facilitar la compresión del término al receptor meta sin omitir el elemento cultural, imprescindible en este caso, ya que en la intervención se explica que a la protagonista le gustan los productos británicos.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
46	8	00:01:03	And these **biscuit** things, which I'm pretty sure are just **cookies**.	Comida y bebida	Y estas **pastas inglesas**, aunque yo creo que son simplemente **galletas**.	Sustitución
Contexto: en esta escena, posterior a la anterior, Kirsch le dice a Laura que también ha traído galletas de origen británico.						

Tabla 17. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Comida y bebida», concretamente de la diferencia dialectal entre el inglés británico y el estadounidense mediante la técnica de sustitución.

Por otra parte, la traducción de los términos *biscuits* y *cookies* presenta un reto de traducción debido a la variación dialectal entre el inglés británico y el estadounidense, aunque ambos términos hacen referencia al mismo referente (las galletas). Para mantener el contraste cultural original entre los diferentes dialectos y reflejar en la traducción la oposición léxica, se ha optado por aplicar la técnica de sustitución mediante los términos «pastas inglesas» y «galletas».

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
48	9	00:01:49	I have **peanut butter, grape soda, snack cakes**.	Comida y bebida	Tengo **crema de cacahuete, refresco de uva, bollería**.	Traducción directa Generalización
Contexto: en esta escena, Laura le ofrece a Danny comida y bebida como merienda.						

Tabla 18. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Comida y bebida», concretamente de productos típicos de Estados Unidos, mediante las técnicas de traducción directa y generalización.

Por último, en la enumeración *peanut butter*, *grape soda*, *snack cakes* se combinan dos técnicas de traducción. En primer lugar, los términos *peanut butter* y *grape soda* se han traducido al español mediante traducción directa («crema de cacahuete» y «refresco de uva»), ya que designan productos fácilmente reconocibles para el espectador meta y no contienen una carga cultural específica.

En cambio, *snack cakes*, que designa a marcas de dulces y pasteles industriales específicas típicas de EE. UU., se ha traducido como «bollería» mediante la técnica de generalización por la que se sustitute el producto específico por un hiperónimo más amplio.

4.1.5 Referentes culturales extralingüísticos que contienen medidas

A lo largo de los diferentes episodios, aparecen numerosas referencias al sistema imperial anglosajón, que se han adaptado al sistema métrico decimal internacional para que el público meta pueda comprender las distancias mencionadas de forma inmediata.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
49	9	00:02:33	At the wine and cheese, a **three-foot** volcanic replica with melted brie.	Pesos y medidas	En la fiesta de vino y quesos, un volcán de **un metro de altura** con brie fundido.	Sustitución
Contexto: en esta escena, Laura y Danny hablan sobre las diferentes decoraciones y productos alimenticios que el club de alquimia ha aportado en las diferentes fiestas en las que desaparecieron las chicas.						

Tabla 19. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Pesos y medidas» mediante la técnica de sustitución.

En este ejemplo, la distancia expresa en pies (*three foot*) se ha sustituido por «un metro de altura», unidad aproximada para facilitar la comprensión del mensaje y evitar que el espectador tenga que hacer conversiones de un sistema a otro.

N. º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
36	7	00:01:01	She dematerialises within **twenty feet** of unwashed dishes.	Pesos y medidas	Desaparece cada vez que ve platos sin fregar.	Omisión
Contexto: en esta escena, Laura se queja en una conversación con Danny de que Carmilla nunca friega los platos.						

Tabla 20. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Pesos y medidas» mediante la técnica de omisión.

Sin embargo, en este caso, se ha optado por la omisión de la distancia, ya que en el texto origen se utiliza con un fin hiperbólico y cómico, y no es relevante conocer la distancia exacta. De este modo, se conserva el sentido humorístico de la intervención.

4.1.6 Otros referentes culturales extralingüísticos

En este apartado se analizan todos aquellos referentes culturales que, por su especificidad o heterogeneidad, no encajan en las categorías anteriores, aunque presentan dificultades en la traducción.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
62	12	00:02:28	Not **Marquess of Queensberry Rules**.	Deportes	Esto no es **jugar limpio**.	Sustitución
Contexto: en esta escena, Kirsch se queja de que Danny no esté siguiendo las normas en su discusión por decidir si los chicos de la fraternidad o las chicas del club de atletismo se deben encargar de proteger a las chicas de la residencia de estudiantes.						

Tabla 21. Ejemplo de traducción de un referente cultural de la categoría «Deportes» mediante la técnica de sustitución.

En el corpus analizado aparece un único referente cultural que se engloba dentro de la categoría «Deportes». En este caso, *Marquess of Queensberry Rules* hace referencia al reglamento histórico que rige el boxeo limpio desde el siglo XIX y se utiliza como metáfora para indicar que la confrontación entre los personajes no seguirá ninguna regla. Se ha considerado que el referente cultural plantea un problema de reconocimiento para el público

meta, por lo que se ha optado por sustituir el referente cultural por la expresión «jugar limpio», que recoge el sentido connotativo.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
25	4	00:00:45	The alchemy club **press gangs** test subjects in the caf.	Otros	Los **matones** de alquimia experimentan en la cafetería.	Sustitución
Contexto: en esta escena, LaFontaine le explica a Laura y a Perry que no se fía de los miembros del club de alquimia porque tiene la sensación de que hacen experimentos con alumnos en la propia cafetería.						

Tabla 22. Ejemplo de traducción de un referente cultural de carácter histórico mediante la técnica de sustitución.

En el referente cultural n.º 25, se utiliza la expresión *press gangs* para referirse a los miembros del club de alquimia de la universidad. Históricamente, este término designaba a los grupos de individuos encargados de reclutar marineros a la fuerza para servir en la armada británica durante los siglos XVII y XVIII. En este contexto se emplea de forma humorística para describir a los estudiantes del club que se dedican a captar de forma forzosa a participantes para sus experimentos. Dado que se trata de un referente histórico poco conocido para el público hispanohablante, se ha optado por la técnica de sustitución que recoge la connotación de coerción e intimidación asociada al término, en este caso, «matones».

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
35	7	00:00:29	So, did Silas' **Byzantine bureaucracy** finally call a town hall to discuss the fact that girls have gone missing?	Otros	¿Creéis que la **enrevesada** administración de Silas convocó la asamblea para hablar de las chicas desaparecidas?	Sustitución
Contexto: en esta escena, Laura les cuenta a sus seguidores que la administración de la universidad ha convocado una asamblea de emergencia por otro motivo distinto al de la desaparición de las chicas.						

Tabla 23. Ejemplo de traducción de un referente cultural de carácter histórico-político mediante la técnica de sustitución.

En el referente cultural n.º 35 también se ha recurrido a la técnica de sustitución. La expresión *Byzantine bureaucracy* se utiliza frecuentemente en inglés de forma coloquial e hiperbólica para describir sistemas administrativos complejos e ineficientes. Dado que en

español no se utiliza el adjetivo bizantino con esta connotación, se ha optado por utilizar el adjetivo «enrevesado», que transmite la carga semántica.

4.2 Lenguaje coloquial

En este subapartado se analizarán los ejemplos de lenguaje coloquial a nivel léxico-semántico presentes en los 12 episodios y se clasificarán de acuerdo con las categorías y las técnicas de traducción propuestas en la metodología.

En primer lugar, una vez analizados los diferentes episodios, se ha identificado un total de 457 ejemplos de lenguaje coloquial a nivel léxico-semántico, que se han recogido y clasificado según las categorías propuestas en la metodología.

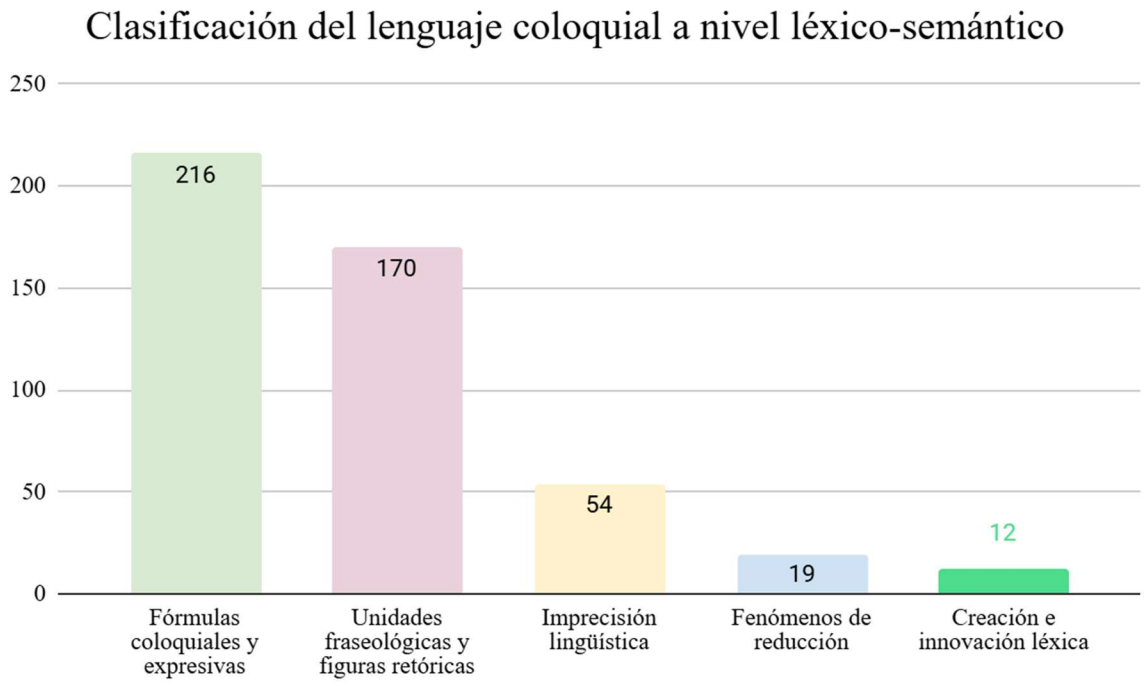

Figura 3. Clasificación de manifestaciones de lenguaje coloquial a nivel léxico-semántico.

Como se puede observar en la figura 3, las tipologías de lenguaje coloquial a nivel léxico-semántico más frecuentes son las de fórmulas coloquiales y expresivas, con 216 ejemplos, y las de unidades fraseológicas y figuras retóricas con un total de 170 ejemplos. Dentro de estas categorías se incluyen elementos como modismos, frecuencias léxicas coloquiales, variantes coloquiales o interjecciones expresivas que contribuyen a la naturalidad y expresividad del discurso oral y coloquial del discurso de los personajes.

Por otra parte, también aparecen de forma frecuente ejemplos de imprecisión lingüística (54 casos), que se reflejan a través de expresiones indefinidas y proformas. A pesar de que aparecen con menor frecuencia, reflejan la espontaneidad e informalidad propias de la lengua oral a través de mensajes menos precisos y más cercanos al uso cotidiano de la lengua.

Por último, en menor medida se han identificado ejemplos de creación e innovación léxica (19 casos) y fenómenos de reducción (12). En el primer caso, los ejemplos de creatividad lingüística y la incorporación de términos procedentes de otros ámbitos contribuyen a construir la identidad de los personajes. En segundo lugar, los fenómenos de reducción contribuyen a la economía del lenguaje y a la inmediatez propias de la lengua oral y coloquial.

Además, las diferentes manifestaciones de lenguaje coloquial a nivel léxico-semántico se han traducido y clasificado en función de las técnicas de traducción propuestas en la metodología.

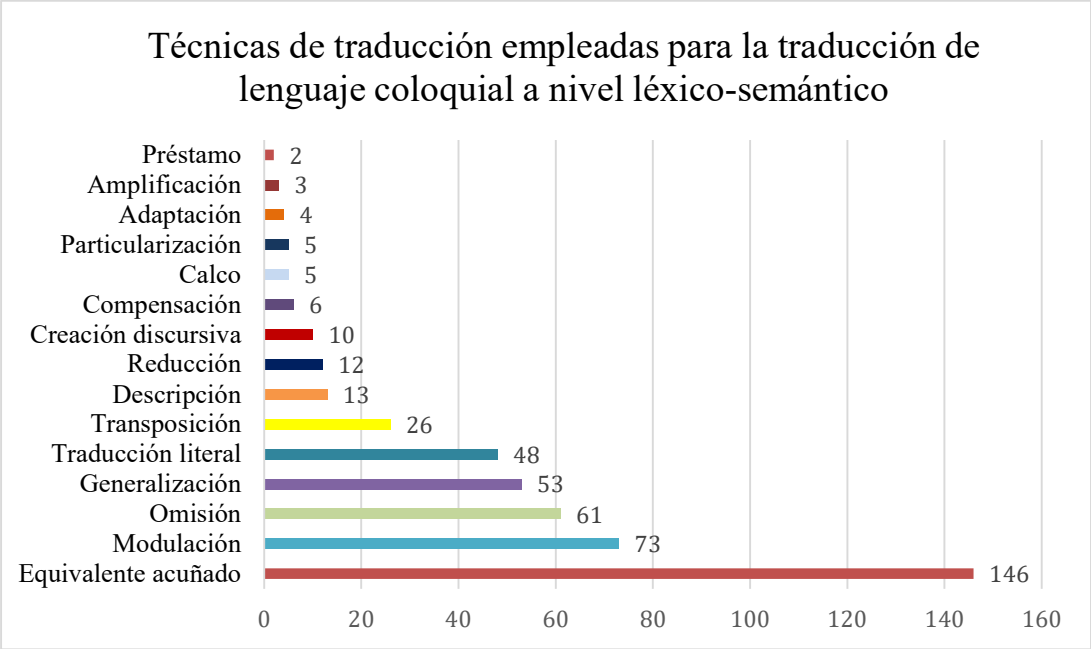

Figura 4. Clasificación de las técnicas de traducción para el lenguaje coloquial a nivel léxico-semántico.

En cuanto a las técnicas de traducción empleadas para trasladar las manifestaciones de lenguaje coloquial a nivel léxico-semántico en los diferentes episodios subtitulados, se observa que las técnicas más frecuentes son las de equivalente acuñado (146), seguida de la modulación (73), la omisión (61), la generalización (53) y la traducción literal (48). Así pues, al igual que con los referentes culturales extralingüísticos, el objetivo principal ha sido preservar la naturalidad y la idiomaticidad del texto meta mediante expresiones idiomáticas consolidadas

en español, aunque en algunos casos ha sido necesario aplicar la técnica de modulación para reformular diversos elementos propios del inglés coloquial para mantener la función comunicativa. Además, la técnica de omisión se ha utilizado en aquellos casos en los que, por restricciones espaciotemporales del subtitulado, no ha sido posible trasladar ciertos matices muy habituales en el lenguaje oral espontáneo como intensificadores, atenuantes, interjecciones o proformas, aunque dicha omisión no afecta a la comprensión del mensaje.

Por otra parte, en menor medida se ha recurrido a otras técnicas como la transposición (26), la descripción (13), la reducción (12), la creación discursiva (10) o la compensación (6) para mantener el carácter informal o expresivo, el tono coloquial o determinadas funciones comunicativas en aquellos casos donde no podía utilizarse la traducción directa.

Finalmente, aparecen de forma puntual otras técnicas como el calco, la particularización, la amplificación o el préstamo, además de algunos casos en los que se combinan dos técnicas de traducción como la transposición + modulación (3) o la modulación + omisión (2).

A continuación, se analizarán en los siguientes apartados algunos de los ejemplos más representativos de cada categoría, así como las técnicas de traducción adoptadas y su justificación.

4.2.1 Unidades fraseológicas y figuras retóricas

En este apartado se analizarán diferentes unidades fraseológicas como modismos (79); la presencia de *phrasal verbs* (72) y de figuras retóricas como las metáforas (14), las hipérboles (2) o los símiles (2) que aparecen de forma frecuente en conversaciones informales entre los personajes y refuerzan el tono coloquial de la *webserie*.

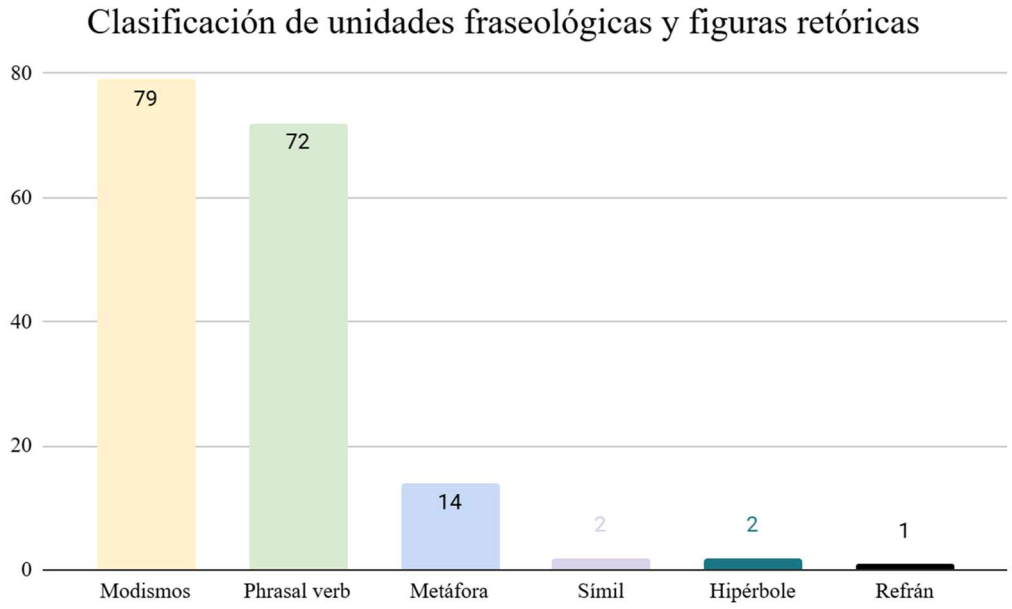

Figura 5. Clasificación por categorías de las unidades fraseológicas y figuras retóricas

A nivel general, en la traducción se tiende a priorizar la transmisión del sentido y del efecto pragmático de las diferentes expresiones mediante equivalentes idiomáticos propios del español. Así pues, las técnicas más utilizadas son el equivalente acuñado y la modulación.

La presencia de modismos o *idioms* es muy habitual en esta *webserie*, ya que aparecen de forma frecuente en las intervenciones de los diferentes personajes. En la traducción, se observa una tendencia a utilizar equivalentes acuñados del español o adaptaciones que permiten trasladar el significado y la función de la expresión, aunque en algunos casos en los que no es posible encontrar un equivalente idiomático, se ha optado por utilizar la técnica de descripción.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
68	4	00:01:25	They could **stick** you **with** someone much worse and you don't wanna to end up with some draco pyromaniac, you know?	Expresión idiomática	¿Y si te **encasquetan** a alguien peor, como un draco pirómano, ¿quieres eso?	Equivalente acuñado
Contexto: en esta escena, LaFontaine le aconseja a Laura que no se queje a la vicedecana de estudiantes de su compañera Carmilla porque podrían reemplazarla por una alumna peor.						

Tabla 24. Ejemplo de traducción de una expresión idiomática mediante la técnica de equivalente acuñado.

En el ejemplo n.º 68 se ha optado por un equivalente acuñado en español («encasquetar») que permite trasladar el sentido de imponer a alguien una situación o una persona no deseada. De esta forma, este verbo de carácter informal permite conservar el tono coloquial de la expresión del texto original (*to stick someone with something/someone*).

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
225	8	00:00:04	It is very, very nice of you large, large gentlemen to offer to keep me safe, but as you can see, I'm in my room, **snug as a bug in a rug**, so you're good to go.	Expresión idiomática	Me halaga que unos caballeros tan fornidos como vosotros me queráis proteger, pero como podéis ver, estoy aquí **más a gusto que un arbusto**, así que podéis iros.	Adaptación
Contexto: en esta interacción, Laura les pide a Will y a Kirsch, miembros de la fraternidad, que se vayan de su habitación porque ella está bien y no necesita protección.						

Tabla 25. Ejemplo de traducción de una expresión idiomática mediante la técnica de adaptación.

Por otra parte, en el ejemplo n.º 225, se recurre a un equivalente idiomático en español que sustituye la imagen del texto origen por otra de la lengua meta con el objetivo de conservar la rima. Así pues, mediante la técnica de adaptación, se mantiene la función de la expresión (explicar que una persona se siente cómoda) y la forma (uso de la rima).

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
413	12	00:00:59	And the best part is, she's too lazy to even watch these videos, so I can **keep** you **guys in the loop** and she'll never even know.	Expresión idiomática	Y lo mejor es que le da pereza ver estos vídeos así que puedo **manteros informados** sin que se entere.	Descripción
Contexto: en esta interacción, Laura les dice a sus seguidores que Carmilla no ve los vídeos que sube y que, por ese motivo, los podrá mantener informados sin que se entere.						

Tabla 26. Ejemplo de traducción de una expresión idiomática mediante la técnica de descripción.

En otros casos, como en el ejemplo n.º 413, ante la falta de un equivalente idiomático en español, se ha optado por sustituir la expresión idiomática por su significado funcional con el objetivo de mantener el sentido. Así pues, en este caso, se ha sustituido la expresión idiomática *keep someone in the loop* por («mantener informado»), el significado de la expresión.

En segundo lugar, los *phrasal verbs* constituyen un rasgo relevante del inglés coloquial y aparecen de forma frecuente en la lengua oral. Estos verbos suelen condensar una gran carga expresiva en pocas unidades morfológicas. Por este motivo, la traducción de estas unidades fraseológicas plantea frecuentemente retos de traducción, pues en español no siempre existe una correspondencia directa en forma de verbo que permita conservar el significado y el matiz de informalidad. Por este motivo, aunque en muchos de los ejemplos se ha podido emplear la técnica de equivalente acuñado, también se ha recurrido a la modulación, la transposición o incluso a la generalización por la neutralización del componente coloquial.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
59	4	00:00:48	As this floor's unofficial truth speaker, I'm gonna tell the frosh she needs to **wise up** if she intends to survive.	*Phrasal verb*	Como portavoz no oficial de esta planta, le sugiero **que se ponga las pilas** para sobrevivir.	Equivalente acuñado
Contexto: en esta interacción, LaFontaine le recomienda a Laura que, si quiere sobrevivir en el campus de la universidad, debe tomarse en serio los eventos que están teniendo lugar.						

Tabla 27. Ejemplo de traducción de un *phrasal verb* mediante la técnica de equivalente acuñado.

En el ejemplo n.º 59, se recurre a la técnica de equivalente acuñado mediante la expresión idiomática con forma verbal «ponerse las pilas»), de carácter coloquial e informal en español, que permite transmitir el valor semántico y pragmático del *phrasal verb wise up*.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
95	5	00:02:00	I wonder how hilarious it'll be when I get the Dean of Students to **kick** you **out**.	*Phrasal verb*	A ver si te sigues riendo cuando hable con la vicedecana y te **eche**.	Generalización
Contexto: en esta interacción, Laura amenaza a Carmilla con ir a hablar con la vicedecana para quejarse de su comportamiento y que la expulse de la residencia.						

Tabla 28. Ejemplo de traducción de un *phrasal verb* mediante la técnica de generalización.

En el caso del ejemplo n.º 95, las restricciones espaciotemporales en subtitulado han obligado a emplear la técnica de generalización. En inglés, el verbo frasal *kick out* incluye el matiz de expulsar a alguien de forma violenta, mientras que, en español, el verbo «echar», que, aunque conserva el significado de expulsión, no mantiene el matiz violento del término en

inglés. Se podría haber recurrido a alternativas más idiomáticas y coloquiales como «echar a patadas» o «poner de patitas en la calle», que habrían permitido conservar los matices del original.

En un par de ocasiones se ha recurrido a la técnica de compensación para aportar el matiz coloquial e informal del *phrasal verb* en otra parte de la oración, ya que no siempre es posible trasladarlo en el mismo punto del enunciado.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
171	7	00:02:00	I think I **got** the worst of it **out**.	*Phrasal verb*	Creo me he **quitado lo gordo.**	Compensación
Contexto: en esta interacción, Laura habla con Danny después de que unos chicos le tirasen pescado crudo. Laura comenta que cree que ya se ha quitado la mayoría del pescado del pelo.						

Tabla 29. Ejemplo de traducción de un *phrasal verb* mediante la técnica de compensación.

En el ejemplo n.º 171, la expresión *got the worst of it out* se ha traducido como «me he quitado lo gordo», donde el matiz expresivo y coloquial del original se traslada en la forma sustantivada «lo gordo».

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
269	8	00:02:37	Yes, I **work out**.	*Phrasal verb*	Sí, voy al *gym*.	Compensación
Contexto: en esta interacción, Carmilla alaba de forma irónica los músculos de Kirsch, quien le responde que entrena.						

Tabla 30. Ejemplo de traducción de un *phrasal verb* mediante la técnica de compensación.

De forma similar, en el ejemplo n.º 269, se ha conseguido trasladar el matiz informal y coloquial del verbo frasal mediante el anglicismo *gym*. Aunque en el texto origen, el personaje hace referencia al entrenamiento, en español se pone el foco en ir al gimnasio, donde la actividad principal que se lleva a cabo es el entrenamiento.

Por último, a lo largo de los diferentes episodios aparecen figuras retóricas como metáforas e hipérboles que dotan a las intervenciones de expresividad y humor. En general, algunas de las metáforas han podido conservarse en español si la imagen conceptual es la

misma o similar, mientras que en otros casos se ha recurrido a la modulación o a la descripción para trasladar el matiz expresivo.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
201	7	00:03:01	The obstreperous Brothers of Zeta Omega Mu have decided it is uncool that hotties might feel unsafe going to parties or making their **walks of shame** at 4am and so have decided to personally protect any co-ed 7.5 or higher.	Metáfora	Los hermanos escandalosos de Zeta Omega Mu hemos decidido que no mola que las buenorras se sientan inseguras yéndose de fiesta o **volviendo a casa pedo** a las 4:00 y por eso hemos decidido proteger a las universitarias de 7,5 para arriba.	Descripción
Contexto: en esta interacción, Laura explica que los miembros de la fraternidad han decidido acompañar a las chicas que decidan acudir a alguna fiesta o volver a casa de madrugada.						

Tabla 31. Ejemplo de traducción de una metáfora mediante la técnica de descripción.

En primer lugar, la metáfora *walk of shame* en el ejemplo n.º 201, que hace referencia a la vergüenza que se puede sentir al volver a casa de madrugada después de haber salido de fiesta y haber bebido alcohol, se ha trasladado al español mediante la técnica de descripción. De esta forma, aunque en la traducción se pierde la metáfora, ha sido posible trasladar el contenido semántico a través de la expresión con matices coloquiales («volver pedo»).

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
314	9	00:01:42	Have you even seen those **lab rats** you're accusing?	Metáfora	¿Os habéis fijado en esas **ratas de laboratorio** a las que acusáis?	Traducción literal
Contexto: en esta escena, Laura y Danny se plantean la posibilidad de que los estudiantes del club de alquimia de la universidad puedan estar detrás de la desaparición de las chicas y Carmilla opina que cree que es imposible que sean ellos.						

Tabla 32. Ejemplo de traducción de una metáfora mediante la técnica de traducción literal.

Por otra parte, en el ejemplo n.º 314 se ha optado por la técnica de traducción literal, ya que se ha podido conservar la misma imagen metafórica del original sin cambios, puesto que en español es posible trasladar la misma metáfora de forma transparente. Así pues, ha sido posible trasladar el contenido semántico y el recurso literario del texto original al español.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
253	8	00:01:24	Get the hell out of here before **I feed you each other's spleens**.	Hipérbole	Fuera antes de que **os ahogue en vuestro propio vómito**.	Creación discursiva
Contexto: en esta interacción, Carmilla amenaza de forma violenta a Kirsch y a Will para que se vayan de su habitación.						

Tabla 33. Ejemplo de traducción de una hipérbole mediante la técnica de creación discursiva.

Por último, en el ejemplo n.º 253, se ha empleado la técnica de creación discursiva, ya que la traducción «antes de que os ahogue en vuestro propio vómito» constituye una reinterpretación de la imagen del original. Así pues, se mantiene el matiz exagerado y amenazante de la intervención del personaje y se sustituye la referencia anatómica al bazo (*spleen*) por otra («vómito»).

4.2.2 Fórmulas coloquiales y expresivas

En los diferentes episodios de la *webserie* aparecen numerosas fórmulas coloquiales y expresivas en diálogos informales y cotidianos que caracterizan el lecto juvenil de los personajes. En esta categoría se han incluido elementos como léxico coloquial, variantes coloquiales, interjecciones expresivas, insultos, ejemplos de lenguaje obsceno e hipocorísticos.

A nivel general, en la traducción se tiende a conservar los rasgos expresivos y coloquiales mediante equivalentes idiomáticos en español, aunque en algunos casos se opta por la generalización y la neutralización de ciertos elementos por la falta de equivalente o la propia restricción del subtitulado.

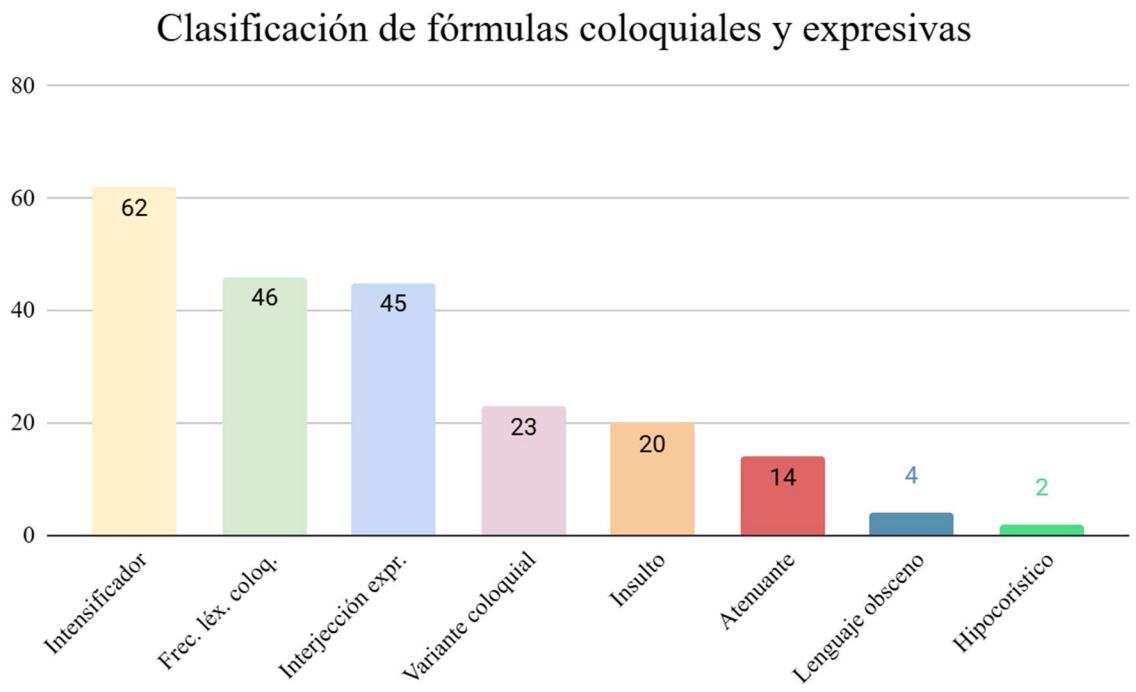

Figura 6. Clasificación por categorías de las fórmulas coloquiales y expresivas.

4.2.2.1 Fórmulas coloquiales

En primer lugar, las frecuencias léxicas coloquiales constituyen una de las subcategorías más numerosas dentro de las fórmulas coloquiales con 47 ejemplos. En cuanto a estrategias de traducción, la más utilizada es la de equivalente acuñado (22), ya que se han utilizado en la traducción términos coloquiales que permiten reflejar el carácter informal y coloquial del original. Sin embargo, en algunos casos se ha empleado la estrategia de generalización (10) y transposición (6) para traducir aquellos términos que no tienen un equivalente directo de carácter coloquial o por la necesidad de utilizar un término con un menor número de caracteres por cuestiones de espacio.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
18	2	00:00:51	Not to mention that I found it next to a pile of **ick** that started growing mushrooms the next day.	Frecuencia léxica coloquial	La encontré junto a un montón de porquería que empezó a criar **hongos** el día siguiente.	Equivalente acuñado

Contexto: en esta escena, Laura comenta que encontró la nota donde se explicaba que su compañera Betty había dejado la universidad junto a un líquido pegajoso.

Tabla 34. Ejemplo de traducción una frecuencia léxica coloquial mediante la técnica de equivalente acuñado.

En el ejemplo n.º 18 se emplea la técnica de equivalente acuñado. En el texto original, el término *ick* constituye un sustantivo de carácter coloquial que se utiliza para referirse a algo desagradable o asqueroso. En la traducción al español, se ha optado por el término «porquería», un sustantivo coloquial que permite transmitir el matiz negativo y coloquial del original.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
179	7	00:01:13	That's pretty **ballsy**, Hollis.	Frecuencia léxica coloquial	Eres **una valiente**, Hollis.	Generalización
Contexto: en esta escena, Danny le dice a Laura que se ha arriesgado por haber hecho frente a la vicedecana en público al pedir explicaciones sobre la desaparición de las chicas.						

Tabla 35. Ejemplo de traducción de una frecuencia léxica coloquial mediante la técnica de generalización.

En el ejemplo n.º 179, la técnica de traducción adoptada ha sido la de generalización. En inglés, el adjetivo coloquial *ballsy* no significa únicamente «valiente», sino que incluye matices de atrevimiento, descaro o temeridad. Así pues, debido a las restricciones de espacio en el subtitulado, la traducción neutraliza parte de la carga expresiva del original. Una traducción que podría recoger este matiz sería «Vaya ovarios tienes».

En segundo lugar, la categoría de variante coloquial incluye formas léxicas alternativas propias del habla informal que se diferencian de la variante estándar de la lengua. En la traducción al español, estas formas coloquiales se neutralizan de forma parcial en algunos casos a través de la técnica de generalización. Sin embargo, en otros casos se han adoptado las técnicas de modulación, transposición o compensación para reflejar en la traducción el matiz coloquial propio del texto origen.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
105 106	5	00:02:45	**Yeah**. It was **freaky**, okay?	Variante coloquial	**Sí. Me acojoné,** ¿sabes?	Generalización Transposición
Contexto: en esta intervención, Sarah le explica a Laura que las pesadillas que tuvo fueron aterradoras.						

Tabla 36. Ejemplo de traducción de variante coloquial mediante la técnica de ggeneralización y transposición.

En los ejemplos n.º 105 y 106 aparecen los términos *yeah* (variante coloquial del adverbio *yes*) y freak (variante coloquial del adjetivo *freaky*). En el caso de *yeah*, se ha optado por la técnica de generalización, ya que, en español, la forma léxica «sí» forma parte de la variante estándar de la lengua española, por lo que se pierde el rasgo de informalidad que caracteriza a la forma inglesa. Por otra parte, en el caso de *freaky*, se ha optado por emplear la técnica de transposición para ofrecer una expresión coloquial en la lengua española que permite conservar el matiz coloquial del texto origen.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
222	7	00:04:59	**Yeah,** awesome.	Variante coloquial	**Sí, la repera.**	Compensación
Contexto: en esta escena, Kirsch le pregunta a Laura si no le parece genial que los chicos de la fraternidad Zeta Omega Mu vayan a proteger a las chicas de la residencia y Laura le responde irónicamente.						

Tabla 37. Ejemplo de traducción de variante coloquial mediante la técnica de compensación.

En el ejemplo n.º 222 se ha aplicado la técnica de compensación en la segunda parte de la intervención. Ante la falta de equivalente de una variante coloquial para el adverbio sí, se ha sustituido el adjetivo *awesome* (que podría traducirse como «increíble» o «espectacular») por la expresión coloquial «la repera».

4.2.2.2 Fórmulas expresivas

En cuanto a las fórmulas expresivas, se destaca la presencia de hipocorísticos que reflejan cercanía y confianza entre los personajes y que se utilizan normalmente como muestra de afecto.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
125	5	00:04:24	**Nat's** kind of, PTSD about the creepy dreams, but I'm gonna go.	Hipocorístico	**Nat** está un poco traumatizada por los sueños turbios.	Calco
Contexto: en esta intervención, Sarah le explica a Laura que Natalie aún está afectada por las pesadillas recurrentes que tuvo la semana anterior.						

Tabla 38. Ejemplo de traducción de un hipocorístico mediante la técnica de calco.

En este caso, el antropónimo «Natalie» se reduce mediante el mecanismo de apócope, pues se elimina parte de las sílabas para formar el hipocorístico «Nat». En la traducción se ha optado por mantener el hipocorístico del texto original sin hacer ningún cambio, pues cumple la misma función en español y coincide con la pronunciación del original.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
91	5	00:01:46	How about a **Carmy** Cold Sore?	Hipocorístico	¿Qué me dices de un herpes estilo **Carmi**?	Adaptación
Contexto: en esta escena, Laura le dice a Carmilla que está trastornada y Carmilla le responde en tono de burla que la situación podría ser peor. Entonces, Laura le confiesa también en tono de burla que ha sido ella la que ha difundido entre las compañeras de residencia que Carmilla tiene un herpes labial como venganza.						

Tabla 39. Ejemplo de traducción de un hipocorístico mediante la técnica de adaptación.

Por otra parte, el uso de los hipocorísticos no se limita a reflejar cercanía o afecto. En este ejemplo (n.º 91), Laura utiliza el hipocorístico «Carmy», derivado del antropónimo «Carmilla», de forma irónica, ya que la relación entre los dos personajes no es buena. En la traducción, se ha sustituido el sufijo -y por -i, una forma más natural en español y que permite conservar la pronunciación del término del texto de origen.

Por último, es necesario aclarar que para este análisis y recuento no se ha tenido en cuenta el uso del hipocorístico «Danny» en el caso del personaje de Danielle Lawrence, ya que nunca se utiliza su nombre completo, sino el apodo, independientemente de la situación o cercanía entre los personajes.

Dentro de la categoría de fórmulas expresivas, se encuentran también los insultos, que aparecen de forma frecuente en conversaciones en las que los personajes tienen algún conflicto entre sí. Así pues, en la mayoría de los casos se traducen mediante equivalentes coloquiales en

español que reflejan el matiz peyorativo, principalmente mediante estrategias de equivalente acuñado y modulación. También se han adoptado en menor medida las técnicas de creación discursiva y descripción.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
257	8	00:01:31	Why did you let these **lackwits** in?	Insulto	¿Por qué has dejado entrar a estos **mentecatos**?	Equivalente acuñado
Contexto: en esta escena, Carmilla le pregunta a Laura el motivo por el que ha dejado que entren a la habitación que comparten los chicos de la fraternidad.						

Tabla 40. Ejemplo de traducción de un insulto mediante la técnica de equivalente acuñado.

En el ejemplo n.º 257, se utiliza un equivalente acuñado para mantener el tono despectivo y peyorativo del insulto en inglés. Tanto el término del texto origen como el utilizado en la traducción, ambos de carácter coloquial, hacen referencia a una persona tonta o necia.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
439	12	00:03:01	Bring it, **popped collar**.	Insulto	Atrévete, **bocazas**.	Creación discursiva
Contexto: en esta escena, Kirsch discute con Danny sobre quién debería encargarse de proteger a las chicas de la residencia, si los chicos de la fraternidad o las chicas del club de atletismo. Durante la discusión, Danny empuja a Kirsch a la cama y él se levanta amenazante, a punto de pegarle un puñetazo.						

Tabla 41. Ejemplo de traducción de un insulto mediante la técnica de creación discursiva.

Por otro lado, en el ejemplo n.º 439, *popped collar* hace referencia a la forma en la que lleva doblado Kirsch el cuello de la camisa, hecho que Danny utiliza como motivo de burla e insulto. Debido a las restricciones de espacio en subtitulado, se ha decidido omitir en la traducción la referencia al cuello de la camisa y se ha sustituido por el insulto «bocazas», que permite mantener el tono despectivo que utiliza Danny en la intervención. Durante la conversación, ambos personajes se interrumpen el uno al otro y Laura también les pide en alguna ocasión que dejen de pelear.

En los episodios, el lenguaje puramente obsceno aparece con menos frecuencia, pero desempeña una función expresiva bastante reconocible, sobre todo en situaciones de tensión, enfado o frustración. En general, en la traducción se opta por utilizar términos del español

coloquial que reflejan la misma intención y efecto que el original. Es interesante observar cómo un mismo término en inglés (*crap*) se traduce de formas diferentes.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
135	6	00:00:06	That was a real, actual person, who had something terrifying happen to her and all you can do is make **crappy** jokes.	Lenguaje obsceno	Una chica acaba de contar que le ha pasado algo aterrador y tú has decidido hacer chistes **de mierda**.	Traducción literal
Contexto: en esta escena, Laura se enfada con Carmilla porque ha hecho chistes de mal gusto sobre Natalie, que les ha contado que sigue afectada por las pesadillas y la desaparición.						

Tabla 42. Ejemplo de traducción de lenguaje obsceno la técnica de traducción literal.

En este ejemplo (n.º 135), el sintagma *crappy jokes* se traduce como «chistes de mierda» mediante la técnica de traducción literal. Así pues, tanto en el texto original como en la traducción se recurre a la misma imagen para hacer una valoración negativa sobre el sustantivo. Así pues, en este caso se conserva tanto el matiz expresivo como el carácter vulgar de la intervención.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
198	5	00:02:56	You know, not that it meant much after the Zetas started on that safety patrol **crap**.	Lenguaje obsceno	No fue para tanto después de que los Zeta empezaran con la **gilipollez** de la vigilancia.	Modulación
Contexto: en esta escena, Danny le cuenta a Laura que el hecho de haberla defendido en la asamblea de emergencia perdió importancia cuando los chicos de la fraternidad sugirieron empezar a vigilar el campus por motivos de seguridad de forma paternalista.						

Tabla 43. Ejemplo de traducción de lenguaje obsceno la técnica de modulación.

Por otra parte, en el ejemplo n.º 198, el mismo término (*crap*) se ha traducido al español por «gilipollez» mediante la técnica de modulación por motivos de espacio en el subtitulado. De esta forma, se abandona la imagen presente en el texto de origen y se utiliza un sustantivo idiomático que transmite la misma carga expresiva y el tono despectivo e informal del original y que hace referencia a que la idea propuesta es ridícula.

En cuanto a las interjecciones expresivas, constituyen uno de los elementos más afectados por las limitaciones de espacio, ya que a menudo ha sido necesario optar por la técnica de omisión en el texto meta. Sin embargo, en este caso, la pérdida de elementos expresivos no tiene un gran impacto en la traducción, pues el espectador oyente puede percibir la entonación y las expresiones emocionales de los personajes gracias al audio.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
19	2	00:01:06	**Argh**, I swear that is like the third time.	Interjección expresiva	Os juro que es la tercera vez que hago esto.	Omisión
Contexto: en esta escena, Laura se queja de que es la tercera que vez que llama al servicio de estudiantes de la universidad, que no soluciona sus problemas.						

Tabla 44. Ejemplo de traducción de una interjección expresiva mediante la técnica de omisión.

El ejemplo n.º 19 ilustra esta técnica de omisión, pues en la traducción desaparece por completo la interjección expresiva por restricciones de espacio.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
390	11	00:03:16	**Oh**, that's too bad.	Interjección expresiva	**Oh**, qué pena.	Calco
Contexto: en esta escena, Danny, que no se lleva bien con Carmilla, le dice de forma irónica que le pone triste que se vaya de la habitación.						

Tabla 45. Ejemplo de traducción de una interjección expresiva mediante la técnica de calco.

En otras ocasiones, como en el ejemplo n.º 390, sí que ha sido posible trasladar la interjección del texto original en la traducción. En este caso, la interjección «Oh» se ha conservado mediante un calco, puesto que es una interjección que se utiliza en español en el mismo contexto que el original y permite mantener el tono irónico de la intervención de Danny.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
8	1	00:01:23	**Oh**, this is bad.	Interjección expresiva	No hay por dónde cogerlo.	Modulación
Contexto: en esta escena, Laura se queja de que es la tercera que ves que llama al servicio de estudiantes de la universidad, que no soluciona sus problemas.						

Tabla 46. Ejemplo de traducción de una interjección expresiva mediante la técnica de modulación.

Otra de las técnicas utilizadas en la traducción de interjecciones expresivas es la modulación, que se observa en el ejemplo n.º 8. En este caso, la interjección expresiva «Oh» desaparece en la traducción, pero la función expresiva se conserva a través de una reformulación idiomática en la traducción con la expresión «No hay por dónde cogerlo».

En la categoría de fórmulas expresivas también se han analizado los intensificadores, que permiten aportar expresividad a las intervenciones de los personajes y que contribuyen al mismo tiempo a caracterizar el habla espontánea y coloquial de los personajes. A lo largo de los diferentes episodios aparecen adverbios intensificadores como *really*, *pretty*, *totally* o *super*, así como cuantificadores (*a ton of*) y otras construcciones (*such a*). A nivel general, en la propuesta de traducción se tiende a trasladar el valor expresivo de los intensificadores a través de equivalentes acuñados, modulaciones y compensaciones. Sin embargo, en algunos casos se ha optado por la omisión de los intensificadores por las restricciones espaciotemporales del subtitulado o si en español la opción de traducción con intensificador es redundante.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
212	7	00:04:00	The meeting may have sucked, but I'm **really** glad I ran into you.	Intensificador	La asamblea ha sido una mierda, pero me alegra haberte visto.	Omisión
Contexto: en esta escena, Danny le dice a Laura que, aunque la reunión que convocó la vicedecana no tuvo los resultados que esperaban, se alegra de haberse reencontrado con ella.						

Tabla 47. Ejemplo de traducción de un intensificador mediante la técnica de omisión.

En el ejemplo n.º 212 se recurre a la técnica de omisión, ya que el adverbio *really* con valor intensificador no se traslada al texto meta por motivos de espacio, por lo que el matiz enfático y expresivo que aporta el adverbio en inglés se pierde en español. De igual forma, la traducción al español permite trasladar el significado principal del enunciado y la omisión del adverbio intensificador no afecta a la comprensión general del mensaje. Una opción de traducción podría ser «Me alegro un montón de haberte visto», ya que la expresión «un montón» permitiría trasladar el valor enfático, además del rasgo coloquial.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
115	5	00:03:19	But Dagons do have **a ton of** sambuca in them, right? So...	Intensificador	Pero las Dagon llevan **muchísimo** licor de sambuca, ¿no? Pues...	Equivalente acuñado
Contexto: en esta escena, Laura les pregunta a Sarah y a Natalie por los recuerdos que tienen del día de la fiesta y Sarah le contesta que no recuerda lo que pasó, pero cree que es normal porque el licor que bebió llevaba mucho alcohol.						

Tabla 48. Ejemplo de traducción de un intensificador mediante la técnica de equivalente acuñado.

En el ejemplo n.º 115 se emplea un equivalente acuñado de la construcción con valor intensificador *a ton of* que acompaña al sustantivo sambuca para expresar la cantidad. En español, se ha utilizado el cuantificador indefinido en su forma superlativa «muchísimo», que funciona como determinante antepuesto al sustantivo que acompaña. Aunque en la traducción se pierde la imagen de «una tonelada de», en la traducción se traslada de forma natural el valor intensificador y expresivo del original.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
408	12	00:00:59	I may have no idea what's going on here, but it seems **pretty damn** clear that my sleeps-all-day, chocolate-pinching replacement roommate is up to her ultra-thick eyeliner in it.	Intensificador	No tengo ni idea de qué está pasando, pero **no tengo dudas** de que mi compañera sustituta que duerme todo el día y me roba el chocolate está metida en esto hasta el *eyeliner*.	Modulación Transposición
Contexto: en esta escena, Laura les cuenta a sus seguidores que, aunque no sepa qué está pasando, tiene la certeza de que Carmilla, su compañera de habitación, está involucrada.						

Tabla 49. Ejemplo de traducción de un intensificador mediante las técnicas de modulación y transposición.

En el ejemplo n.º 408, se observa una modulación y una transposición, ya que la estructura con valor de intensificador *pretty damn* no se traslada al español de forma literal ni mediante un equivalente acuñado, sino que se reformula mediante la expresión «no tengo dudas de que», que modifica el punto de vista desde el que se expresa el grado de certeza. Así pues, en el texto origen se intensifica el adjetivo *clear* a través de los adverbios *pretty* y *damn*, mientras que en la traducción se ha optado por una construcción verbal que traslada el énfasis y el sentido de que la situación es clara y no hay dudas. De esta forma, aunque se modifica el

mecanismo lingüístico utilizado para expresar la intensidad, se conserva el efecto pragmático del texto original mediante una reformulación más idiomática en español.

Por otro lado, también aparecen atenuadores, recursos lingüísticos que contribuyen a suavizar la fuerza de un enunciado o a expresar ironía y que aparecen de forma frecuente en conversaciones coloquiales. En el corpus, aparecen a través de adverbios o construcciones como *just*, *kind of*, *a little* o *barely*. A nivel general, en la traducción se ha mantenido la función de atenuación a través de equivalentes acuñados o traducciones literales en la mayoría de los casos, aunque en otras ocasiones se ha optado por trasladar la función mediante otros recursos lingüísticos como diminutivos o reformulaciones mediante técnicas como la modulación o la transposición.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
87	5	00:01:32	It was **just** a prank.	Atenuador	Era una **bromita**.	Transposición
Contexto: en esta escena, Carmilla le dice a Laura que solo le ha gastado una broma al introducir supuestamente sirope y colorante de color rojo en la leche para no confirmar que se trata de sangre y que ella es una vampiresa.						

Tabla 50. Ejemplo de traducción de un atenuador mediante la técnica de transposición.

En el ejemplo n.º 87, se ha aplicado la técnica de transposición por restricciones de espacio. Así pues, desaparece en la traducción el adverbio con función atenuante *just* y se traslada la función pragmática del original a través del diminutivo en el término «broma», que en la traducción aparece como «bromita». Una de las posibles opciones más cercanas a la del texto original habría sido «Solo era una broma».

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
52	3	00:01:46	Because "that's **just** the way the world works", cutie.	Atenuador	Porque "**esto es lo que hay**, cariño".	Modulación
Contexto: en esta escena, Carmilla le pide a Laura que deje de quejarse de ella como compañera de piso porque la situación no va a cambiar.						

Tabla 51. Ejemplo de traducción de un atenuador mediante la técnica de modulación.

En el ejemplo n.º 52 se ha optado por utilizar la técnica de modulación, ya que la expresión en inglés que contiene el atenuador *just* en *that's just the way the world works* no se traduce literalmente, sino que se reformula a través de la expresión idiomática frecuente en el

lenguaje coloquial «esto es lo que hay», que permite trasladar el valor pragmático del enunciado.

4.2.3 Imprecisión lingüística

Otro de los ejemplos de oralidad espontánea y coloquialidad es la imprecisión lingüística. De esta forma, los hablantes utilizan proformas o expresiones indefinidas y se evita el uso de términos específicos, característica propia de la lengua escrita estándar o la oralidad formal. En *Carmilla*, estos elementos contribuyen a la espontaneidad, informalidad y naturalidad de la comunicación entre los personajes.

En cuanto a las proformas, la mayoría de los ejemplos se ha traducido mediante la técnica de traducción literal, lo que permite conservar la vaguedad e imprecisión del texto original.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
320	9	00:03:20	So, are you, like, going to put **this** on TV **or something**?	Proforma	¿Vais a poner **esto** en la tele o **algo**?	Traducción literal
Contexto: en esta escena, Natalie le pregunta a Laura si va a retransmitir en televisión la investigación sobre las desapariciones.						

Tabla 52. Ejemplo de traducción de una proforma mediante la técnica de traducción literal.

Esta traducción es un ejemplo del uso de la traducción literal de las proformas *this* y *something* por los términos imprecisos en español «esto» y «algo» con el objetivo de conservar la vaguedad del texto original.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
310	9	00:02:10	Not **nothing**.	Proforma	Tenemos **algo**.	Modulación
Contexto: en esta escena, Danny le explica a Laura, que acaba de comentar que llevan muchas horas trabajando en la investigación sin resultados, que en realidad sí han sacado conclusiones.						

Tabla 53. Ejemplo de traducción de una proforma mediante la técnica de modulación.

En otros casos, se ha mantenido la proforma y la imprecisión léxica correspondiente con la técnica de modulación por las restricciones de espacio propias del subtitulado. En este ejemplo (n.º 310), se sustituye la doble negación del inglés por una formulación positiva. Otra

de las posibles opciones de traducción para conservar el matiz de negación en inglés podría ser «No digas que no tenemos nada» o «No es que no tengamos nada».

En otros casos, se ha sustituido la proforma del texto origen por otro término más preciso y con una connotación coloquial como compensación. Es decir, en otras partes del texto se han perdido matices de informalidad o coloquialidad por falta de equivalentes directos o por limitaciones de espacio en subtitulado que se han recuperado en interacciones donde aparecen proformas.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
305	10	00:01:23	Or, what if **whatever this is** was already happening to her before she was even kidnapped?	Proforma	¿Y si esta **movida** ya le estaba afectando antes de que la secuestraran?	Creación discursiva
Contexto: en esta escena, Laura se plantea si había indicios de que su compañera de habitación iba a desaparecer antes de que lo hiciera.						

Tabla 54. Ejemplo de traducción de una proforma mediante la técnica de creación discursiva.

En el texto origen, *whatever this is* funciona como una proforma muy imprecisa. En la traducción, en lugar de mantener la vaguedad mediante una traducción más cercana al original como «sea lo que sea esto», se ha optado por utilizar la expresión coloquial propia del español juvenil «esta movida». Así pues, se ha aplicado la técnica de creación discursiva para introducir una expresión que recoge los matices de informalidad y coloquialidad y que conserva al mismo tiempo la referencia imprecisa del original.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
251	8	00:01:21	Here to keep you safe from **things** that go bump in the night.	Proforma	Os protegeremos de las **criaturas** que acechan por la noche.	Particularización
Contexto: en esta escena, Kirsch, uno de los chicos de la fraternidad, le dice a Carmilla y a Laura que se encargará de protegerlas por la noche.						

Tabla 55. Ejemplo de traducción de una proforma mediante la técnica de particularización.

Por último, de forma excepcional se ha optado por la técnica de particularización en el ejemplo n.º 251. En este caso, se ha traducido la proforma *things* (cuya traducción directa al

español podría ser «cosas») por el término «criaturas», más preciso y concreto por motivos de naturalidad e idiomaticidad.

4.2.4 Fenómenos de reducción (acrónimo, apócope, aféresis)

Uno de los rasgos más característicos de la oralidad y el registro informal y coloquial es la aparición de fenómenos de reducción léxica, ya que la lengua coloquial tiende hacia la economía lingüística para agilizar la comunicación. En esta *webserie*, estos fenómenos se manifiestan de forma frecuente en diferentes recursos como acrónimos, apócopes y aféresis que caracterizan a la inmediatez del lenguaje oral y coloquial. Desde el punto de vista de la traducción, estas formas reducidas plantean un reto, ya que en la lengua española no siempre existen equivalentes con el mismo grado de coloquialidad. Por este motivo, se ha recurrido a técnicas como la descripción o la generalización.

En primer lugar, en el caso de los acrónimos no ha sido posible traducirlos por otros acrónimos en español debido a la falta de equivalentes. Así pues, se han traducido en la mayoría de los casos mediante la técnica de descripción para trasladar el significado, lo que ha supuesto una pérdida parcial del rasgo de informalidad.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
125	5	00:4:24	Nat's kind of, **PTSD** about the creepy dreams.	Acrónimo	Nat está un poco **traumatizada** por los sueños turbios.	Descripción + Generalización
Contexto: en esta intervención, Sarah le explica a Laura que Natalie aún está afectada por las pesadillas recurrentes que tuvo la semana anterior.						

Tabla 56. Ejemplo de traducción de un acrónimo mediante las técnicas de descripción y generalización.

En este ejemplo, el acrónimo *PTSD* (*Post-Traumatic Stress Disorder*) se sustituye por el adjetivo «traumatizada», que describe de forma simplificada la emoción del personaje, por lo que desaparece la referencia explícita al trastorno de estrés postraumático. De esta forma, se pierde el uso del acrónimo y, por lo tanto, el rasgo de informalidad que caracteriza a este fenómeno.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
186	7	00:1:38	My very awesome English lit **TA** and **VP** of Outdoor **Rec** for the Summer Society.	Acrónimo	¡La maravillosa **asistente de literatura** y **vice** de **actividades al aire libre** de Summer Society!	Descripción + generalización Equivalente acuñado
Contexto: en esta escena, Laura presenta a Danny como compañera de investigación en el caso de las desapariciones. Explica que es la ayudante de cátedra de su profesor de literatura inglesa y que es la vicepresidenta del club de actividades al aire libre de la organización *Summer Society*.						

Tabla 57. Ejemplo de traducción de acrónimos mediante las técnicas de descripción y generalización y la de equivalente acuñado.

Sin embargo, en otros casos sí que ha sido posible trasladar en la traducción el rasgo de informalidad del acrónimo, como es el caso de la traducción de *VP* por la abreviatura «vice», que permite conservar el fenómeno de reducción y que constituye un equivalente acuñado.

Por otra parte, en el caso de las apócopes, en la mayoría de los ejemplos se pierde el rasgo de reducción en la traducción, ya que los términos se suelen trasladar en la traducción mediante términos a los que no se les ha aplicado ningún fenómeno de reducción.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
100	5	00:2:17	Hey, don't I know you from an **intro** class?	Apócope	¡Hola! ¿Vamos juntas a una clase de **introducción**, ¿no?	Generalización
Contexto: en esta escena, Natalie le pregunta a Carmilla si se conocen por ser compañeras de clase en una asignatura de introducción.						

Tabla 58. Ejemplo de traducción de una apócope mediante la técnica de generalización.

Observamos este fenómeno en el ejemplo 100, en el que desaparece la forma abreviada del término *introduction* (*intro*) en la traducción, por lo que la técnica que se utiliza es la de la generalización, lo que provoca la pérdida del rasgo de informalidad.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
327	10	00:00:07	Because of the whole alchemy club **sitch**, we tried talking to Natalie again.	Apócope	Después del **lío** con los de alquimia, intentamos hablar con Natalie.	Equivalente acuñado
Contexto: en esta escena, Laura explica en un vídeo que, tras deducir que los estudiantes del club de alquimia podían estar involucrados en la desaparición de las chicas, deciden Danny y ella hablar con Natalie.						

Tabla 59. Ejemplo de traducción de una apócope mediante la técnica de equivalente acuñado.

Sin embargo, en algunos casos, la pérdida en la traducción del fenómeno de reducción no siempre implica una pérdida de rasgo de coloquialidad o informalidad. En este caso, la forma *sitch* (apócope coloquial del término *situation*) se ha traducido por el término «lío», término coloquial que se utiliza en español para hacer referencia a un problema o situación complicada.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
9	1	00:01:25	**'Kay**, we're gonna have fun, let's do it.	Aféresis	**Vale**, vamos a divertirnos. Venga.	Generalización
Contexto: en esta escena, Laura acepta la petición de su compañera de habitación Betty de acudir a la fiesta de bienvenida que se organiza en el campus esa misma noche.						

Tabla 60. Ejemplo de traducción de una aféresis mediante la técnica de generalización.

Finalmente, el término *'kay* es un ejemplo de aféresis, ya que surge de la reducción fonética de la palabra *okay*. En la traducción se utiliza el marcador discursivo «vale» como equivalente para expresar acuerdo mediante la técnica de generalización. Por este motivo, aunque se mantiene la función del término desaparece el rasgo de reducción presente en el texto original, por lo que existe una pérdida de registro coloquial.

4.2.5 Creación e innovación léxica

La creación y la innovación léxica constituyen en menor medida uno de los rasgos del lenguaje coloquial y juvenil presente en *Carmilla*. A través de la creación de nuevos términos y el uso de extranjerismos, los personajes potencian elementos como la expresividad, el humor o la ironía. Sin embargo, la traducción de dichos términos plantea dificultades debido a las diferencias morfológicas entre el inglés y el español. Por este motivo, se han utilizado mayoritariamente técnicas como la creación discursiva o la modulación.

En primer lugar, aparecen neologismos mediante procesos de derivación o fusión léxica. En algunos casos, el español no permite trasladar a través de mecanismos equivalentes el significado o la función del término, por lo que se prioriza la transmisión del significado o la función a través de otros términos que no constituyen neologismos.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
166	7	00:00:24	Sorry for getting all **cliffhanger-y**.	Neologismo	Perdón por dejaros **con la intriga**.	Transposición y modulación
Contexto: en esta escena, Laura transmite un vídeo en directo y se disculpa con sus seguidores por haber estado más de un día sin actualizarlos de las novedades con respecto a la investigación de la desaparición.						

Tabla 61. Ejemplo de traducción de un neologismo mediante las técnicas de transposición y modulación.

Un ejemplo representativo es *cliffhanger-y*, adjetivo creado a partir del sustantivo *cliffanger* y el sufijo informal *–y* mediante una técnica de derivación. En la traducción («dejaros con la intriga») se emplean las técnicas de transposición (se sustitute el adjetivo por un sintagma preposicional) y modulación, ya que se desplaza el foco desde el recurso cinematográfico (*cliffhanger*) hacia el efecto que genera en el espectador (la intriga). El uso de la expresión coloquial «dejaros con la intriga» permite trasladar a la traducción el rasgo de informalidad presente en el texto original.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
221	7	00:04:55	I'm your designated Zeta Omega Mu safety companion, kind of like an escort, but only a dude, a **dude-scort**.	Neologismo	Soy tu escolta de seguridad personal de Zeta Omega Mu. Como un acompañante. Pero soy un chico normal. Un **chicompañante**.	Creación discursiva
Contexto: en esta escena, Kirsch le explica a Laura que, debido a la situación de las desapariciones, los chicos de la fraternidad Zeta Omega Mu van a acompañar y proteger a las chicas de la residencia.						

Tabla 62. Ejemplo de traducción de un neologismo mediante la técnica de creación discursiva.

En este ejemplo, aparece un neologismo creado a partir de la fusión de las palabras *dude* (chico, tío) y *escort* (acompañante) mediante un guion. En la traducción, se ha empleado un mecanismo de creación léxica con el término inventado «chicompañante», que combina los términos «chico» y «acompañante». Este neologismo constituye un ejemplo de creación

discursiva, ya que es una equivalencia efímera creada con el propósito de trasladar en la traducción el chiste del texto original.

En cuanto a los extranjerismos, se emplean diferentes técnicas de traducción. En algunos casos, se conserva el extranjerismo mediante un préstamo lingüístico y en otros casos se sustituye por expresiones coloquiales que transmiten el mismo significado y permiten conservar el rasgo de la informalidad.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
29	2	00:02:55	I hit like three of those last night, ***chiquita***.	Extranjerismo	He tonteado con tres chicas así, ***baby***.	Préstamo
Contexto: en esta escena, Laura le pregunta a Kirsch si vio a Betty durante la fiesta y él le contesta que, según la descripción que le ha dado, estuvo ligando con tres chicas que podrían responder a la misma descripción.						

Tabla 63. Ejemplo de traducción de un extranjerismo mediante la técnica de préstamo.

En este caso, se utiliza el término «chiquita», préstamo del español utilizado en la lengua inglesa con un matiz efectivo y coloquial. En la traducción, se ha decidido mantener el préstamo mediante la introducción del término *baby*, préstamo del inglés integrado en el habla juvenil de los jóvenes españoles. Esta técnica permite mantener el carácter informal y cercano del extranjerismo.

N.º	Ep.	TCR	EN	Categoría	ES	Técnica
359	11	00:00:32	***Schadenfreude*** isn't very attractive, Laura.	Extranjerismo	El ***Schadenfreude*** no es muy atractivo, Laura.	Préstamo
Contexto: en esta escena, Laura se alegra de que la vicedecana de estudiantes le riña a Carmilla y Perry le dice que no está bien que se alegre por las desgracias de otra persona.						

Tabla 64. Ejemplo de traducción de un extranjerismo mediante la técnica de préstamo.

Sin embargo, es necesario destacar que no todos los extranjerismos que aparecen constituyen ejemplos de lenguaje informal o coloquial. Es el caso del uso del extranjerismo, término alemán que hace referencia a la satisfacción o placer que siente un individuo ante las desgracias o fracasos ajenos. El uso de este extranjerismo no funciona como una marca de oralidad o coloquialidad. En este caso, se ha optado por conservar el término original, que permite trasladar el matiz semántico y específico del contexto.

5. Conclusiones

En conclusión, para elaborar este trabajo se ha llevado a cabo en primer lugar una revisión teórica acerca del subtitulado como modalidad de la traducción audiovisual, del lenguaje informal y coloquial, de los referentes culturales extralingüísticos y de las características de las *webseries*. Además, se ha diseñado una metodología basada en los modelos de clasificación y traducción de Pedersen (2011) y Martí Ferriol (2006) para elaborar el análisis de los ejemplos de lenguaje coloquial y referentes culturales que aparecen a lo largo de la obra.

En este sentido, el presente trabajo de fin de máster contribuye a ofrecer una traducción para subtítulos de carácter profesional de los 12 primeros episodios de la *webserie* canadiense *Carmilla*, para la que se han tenido en cuenta aspectos lingüísticos y técnicos propios de esta modalidad de traducción audiovisual. Además, se ofrece un análisis traductológico exhaustivo de las manifestaciones de lenguaje coloquial y de los referentes culturales extralingüísticos, aspectos que caracterizan esta obra audiovisual.

En primer lugar, el análisis del corpus seleccionado y la posterior traducción de los episodios ha concluido que la traducción de productos audiovisuales dirigidos a un público juvenil supone retos traductológicos debido a la aparición de elementos culturales extralingüísticos y manifestaciones del lenguaje coloquial. Así pues, mediante la aplicación de la taxonomía de Pedersen (2011), se ha identificado un total de 63 referentes, entre los que se destaca la categoría de educación. En la traducción, destaca el uso de técnicas de domesticación (sustitución, generalización) para aquellos referentes anglosajones sin una equivalencia exacta en la cultura española, además de estrategias como la retención y la especificación para aquellos elementos ampliamente reconocidos por el público meta o esenciales para la trama.

Por otra parte, el análisis del corpus ha permitido identificar un total de 457 ejemplos de lenguaje coloquial a nivel léxico-semántico, entre los que destacan las categorías de fórmulas coloquiales y expresivas y las unidades fraseológicas y figuras retóricas. Estos elementos se han analizado mediante las técnicas propuestas por Martí Ferriol (2006) y se ha determinado que las técnicas más utilizadas fueron las de equivalente acuñado y modulación con el objetivo de mantener la idiomaticidad en la lengua meta. También destaca la técnica de omisión para aquellos elementos propios del lenguaje oral debido a las restricciones

espaciotemporales del subtitulado en contextos donde la omisión no afectaba a la comprensión general de la trama.

En cuanto a futuras líneas de investigación, el primer paso sería continuar con la traducción profesional del resto de los episodios de la obra, ya que únicamente se han traducido 12 episodios de un total de 121. Una vez terminada la traducción de los episodios, un siguiente paso sería contactar con KindaTV, el canal de YouTube donde se encuentra publicada la serie, y ofrecer mi traducción para que los próximos espectadores de este producto audiovisual puedan tener acceso a una traducción cuidada y de calidad.

Por otra parte, el análisis del corpus y de la traducción propuesta se ha centrado únicamente en el plano léxico-semántico del lenguaje coloquial, por lo que sería de gran interés traductológico abordar los demás planos del lenguaje coloquial: el plano fónico y el plano morfosintáctico. Así pues, el análisis del plano fónico permitiría analizar cómo la entonación en diferentes enunciados, el alargamiento de vocales o sílabas para hacer pausas o expresar emociones o la velocidad de habla de los personajes influyen en el producto subtitulado debido a las restricciones técnicas. De la misma forma, el análisis del plano morfosintáctico contribuiría a estudiar cómo el lenguaje coloquial y el registro informal de los personajes se manifiestan en las construcciones orales mediante fenómenos como la elipsis, el uso de vocativos, los marcadores del discurso o las repeticiones.

Declaración de uso de Inteligencia Artificial

Durante la elaboración de este trabajo se han utilizado herramientas de inteligencia artificial generativa, específicamente Gemini 3.5 Flash y TurboScribe para tareas de transcripción de episodios en inglés para facilitar el posterior pautado y traducción; y de revisión de la clasificación de determinados elementos lingüísticos con el fin de evitar posibles omisiones. La autora ha revisado críticamente todas las aportaciones generadas por estas herramientas y asume la responsabilidad íntegra del contenido final del trabajo.

6. Bibliografía

Agustí, Carme. (2012). La creación del arquetipo de la vampiresa en la literatura gótica anglosajona y su evolución en la literatura juvenil española actual: *Carmilla* y *Visita de tinieblas*. *Polifonía*, *2*(1), 43-56.

Alcudia, Mario, Legorburu, José María, y Barceló, Teresa (2012). *Convergencia de medios: Nuevos desafíos para una comunicación global.* CEU Ediciones.

Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación [AIMC]. (2019). *Audiencia de Internet*. https://www.aimc.es/a1mc-c0nt3nt/uploads/2019/04/internet119.pdf

Beinhauer, Werner. (1978). *El español coloquial* (Fernando Huarte Morton, Trad.). Gredos. (Obra original publicada en 1930).

Biber, D., Conrad, S. y Leech, G. (2002). *Longman student grammar of spoken and written English*. Pearson Education.

British Council. (s. f.). *Phrasal verbs*. LearnEnglish. https://learnenglish.britishcouncil.org/free-resources/grammar/b1-b2/phrasal-verbs

Briz Gómez, Antonio. (1996). *El español coloquial: Situación y uso*. Arco/Libros.

Briz Gómez, Antonio. (1998). *El español coloquial en la conversación: Esbozo de pragmagramática* (1.ª ed). Ariel.

Briz Gómez, Antonio. (2001*). El español coloquial en la conversación: Esbozo de pragmagramática*. Ariel.

Briz Gómez, Antonio. (2003). La interacción entre jóvenes: español coloquial, argot y lenguaje juvenil. En M. T. Echenique Elizondo y J. Sánchez Méndez (Coords.), *Lexicografía y lexicología en Europa y América: Homenaje a Günter Haensch* (pp. 141–154). Gredos.

Briz Gómez, Antonio. (2010). Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística. En Rosa María Castañer Martín y Vicente Lagüéns Gracia (Coords.), *De moneda nunca usada: Estudios dedicados a José Mª Enguita Utrilla* (pp. 125-133). Institución Fernando el Católico.

Briz Gómez, Antonio. (s. f.). *La descripción comunicativa de la lengua en el aula de ELE*. En *Antologías didácticas*. Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/descripcion_comunicativa/briz03.htm

Caro Almela, Antonio. (2013, 5 de noviembre). *Del spot al branded content. Lo audiovisual al servicio de las marcas* [Conferencia magistral]. Congreso Facetas 4, Universidad Autónoma de Baja California, Ensenada, México.

Channell, Joanna. (1994). *Vague language*. Oxford University Press.

Chaume, Frederic. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra.

Codesido-Linares, Váleri. (2024). La evolución de un mito en las adaptaciones de Carmilla, escrita por Sheridan Le Fanu (1872): *La novia ensangrentada* (Vicente Aranda, 1972) y *The Carmilla Movie* (Spencer Maybee, 2017). *Trasvases Entre la Literatura y el Cine*, *6*, 203–222.

Díaz-Cintas, Jorge. (2001). *La traducción audiovisual: el subtitulado.* Almar.

Díaz-Cintas, Jorge. (2003). Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español. Ariel.

Díaz-Cintas, Jorge y Remael, Aline. (2007). *Audiovisual translation: Subtitl*ing. St. Jerome Publishing.

Drennan, Marie, Baranovsky, Yuri y Baranovsky, Vlad. (2018). *Scriptwriting for web series: Writing for the Digital Age*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781351237857

Fernández, Francisco. (1979). Notas en torno al "Phrasal Verb" en inglés contemporáneo. *ES: Revista de Filología Inglesa, 9*, 181–226.

Fernández, Viviana H. (2007). *Diccionario práctico de figuras retóricas y términos afines: Tropos, figuras de pensamiento, de lenguaje, de construcción, de dicción, y otras curiosidades*. Albricias.

Fernández Loya, Carmelo. (2005). Estrategias de intensificación y de atenuación en el español y en el italiano coloquiales. *AISPI. Actas XXIII* (pp. 187–201). Centro Virtual Cervantes.

Fraile, Esther. (2003). La traducción de los rasgos morfosintácticos del inglés coloquial. *Hermēneus. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (5), 71-106.

FundéuRAE. (s. f.). *Diminutivo, hipocorístico y acortamiento*. https://www.fundeu.es/recomendacion/diminutivo-hipocoristico-acortamiento/

Gokul, Gnanasekaran, y Rajagopal Rengaraj. (2025). The role of slang, jargon, and sociolects in urban youth identity. *ESP International Journal of English Literature and Linguistics Research*, *3*(2), 16-23.

Hernández, Paula. (2011). Las webseries: Evolución y características de la ficción española producida para Internet. *Revista F@ro, (13)*, 94–104.

Instituto Cervantes. (s. f.). *Plan curricular del Instituto Cervantes: Tácticas y estrategias pragmáticas. Glosario de términos*. Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/06_tacticas_pragmaticas_glosario.htm

Jenkins, Henry. (2008). *Convergence culture: La cultura de la convergencia de los medios de comunicación*. Paidós. (Obra original publicada en 2006).

Martínez Sierra, Juan José. (2012). *Introducción a la traducción audiovisual*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.

Molina, Lucía. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* [Tesis de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona]. Dipòsit Digital de Documents la UAB. http://www.tdx.cat/TDX-1025104-172853

Molina, Lucía. (2006). *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Universitat Jaume I.

Montoya, Diego. (2021). *Las series web: Colombia como estudio de caso* [Tesis de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona]. Dipòsit Digital de Documents la UAB. https://hdl.handle.net/10803/675151

Pena Díaz, C. (2022). El uso de atenuantes retóricos en la interpretación telefónica en la asistencia en carretera. *Pragmalingüística*, (30), 447-462. https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2022.130.21

Pieniazek-Niemczuk, Ewa. (2013). Evolution of the vampire across borders and times. En Magdalena Bilá y Svetlana Zákutná (Eds.), *Language, literature and culture in a changing transatlantic world* (Vol. 2, pp. 85–93). Prešovská univerzita v Prešove.

Real Academia Española. (s. f.). *Extranjerismo*. En *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). Recuperado el 2 de julio de 2026, de https://dle.rae.es/extranjerismo

Real Academia Española. (s. f.). *Insultar*. En *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). Recuperado el 2 de julio de 2026, de https://dle.rae.es/insultar

Real Academia Española. (s. f.). Las interjecciones (I). Caracterización y clases. En El buen uso del español. https://www.rae.es/buen-uso-español/las-interjecciones-i-caracterización-y-clases

Real Academia Española. (s. f.). *Modismo*. En *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). Recuperado el 2 de julio de 2026, de https://dle.rae.es/modismo

Real Academia Española. (s. f.). *Neologismo*. En *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). Recuperado el 2 de julio de 2026, de https://dle.rae.es/neologismo

Ron, Rodrigo, Álvarez, Antón y Núñez, Patricia. (2014). *Bajo la influencia del branded content*. ESIC Editorial.

Sánchez, Paula. (2020). *La webserie como branded content: Elaboración del guion del episodio piloto* [Trabajo Final de Grado, Universitat Pompeu Fabra]. Repositorio TecnoCampus. https://repositori.tecnocampus.cat/handle/20.500.12367/2088

Sanmartín, Julia. (1998). *Lenguaje y cultura marginal: El argot de la delincuencia*. Universitat de València.

Segarra-Saavedra, Jesús. (2016). *Panorama español de las webseries publicitarias. Aproximación transmediática desde la perspectiva del branded content* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante (RUA). https://rua.ua.es/entities/publication/fe504d6e-780d-4d9b-85de-df8a9e2b883c

Pérez Rodríguez, Vanessa, Huertas Abril, Cristina, A. y Gómez Parra, M.ª Elena. (2017). El lenguaje soez como reflejo de la cultura: conceptualización y taxonomía para la traducción audiovisual al español. *Futhark*, *12*, 71–78. https://doi.org/10.12795/futhark.2017.i12.06

Varela Ortega, S. (2005). *Morfología léxica: La formación de palabras*. Gredos.

7. Anexos

Anexo A: Clasificación y traducción de referentes culturales extralingüísticos

Núm.	Ep.	Personaje	TCR	V.O.	CLASIFICACIÓN	SUB. ES	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
1	1	Laura	0:06	**Silas University**, in picturesque Styria where nothing, not even the homecoming goat sacrifice disturbs the pursuit of knowledge.	Nombre propio (institucional)	La **universidad de Silas** en la región de cuento de Estiria, donde nada, ni siquiera el sacrificio de cabras de bienvenida, impide que los estudiantes aprendan.	Traducción directa
2	1	Laura	0:06	Silas University, in picturesque **Styria** where nothing, not even the homecoming goat sacrifice disturbs the pursuit of knowledge.	Nombre propio (geográfico)	La universidad de Silas en la región de cuento de **Estiria**, donde nada, ni siquiera el sacrificio de cabras de bienvenida, impide que los estudiantes aprendan.	Equivalente oficial
3	1	Laura	0:06	Silas University, in picturesque Styria where nothing, not even the **homecoming** goat sacrifice stops the pursuit of knowledge.	Educación	La universidad de Silas en la región de cuento de Estiria, donde nada, ni siquiera el sacrificio de cabras **de bienvenida**, impide que los estudiantes aprendan.	Generalización

4	1	Laura	0:20	Just last week, students using the catalogue reported a search window claiming it was lost, begging for help to find **Dudley's Chapel**, which burnt down in 1904.	Nombre propio (geográfico)	La semana pasada, a unos alumnos que estaban usando el catálogo se les apareció una ventana que pedía ayuda para encontrar la **capilla Dudley**, que ardió en 1904.	Equivalente oficial
5	1	Betty	0:42	62%, which is pretty cool. It's like a **gentleman's C**.	Educación	Un 6,2, que está muy bien. Es un **bien**.	Sustitución
6	1	Betty	0:53	Come on, dude, this is what **college** is about.	Educación	Pero, tía, a esto hemos venido a la **universidad**.	Generalización
7	1	Betty	1:08	The **quad mixer's** right now, okay?	Educación	Hay una **fiesta de bienvenida** ahora.	Generalización
8	1	Betty	1:35	Danny's gonna be there. That **TA**.	Título profesional	Danny va a estar allí, la **ayudante de cátedra**.	Traducción directa
9	2	Laura	0:09	There is no way that Betty decided to **drop out** and go home at 2 AM on a Friday night with none of her stuff.	Educación	No me creo que Betty haya **dejado la universidad** y se haya ido a casa a las dos de la mañana un viernes por la noche sin llevarse nada.	Especificación
10	2	Laura	0:16	There is no way in Hell or **Hogwarts** that she left me with this official note card.	Literatura	Ni de broma, ni en mil vidas, **ni en Hogwarts,** se habría despedido con esta nota oficial.	Retención
11	2	Laura	0:56	So, what I'm gonna need from you, since nobody else seems to care that a girl is missing, is to talk to the **Dean of students**.	Título profesional	Necesito hablar con la vicedecana **de estudiantes**.	Traducción directa

12	2	Laura	1:14	Say that you've slept over with some subliterate **gymshark** or something.	Nombre propio (marca)	Dime que te has acostado con algún **gymbro** mediotonto.	Sustitución
13	2	Laura	1:21	My dad thought I'd use an **iPhone** to send high resolution selfies to potential stalkers.	Nombre propio (marca)	Mi padre creía que utilizaría el **iPhone** para enviar fotos a acosadores.	Retención
14	2	Laura	1:31	You have reached the **office of student affairs** at Silas University**.**	Educación	Ha contactado con la **oficina de estudiantes** de Silas University.	Generalización
15	2	Teléfono	1:42	If an incident is in progress, please dial 4815 or activate the nearest **blue pentacle phone**.	Otros	Si hay un incidente, marque el 4815 o acuda al **teléfono de emergencias** más cercano.	Sustitución
16	2	Laura	2:20	The **university** doesn't want to help find Betty?	Educación	¿La **universidad** no quiere buscar a Betty?	Traducción directa
17	2	Laura	2:24	I've got three weeks of a journalism class, and I've seen all of **Veronica Mars**.	Entretenimiento	Me he visto la **serie de Veronica Mars**.	Especificación
18	2	Laura	2:36	There were hundreds of kids at that **mixer,** and nobody saw anything.	Educación	Había decenas de jóvenes en esa **fiesta** y nadie vio nada.	Generalización
19	2	Laura	2:39	Like our **floor don**, Perry.	Educación	Como nuestra **delegada de planta**, Perry.	Sustitución
20	2	Laura	2:45	I may have seen her dancing across the **quad**.	Educación	Puede que la haya visto bailando por el **campus**.	Generalización

21	2	Laura	2:49	Or the creeps from **Zeta Omega Mu**.	Educación	O los asquerosos de la **fraternidad Zeta Omega Mu**.	Especificación
22	3	Laura	1:29	When Carmilla's latest **study buddy** came over, I may have mentioned that Carmilla has raging cold sores.	Educación	Pero no pasa nada, a la última **compañera de estudio** que vino quizás le mencioné que Carmilla tenía un herpes labial y que debería ir a mirárselo porque es muy contagioso.	Especificación
23	4	LaFontaine	0:25	How many people you know take Type-O with their **Chokoa Crunch**?	Nombre propio (marca)	¿Cuánta gente conoces que beba sangre de tipo O con **cereales Chokoa Crunch**?	Retención + especificación
24	4	LaFontaine	0:41	I know you want to pretend the weird here's all **Dr. Seuss,** Perr**.**	Literatura	Sé que prefieres pensar que **las cosas raras solo pasan en los cuentos.**	Sustitución
25	4	LaFontaine	0:45	The alchemy club **press gangs** test subjects in the caf.	Otros	Los **matones** de alquimia experimentan en la cafetería.	Sustitución
26	4	LaFontaine	1:13	I'm a bio **major**.	Educación	Estudio **Biología**.	Sustitución
27	5	Perry	0:26	It was **frosh week**.	Educación	Era la **semana de los novatos**.	Traducción directa
28	5	Carmilla	1:55	That bunched up little face you make when you're angry is hilarious, **Buttercup**.	Entretenimiento	Me parto con esa carita que pones cuando te enfadas, **Cactus**.	Equivalente oficial
29	5	Sarah	2:49	I was at the swim team under the sea party, I am downing fizzy **Dagons**.	Comida y bebida	Estaba en la fiesta de temática acuática del equipo de natación, tomándome unas **copas de Dagon**.	Especificación

30	5	Natalie	3:06	And then I was standing in the middle of a **lecture hall** a day and a half later.	Educación	Estaba en la fiesta y de repente aparecí en medio de una **clase** un día y medio después.	Generalización
31	5	Sarah	3:19	But Dagons do have a ton of **Sambuca** in them, right?	Comida y bebida	Pero las Dagon llevan muchísimo licor de ***sambuca***, ¿no?	Especificación
32	5	Carmilla	4:41	Did I mess up your big break there, **Lauronica Mars**?	Entretenimiento	¿He arruinado tu gran momento de detective, **Lauronica Mars**?	Especificación
33	6	Carmilla	0:50	The sooner you stop playing **Lois Lane**, the better off you'll be.	Entretenimiento	Cuanto antes dejes de jugar a ser **Lois Lane**, mejor te irá.	Retención
34	6	Perry	2:19	They have called a **town hall**.	Educación	Han convocado una **asamblea de emergencia**.	Sustitución
35	7	Laura	0:29	So, did Silas' **Byzantine** bureaucracy finally call a town hall to discuss the fact that girls have gone missing?	Otros	¿Créeis que la **enrevesada administración** de Silas convocó la asamblea para hablar de las chicas desaparecidas?	Sustitución
36	7	Laura	1:01	She dematerialises within **twenty feet** of unwashed dishes.	Pesos y medidas	Desaparece cada vez que ve platos sin fregar.	Omisión
37	7	Laura	1:38	My very awesome English lit TA and VP of **Outdoor Rec** for the Summer Society.	Educación	¡La maravillosa asistente de literatura inglesa y vice de **actividades al aire libre** de Summer Society!	Traducción directa

38	7	Danny	1:48	Yes, we host the school's annual **Adonis Festival and Hunt**.	Literatura	Sí, organizamos cada año el **Festival y Caza de Adonis**.	Equivalente oficial y traducción directa
39	7	Laura	2:07	And the dean stands up and holy crap, she is six feet of power-suited, middle-aged glamazon.	Peso y medidas	La vicedecana se levanta, una cacho mujer imponente de **metro ochenta** y mediana edad en traje de chaqueta.	Sustitución
40	7	Danny	2:42	One of our members went missing at a **rush party**.	Educación	Uno de nuestros miembros desapareció en una **fiesta**.	Generalización
41	7	Laura	3:10	And so, we have decided to personally protect any **co-ed** 7.5 or higher.	Educación	Y por eso hemos decidido proteger a las **universitarias** de 7,5 para arriba.	Generalización
42	8	Kirsch	0:22	And we made a vow as **Zetas**.	Educación	Hicimos el juramento como **miembros de Zeta**.	Especificación
43	8	Kirsch	0:47	You helped me the first day with the book about the **Baobab** guy.	Literatura	Me ayudaste el primer día con el libro del tío **Baobab**.	Retención
44	8	Laura	0:50	**Beowulf**?	Literatura	¿**Beowulf**?	Retención
45	8	Kirsch	0:56	And seeing as you like British stuff, so much, I brought **Stout**.	Comida y bebida	Como sé que te encantan las cosas inglesas, he traído **cerveza Stout**.	Especificación
46	8	Kirsch	1:03	And these **biscuit** things, which I'm pretty sure are just **cookies**.	Comida y bebida	Y estas **pastas inglesas**, aunque yo creo que son simplemente **galletas**.	Sustitución

47	8	Kirsch	1:13	But in this one, he gets it on with the chick from **Tomb Raider**.	Entretenimiento	Pero esta vez acaba con la chica de **Tomb Raider**.	Retención
48	9	Laura	1:49	I have **peanut butter, grape soda**, **snack cakes**.	Comida y bebida	Tengo **crema de cacahuete, refresco de uva**, **bollería**.	Traducción directa y generalización
49	9	Danny	2:33	At the wine and cheese, a **three-foot** volcanic replica with melted brie.	Pesos y medidas	En la fiesta de vino y quesos, una maqueta de un volcán de un **metro de altura** con brie fundido.	Sustitución
50	9	Danny	3:01	**Watson**?	Literatura	¿**Watson**?	Retención
51	9	Carmilla	3:05	Most of them couldn't carry off a **Twizzler**.	Nombre propio (marca)	La mayoría no podría ni levantar un **regaliz**.	Generalización
52	9	Sarah	3:35	Hey, do you guys, like, have any **coolers**?	Comida y bebida	Oye, chicas, ¿tenéis **alcohol**?	Generalización
53	10	Laura	0:58	There's a difference between prehensile cheese and turning co-eds into **pod people**.	Entretenimiento	Una cosa es el queso prensado y otra convertir a las universitarias en **autómatas**.	Sustitución
54	10	Laura	1:06	Sarah wrinkly face Jane was a freaking **pre-med** prodigy before that swim team party.	Educación	Sarah era un **prodigio de la ciencia** antes de la fiesta del equipo de natación.	Generalización
55	10	Carmilla	1:59	Well, I've got a talk I want to catch on **Goethe**, so, I'll be back before Thursday.	Literatura	Oye, hay una charla sobre Goethe a la que quiero ir, volveré como muy tarde el jueves.	Retención

56	10	Laura	2:21	So, after several hours of **Facebook** stalking, let me reintroduce to you:	Nombre propio (marca)	Después de investigar en **Facebook** durante horas, os vuelvo a presentar a:	Retención
57	10	Lara	2:27	Elizabeth Ann Spielsdorf, **high school valedictorian**, mayoral page.	Educación	Elizabeth Ann Spielsdorf, **primera de su promoción** y sale en la página del ayuntamiento.	Sustitución
58	11	Laura	0:42	Now **straighten up and fly right**, young lady.	Entretenimiento	**Endereza el rumbo y pórtate bien**, jovencita.	Sustitución
59	11	Laura	2:15	And I didn't even have to get all **Coleridgey** about it.	Literatura	Y ni siquiera he tenido que ponerme **en plan romántica**.	Sustitución
60	12	Laura	0:26	The interesting thing is about **five feet** behind them.	Pesos y medidas	Lo interesante está a un **metro y medio** de ellos.	Sustitución
61	12	Laura	1:08	And if she is, well, confronting her has historically been about as effective as using bug spray on **Voldemort**.	Entretenimiento	Y de ser así, enfrentarse a ella sería tan efectivo como rociar a **Voldemort** con repelente de insectos.	Retención
62	12	Danny	3:29	Not **Marquess** of **Queensberry** rules.	Deportes	Esto no es **jugar limpio**.	Sustitución
63	12	Danny	2:38	The only threat to the girls in this dorm are you and your **fratdaddy** frats.	Educación	La única amenaza para las chicas sois tú y los **imbéciles de tus colegas**.	Sustitución

Anexo B: Clasificación y traducción del lenguaje coloquial a nivel léxico-semántico

Núm.	Ep.	Personaje	TCR	V.O.	CLASIFICACIÓN	SUB. ES	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
1	1	Betty	0:42	62 percent, which is **pretty** cool.	Intensificador	Un 6,2. Está **muy** bien.	Modulación + reducción
2	1	Betty	0:46	We're gonna **go out** and celebrate.	*Phrasal verb*	Vamos a **salir** a celebrarlo.	Equivalente acuñado
3	1	Laura	0:48	You are **so much** better than a 62.	Intensificador	Tú puedes sacar **más** nota.	Modulación
4	1	Betty	0:55	And finally, you're out of that **hamster ball** that your dad had you living in.	Metáfora	Por fin has salido de la **cárcel** donde te tenía tu padre.	Adaptación
5	1	Betty	1:08	The quadmixer's right now, **'kay**?	Aféresis	Hay una fiesta de bienvenida ahora.	Omisión
6	1	Betty	1:22	We're gonna **get** you **in** something cute.	*Phrasal verb*	Venga, vamos a **ponerte** guapa.	Modulación
7	1	Betty	1:22	We're gonna get you in **something** cute.	Proforma	Venga, vamos a ponerte guapa.	Transposición + modulación

8	1	Betty	1:23	**Oh**, this is bad.	Interjección expresiva	No hay por donde cogerlo.	Modulación
9	1	Betty	1:25	**Kay**, we're gonna have fun, let's do it.	Aféresis	**Vale**, vamos a divertirnos. Venga.	Generalización
10	1	Betty	1:35	Hey, Danny's gonna be there, that **TA**.	Acrónimo	Danny va a estar allí, la **ayudante de cátedra**.	Descripción
11	1	Laura	1:54	**Oh**, crap.	Interjección expresiva	Joder.	Omisión
12	1	Laura	1:54	Oh, **crap**.	Lenguaje obsceno	**Joder.**	Equivalente acuñado
13	1	Laura	2:02	And how is the **Jägerbombinatrix** doing this morning?	Neologismo	¿Cómo se ha despertado la **reina de los Jägerbombs**?	Modulación
14	2	Laura	0:09	**There is no way** that Betty decided to drop out and go home at 2am on a Friday night with none of her stuff.	Expresión idiomática	Betty **no pued**e haber dejado la universidad y haber vuelto a casa un viernes por la noche sin llevarse nada.	Transposición
15	2	Laura	0:10	There is no way that Betty decided to **drop out** and go home at 2am on a Friday night with none of her stuff.	*Phrasal verb*	Betty no puede haber **dejado la universidad** y haber vuelto a casa un	Descripción

						viernes por la noche sin llevarse nada.	
16	2	Laura	0:10	There is no way that Betty decided to drop out and go home at 2am on a Friday night with none of her **stuff**.	Proforma	Betty no puede haber dejado la universidad y haber vuelto a casa un viernes por la noche sin llevarse **nada**.	Generalización
17	2	Laura	0:16	And even if she did, **there is no way in hell** or Hogwarts that she left me with this official note card.	Expresión idiomática	**Ni en mil vidas**, ni en Hogwarts, se habría despedido con esta nota oficial.	Equivalente acuñado
18	2	Laura	0:51	Not to mention that I found it next to a pile of **ick** that started growing mushrooms the next day.	Frecuencia léxica coloquial	La encontré junto a un montón de **porquería** que empezó a criar hongos el día siguiente.	Equivalente acuñado
19	2	Laura	1:06	**Argh**, I swear that is like the third time.	Interjección expresiva	Os juro que es la tercera vez que hago esto.	Omisión
20	2	Laura	1:11	Come on, Betty, just text me back, say that you've **slept over** with some subliterate gymshark or something.	*Phrasal verb*	Venga, Betty, contéstame y dime que te has **acostado** con algún gymbro mediotonto o algo.	Modulación
21	2	Laura	1:11	Come on, Betty, just text me back, say that you've **slept over** with some subliterate gymshark or something.	Phrasal verb	Venga, Betty, contéstame y dime que te **has acostado** con algún *gymbro* mediotonto o algo.	Equivalente acuñado

22	2	Laura	1:11	Come on, Betty, just text me back, say that you've slept over with some **subliterate** gymshark or something.	Insulto	Venga, Betty, contéstame y dime que te has acostado con algún gymbro **mediotonto** o algo.	Modulación
23	2	Laura	1:11	Come on, Betty, just text me back, say that you've slept over with some subliterate gymshark or **something**.	Proforma	Venga, Betty, contéstame y dime que te has acostado con algún gymbro mediotonto o **algo**.	Equivalente acuñado
24	2	Laura	2:36	There were hundreds of kids at that mixer and nobody saw **anything**.	Proforma	Había muchas chicas en esa fiesta y nadie ha visto **nada**.	Traducción literal
25	2	Laura	2:42	I may have seen her dancing across the quad, but I don't know, **things** just got so foggy after the alchemy guys released.	Proforma	Puede que la haya visto bailando por el campus, pero **todo** se puso nublado cuando llegaron los de alquimia.	Generalización
26	2	Laura	2:42	Um, I may have seen her dancing across the quad, but I don't know, things just got **so** foggy after the alchemy guys released.	Intensificador	Puede que la haya visto bailando por el campus, pero todo se puso nublado cuando llegaron los de alquimia.	Omisión
27	2	Laura	2:49	Or the **creeps** from Zeta Omega Mu.	Insulto	O los **asquerosos** de la fraternidad Zeta Omega Mu.	Modulación
28	2	Laura	2:52	Like a **hottie** and a pink halter?	Frecuencia léxica coloquial	¿Una **buenorra** con un top rosa?	Equivalente acuñado
29	2	Laura	2:55	I **hit** like three of those last night, chiquita.	Frecuencia léxica coloquial	He **tonteado** con tres chicas así, *baby*.	Equivalente acuñado

30	2	Laura	2:55	I hit like three of those last night, **chiquita**.	Extranjerismo	He tonteado con tres chicas así, ***baby***.	Préstamo
31	2	Laura	2:58	Or anybody, **really**.	Intensificador	Nadie sabía nada.	Compensación
32	2	Laura	3:03	**God**, why didn't I keep better track of her?	Interjección expresiva	**Madre mía**, ¿por qué no la vigilé?	Equivalente acuñado
33	2	Laura	3:03	God, why didn't I **keep** better **track** of her?	Expresión idiomática	Madre mía, ¿por qué no la **vigilé**?	Generalización
34	2	Laura	3:06	**What the hell** happened last night?	Expresión idiomática	¿Qué **cojones** pasó anoche?	Equivalente acuñado
35	2	Laura	3:11	Excuse me, but **who the hell** are you?	Expresión idiomática	Perdona, ¿quién **leches** eres?	Equivalente acuñado
36	3	Carmilla	0:08	Well, don't you **catch on** fast.	*Phrasal verb*	Parece que ya lo has **aceptado**.	Modulación
37	3	Carmilla	0:13	**Oh**, yeah?	Interjección expresiva	**Ah**, ¿sí?	Equivalente acuñado
38	3	Laura	0:21	Well, I wouldn't **put it** exactly **like that**.	Expresión idiomática	No quería decir eso.	Modulación
39	3	Carmilla	0:35	Well, they're in my half room, cutie, and **posession is nine-tenths**.	Refrán	Está en mi parte de la habitación, cariño, **ahora es mío**.	Descripción
40	3	Carmilla	0:45	You **cough up** Betty and I'll hit the road, but until then...	*Phrasal verb*	Me piraré cuando **aparezca** Betty, pero hasta entonces...	Modulación

41	3	Carmilla	0:45	You cough up Betty and I'll **hit the road**, but until then...	Expresión idiomática	Me **piraré** cuando aparezca Betty, pero hasta entonces...	Equivalente acuñado
42	3	Laura	0:48	**Oh**, this is not happening.	Interjección expresiva	Esto no va a quedar así.	Omisión
43	3	Laura	0:52	I'm gonna find Betty and you're gonna be out of here **so fast there's gonna be scorch marks on those leather pants of yours**.	Metáfora	Voy a encontrar a Betty y te vas a pirar de aquí **tan rápido que ni tendrás tiempo de ponerte esos pantalones**.	Reducción
44	3	Laura	1:07	She has been officially replaced with the roommate **from hell**.	Metáfora	En su lugar ha venido para quedarse la compañera del **infierno**.	Traducción literal
45	3	Laura	1:14	Let's **roll** the surveillance.	Frecuencia léxica coloquial	**Pongamos** las grabaciones.	Generalización
46	3	Laura	1:19	She never cleans **anything**.	Proforma	No limpia **nunca**.	Transposición + modulación
47	3	Laura	1:33	But it's fine, **really**, because when Carmilla's latest study buddy came over, I may have mentioned that Carmilla has raging cold sores.	Intensificador	Pero no pasa nada, a la última compañera de estudio que vino quizás le mencioné que Carmilla tenía un herpes labial y que debería ir a mirárselo porque son muy contagiosos.	Omisión
48	3	Laura	1:33	But it's fine, really, because when Carmilla's latest study buddy **came over**, I may have mentioned that Carmilla has raging cold sores.	*Phrasal verb*	Pero no pasa nada, a la última compañera de estudio que **vino** quizás le mencioné que Carmilla tenía un herpes labial.	Generalización

49	3	Laura	1:36	They are, like, **super** contagious.	Intensificador	Pero no pasa nada, a la última compañera de estudio que vino quizás le mencioné que Carmilla tenía un herpes labial y que debería ir a mirárselo porque son **muy** contagiosos.	Equivalente acuñado
50	3	Laura	1:41	**Boom**. Revenge is mine.	Interjección expresiva	Me voy a vengar.	Omisión
51	3	Laura	1:44	And so is Carmilla's super special soy milk that I'm not supposed to touch, because **that's just the way the world works**, cutie.	Expresión idiomática	Esta es la leche de soja especial de Carmilla que se supone que no debo tocar porque **"esto es lo que hay,** cariño".	Equivalente acuñado
52	3	Laura	1:46	Because "that's **just** the way the world works", cutie.	Atenuante	Porque "esto es lo que hay, cariño".	Modulación
52	4	Laura	0:08	In my **creepy** roommate's milk container.	Frecuencia léxica coloquial	En la leche de mi compañera **siniestra**.	Traducción literal
53	4	Perry	0:20	Well, there's no denying it's a **little** odd.	Atenuante	**A ver**, podemos negar que es un poco raro.	Traducción literal
53	4	LaFontaine	0:31	Are you **really** gonna try and pretend this isn't a total freak show?	Intensificador	¿Vas a ignorar que esto es una auténtica locura?	Traducción literal
54	4	LaFontaine	0:31	Are you really gonna try and pretend this isn't a **total** freak show?	Intensificador	¿Vas a ignorar que esto es una auténtica locura?	Traducción literal

55	4	LaFontaine	0:31	Are you really gonna try and pretend this isn't a total **freak show**?	Expresión idiomática	¿Vas a ignorar que esto es una auténtica **locura**?	Transposición
56	4	Perry	0:36	For all we know it could be some **kind of**, like, protein supplement.	Expresión indefinida	Podría ser **una especie** de suplemento proteico.	Equivalente acuñado
57	4	LaFontaine	0:41	I know you want to pretend the weird here's all Dr. Seuss, Perr, but in my world, the alchemy club press gangs test subjects in the **caf**.	Apócope	Sé que preferirías que las cosas raras solo pasaran en los cuentos, pero los matones de alquimia experimentan en la **cafetería**.	Modulación
58	4	LaFontaine	0:48	As this floor's unofficial truth speaker, I'm gonna tell the **frosh** she needs to wise up if she intends to survive.	Apócope	Como portavoz no oficial de esta planta, le sugiero que se ponga las pilas para sobrevivir.	Omisión + modulación
59	4	LaFontaine	0:48	As this floor's unofficial truth speaker, I'm gonna tell the frosh she needs to **wise up** if she intends to survive.	*Phrasal verb*	Como portavoz no oficial de esta planta, le sugiero que **se ponga las pilas** para sobrevivir.	Equivalente acuñado
60	4	Laura	0:54	**Oh, see?** Surviving.	Interjección expresiva	¿Ves? Sobrevivir.	Equivalente acuñado
61	4	Laura	0:56	And in order to do that, we need to **get rid of** Carmilla.	*Phrasal verb*	Para que salga bien hay que **deshacerse** de Carmilla.	Transposición
62	4	Perry	0:59	Well, it's not that I don't understand, but **don't you think** you ought to talk to her first?	Atenuante	Si yo te entiendo, pero, ¿**no deberías** hablar con ella primero?	Equivalente acuñado

62	4	LaFontaine	1:05	A lot of problems can also be solved by taking hair and blood samples to **figure out** exactly what kind of freak it is you're dealing with.	*Phrasal verb*	También se pueden resolver con muestra de sangre y pelo para **averiguar** qué tipo de monstruo es.	Traducción literal
63	4	LaFontaine	1:05	A lot of problems can also be solved by taking hair and blood samples to figure out exactly what kind of freak it is you're **dealing with**.	*Phrasal verb*	También se pueden resolver con muestra de sangre y pelo para averiguar qué tipo de monstruo **es**.	Generalización
64	4	Laura	1:10	**Oh**, wow.	Interjección expresiva	Vaya.	Reducción
65	4	LaFontaine	1:13	I'm a **bio** major.	Apócope	Estudio **Biología**.	Generalización
66	4	Perry	1:19	Well, that's **really** not a good idea.	Intensificador	Es una idea **pésima**.	Modulación
67	4	Perry	1:22	By complaining to the dean, you'd probably just **draw attention** to yourself, and you don't want that.	Expresión idiomática	Si vas a la vicedecana, **llamarás la atención**.	Equivalente acuñado
68	4	LaFontaine	1:25	They could **stick you with** someone much worse and you don't wanna to end up with some draco pyromaniac, you know?	Expresión idiomática	¿Y si te **encasquetan** a alguien peor, como un draco pirómano, ¿quieres eso?	Equivalente acuñado

69	4	LaFontaine	1:25	They could stick you with someone much worse and you don't wanna to **end up with** some draco pyromaniac, you know?	*Phrasal verb*	¿Y si te encasquetan a alguien peor, como un draco pirómano, ¿quieres eso?	Equivalente acuñado
70	4	Perry	1:30	Besides, your old roommate will probably be back soon, and then Carmilla will have to **move out**.	*Phrasal verb*	Tu compañera volverá pronto y Carmilla tendrá que **irse**.	Generalización
71	5	Perry	0:10	It was nothing unusual, just, you know, girls wanting to **have a good time** and getting a little carried away.	Expresión idiomática	No fue para nada raro, solo que las chicas se lo querían **pasar bien** y se dejaron llevar un poco.	Equivalente acuñado
72	5	Perry	0:10	It was nothing unusual, just, you know, girls wanting to have a good time and **getting** a little **carried away.**	*Phrasal verb*	No fue para nada raro, solo las chicas se lo querían pasar bien y se **dejaron llevar** un poco.	Equivalente acuñado
73	5	Perry	0:10	It was nothing unusual, just, you know, girls wanting to have a good time and getting **a little** carried away.	Atenuante	No fue para nada raro, solo que las chicas se lo querían pasar bien y se dejaron llevar **un poco**.	Traducción literal

73	5	LaFontaine	0:19	Both of them went missing for two days and then they just **show up** in a dorm room or a psych classroom with no memory of what happened to them.	*Phrasal verb*	Estuvieron desaparecidas 2 días y de repente **aparecieron** en su habitación o en clase y no recordaban nada.	Equivalente acuñado
74	5	LaFontaine	0:19	Both of them went missing for two days and then they just show up in a **dorm** room or a **psych** classroom with no memory of what happened to them.	Apócope	Estuvieron desaparecidas 2 días y de repente aparecieron en su **habitación** o en **clase** y no recordaban nada.	Reducción + generalización
75	5	Perry	0:26	It was **frosh** week.	Variante coloquial	Era la semana de los **novatos**.	Generalización
76	5	LaFontaine	0:28	**Yeah**, because that causes random disappearances.	Variante coloquial	Claro, si bebes, desapareces.	Modulación
77	5	LaFontaine	0:28	Yeah, because **that** causes random disappearances.	Proforma	Claro, si bebes, desapareces.	Creación discursiva
78	5	Perry	0:38	**Oh**, yeah, of course, you should talk to them, except maybe...	Interjección expresiva	Sí, claro, deberías hablar con ellas, pero quizás...	Omisión
79	5	Perry	0:38	Oh, **yeah**, of course, you should talk to them, except maybe...	Variante coloquial	**Sí**, claro, deberías hablar con ellas, pero quizás...	Generalización
80	5	Perry	0:38	Oh, yeah, **of course**, you should talk to them, except maybe...	Expresión idiomática	Sí, **claro**, deberías hablar con ellas, pero quizás...	Equivalente acuñado

81	5	Perry	0:44	They weren't hurt or anything, just **shaken up**, and you're a little intense.	*Phrasal verb*	No están heridas, pero sí **afectadas** y te estás poniendo un poco intensa.	Generalización
82	5	Perry	0:44	They weren't hurt or anything, just shaken up and you're **a little** intense.	Atenuante	No están heridas, pero sí afectadas y te estás poniendo **un poco** intensa.	Traducción literal
82	5	LaFontaine	0:49	She means they're traumatized and **you're on a mission**, girl.	Metáfora	Están traumatizadas y tú **vas de detective**.	Modulación
83	5	Perry	0:51	But I'll talk to them and see if they **feel up** to meeting you, okay?	*Phrasal verb*	Pero voy a preguntarles si les **apetece** hablar contigo, ¿sí?	Generalización
84	5	Laura	0:55	**Yeah**, okay.	Variante coloquial	**Bueno**, vale.	Modulación
85	5	Perry	1:05	Well, then, **so** nice to have you on the floor.	Intensificador	Bueno, bienvenida a esta planta.	Omisión
86	5	Laura	1:28	**Yeah**, you're not going to find your soy milk in there.	Variante coloquial	Por más que busques no vas a encontrar tu leche de soja.	Omisión
87	5	Carmilla	1:32	It was **just** a prank.	Atenuante	Era una **bromita**.	Transposición
87	5	Laura	1:40	**Ugh**, you are such a freak.	Interjección expresiva	Estás completamente trastornada.	Omisión
88	5	Laura	1:40	Ugh, you are **such a** freak.	Intensificador	Estás **completamente** trastornada.	Modulación
89	5	Laura	1:40	Ugh, you are such a **freak**.	Insulto	Estás completamente **trastornada**.	Modulación
90	5	Laura	1:46	**How about** a Carmy Cold Sore?	Expresión idiomática	¿**Qué me dices** de un herpes estilo Carmi?	Equivalente acuñado
91	5	Laura	1:46	How about a **Carmy** Cold Sore?	Hipocorístico	¿Qué me dices de un herpes estilo **Carmi**?	Adaptación

92	5	Carmilla	1:49	**Oh**, were you the one spreading those little rumors? Nice try.	Interjección expresiva	**Anda**, con que has sido tú la de los rumores. Bien tirado.	Modulación
93	5	Carmilla	1:49	Oh, were you the one spreading those little rumors? **Nice try**.	Expresión idiomática	Anda, con que has sido tú la de los rumores. **Bien tirado**.	Equivalente acuñado
94	5	Carmilla	1:55	That **bunched up** little face you make when you're angry is hilarious, Buttercup.	*Phrasal verb*	Me parto con esa **carita** que pones cuando te enfadas, Cactus.	Descripción
95	5	Laura	2:00	I wonder how hilarious it'll be when I get the Dean of Students to **kick you out**.	*Phrasal verb*	A ver si te sigues riendo cuando hable con la vicedecana y te **eche**.	Generalización
96	5	Carmilla	2:03	You whining to the dean? I'd **pay to see that.**	Expresión idiomática	¿Vas a ir a lloriquearle? **Pagaría por verlo.**	Traducción literal
97	5	Carmilla	2:09	**Be my guest.**	Expresión idiomática	Adelante.	Equivalente acuñado
98	5	Sarah	2:11	Sorry, are we, like, interrupting **something**?	Proforma	Perdonad, ¿interrumpimos **algo**?	Traducción literal
99	5	Carmilla	2:15	**Really** not.	Intensificador	**Para nada.**	Equivalente acuñado
100	5	Natalie	2:17	Hey, don't I know you from an **intro** class?	Apócope	¡Hola! ¿Vamos juntas a una clase de **introducción**, ¿no?	Generalización
101	5	Laura	2:31	**Oh**, yeah, Laura, that's me.	Interjección expresiva	Sí, soy yo.	Omisión
102	5	Laura	2:31	Oh, **yeah**, Laura, that's me.	Variante coloquial	**Sí**, soy yo.	Generalización

103	5	Laura	2:36	Ignore my roommate, she's a **sociopath**.	Insulto	Ignoradla, es una **sociópata**.	Traducción literal
104	5	Laura	2:38	So, earlier this year, there was a **thing** where you guys kind of disappeared.	Proforma	A ver, a principios de curso desaparecisteis o algo así, ¿no?	Creación discursiva
105	5	Laura	2:38	So, earlier this year, there was a thing where you guys **kind of** disappeared.	Atenuante	A ver, a principios de curso desaparecisteis **o algo así**, ¿no?	Equivalente acuñado
105	5	Sarah	2:45	**Yeah**. It was freaky, okay?	Variante coloquial	**Sí**. Me acojoné, ¿sabes?	Generalización
106	5	Sarah	2:45	Yeah. It was **freaky**, okay?	Variante coloquial	Sí. **Me acojoné**, ¿sabes?	Transposición
107	5	Sarah	2:52	I'm **downing** fizzy Dagons.	Variante coloquial	**tomándome** unas copas de Dagon.	Generalización
108	5	Sarah	2:55	And then, the next **thing** you know, I'm in my dorm room, I'm waking up.	Proforma	Y después de eso recuerdo despertarme en mi habitación con gente gritándome.	Omisión
109	5	Sarah	2:55	And then, the next thing you know, I'm in my **dorm** room, I'm waking up.	Apócope	Y después de eso recuerdo despertarme en mi **habitación** con gente gritándome.	Reducción
110	5	Laura	3:03	And the same **kind of** thing happened to you?	Expresión indefinida	¿A ti te pasó algo parecido?	Reducción
111	5	Laura	3:03	And the same kind of **thing** happened to you?	Proforma	¿A ti te pasó **algo** parecido?	Equivalente acuñado
112	5	Laura	3:15	I dunno. **Someone** that you saw? **Something** that struck you as odd?	Proforma	¿Visteis a **alguien** o **algo** que os llamara la atención?	Traducción literal

113	5	Laura	3:15	I dunno. Someone that you saw? Something that **struck** you **as odd**?	Expresión idiomática	¿Visteis a alguien o algo que **os llamara la atención**?	Modulación
114	5	Sarah	3:17	**El Zilcho.**	Extranjerismo	**Cero patatero.**	Equivalente acuñado
115	5	Sarah	3:19	But Dagons do have **a ton of** sambuca in them, right? So...	Intensificador	Pero las Dagon llevan **muchísimo** licor de sambuca, ¿no? Pues...	Equivalente acuñado
116	5	Carmilla	3:23	Oh, there's **the scoop of the century**.	Hipérbole	Vaya, **la noticia del siglo**.	Equivalente acuñado
117	5	Laura	3:25	**Feel free** to stuff it.	Expresión idiomática	**Cierra la boca.**	Modulación
118	5	Laura	3:25	Feel free to **stuff** it.	Expresión idiomática	**Cierra la boca.**	Modulación
119	5	Natalie	3:28	No, **nothing** from the time I was gone. **Nothing** I can remember.	Proforma	No, no recuerdo **nada** que me llamara la atención.	Reducción
120	5	Natalie	3:36	**Yeah**, like, I kept on having the same dream before.	Variante coloquial	**Sí**, tuve un sueño recurrente antes de desaparecer.	Generalización
121	5	Natalie	3:36	Yeah, like, I **kept on** having the same dream before.	*Phrasal verb*	Sí, tuve un sueño **recurrente** antes de desaparecer.	Transposición

122	5	Natalie	3:42	Like, I am awake in my bed and there's **something** like a cat or a lizard on the floor by the bed prowling.	Proforma	Estoy despierta por la noche en mi cama y hay **una especie de** gato o un lagarto debajo de la cama acechando.	Equivalente acuñado
123	5	Natalie	4:17	I **really** hope that it passes over you, and I hope it doesn't touch your face.	Intensificador	Espero que no venga a por ti y que no te toque la cara.	Omisión
124	5	Sarah	4:23	Guys, I'm **really** sorry.	Intensificador	Chicas, lo siento **mucho**.	Equivalente acuñado
125	5	Sarah	4:24	**Nat's** kind of, PTSD about the creepy dreams, but I'm gonna go.	Hipocorístico	**Nat** está un poco traumatizada por los sueños turbios.	Calco
126	5	Sarah	4:24	Nat's kind of, **PTSD** about the creepy dreams, but I'm gonna go.	Acrónimo	Nat está un poco **traumatizada** por los sueños turbios.	Descripción + reducción
127	5	Sarah	4:24	Nat's kind of, PTSD about the **creepy** dreams, but I'm gonna go.	Frecuencia léxica coloquial	Nat está un poco traumatizada por los sueños **turbios**.	Equivalente acuñado
128	5	Sarah	4:29	I'm gonna **talk** her **down**.	*Phrasal verb*	Voy a ir **tranquilizarla**.	Equivalente acuñado
129	5	Carmilla	4:35	If someone's **going around** kidnapping girls, I can see why they **threw** those two **back**.	*Phrasal verb*	Alguien va por ahí secuestrando chicas. No me sorprende que hayan **devuelto** a estas.	Traducción literal

130	5	Carmilla	4:40	**Oh**, sorry. Did I mess up your big break there, Lauronica Mars?	Interjección expresiva	**Ay**, perdóname. ¿He arruinado tu gran momento de detective, Lauronica Mars?	Equivalente acuñado
131	5	Carmilla	4:40	Oh, sorry. Did I **mess up** your big break there, Lauronica Mars?	*Phrasal verb*	Ay, perdóname. ¿He **arruinado** tu gran momento de detective, Lauronica Mars?	Equivalente acuñado
132	5	Carmilla	4:40	Oh, sorry. Did I mess up your **big break** there, Lauronica Mars?	Expresión idiomática	Ay, perdóname. ¿He arruinado tu **gran momento** de detective, Lauronica Mars?	Generalización
133	5	Carmilla	4:40	Oh, sorry. Did I mess up your big break there, **Lauronica Mars**?	Neologismo	Ay, perdóname. ¿He arruinado tu gran momento de detective, **Lauronica Mars**?	Calco
134	6	Laura	0:06	That was a real, actual person, who had **something** terrifying happen to her and all you can do is make crappy jokes.	Proforma	Una chica acaba de contar que le ha pasado **algo** aterrador y tú has decidido hacer chistes de mierda.	Traducción literal
135	6	Laura	0:06	That was a real, actual person, who had something terrifying happen to her and all you can do is make **crappy** jokes.	Lenguaje obsceno	Una chica acaba de contar que le ha pasado algo aterrador y tú has decidido hacer chistes **de mierda**.	Traducción literal

136	6	Laura	0:12	Are you **really so** damaged that you're incapable of caring about anything?	Intensificador	¿**Tan** traumatizada estás que no te importa absolutamente nada?	Reducción
137	6	Laura	0:12	Are you really so damaged that you're incapable of caring about **anything**?	Proforma	¿Tan traumatizada estás que no te importa absolutamente **nada**?	Amplificación
138	6	Carmilla	0:16	And you **really** think you're doing anything to help that girl? To help poor Betty?	Intensificador	¿**De verdad** crees que estás haciendo algo para ayudar a esa chica?	Equivalente acuñado
139	6	Carmilla	0:16	And you really think you're doing **anything** to help that girl?	Proforma	¿De verdad crees que estás haciendo **algo** para ayudar a esa chica? ¿A la pobre Betty?	Traducción literal
140	6	Laura	0:20	At least I'm trying to do **something**.	Proforma	Al menos lo estoy intentando.	Particularización
141	6	Carmilla	0:22	Are you **trying** your **very best**?	Expresión idiomática	¿Estás **haciendo todo lo posible**?	Equivalente acuñado
142	6	Carmilla	0:24	Because I'm sure if you stay **pure of heart** and really believe that, that'll make a difference.	Expresión idiomática	Si tu corazón es **bondadoso** y crees en ti, podrás cambiar las cosas.	Modulación
143	6	Carmilla	0:24	Because I'm sure if you stay pure of heart and **really** believe that, that'll make a difference.	Intensificador	Si tu corazón es bondadoso y crees en ti, podrás cambiar las cosas.	Omisión

144	6	Carmilla	0:24	Because I'm sure if you stay pure of heart and really believe that, that'll **make a difference**.	Expresión idiomática	Si tu corazón es bondadoso y crees en ti, **podrás cambiar las cosas.**	Modulación
145	6	Laura	0:28	Well, it's better than **lounging around** all day and pretending to be all cool and disaffected when really you're just miserable and alone.	*Phrasal verb*	Bueno, es mejor que **estar** todo el día **tirada** fingiendo que no pasa nada cuando en realidad estás sola y tu vida es miserable.	Equivalente acuñado
146	6	Laura	0:28	Well, it's better than lounging around all day and pretending to be **all** cool and disaffected when **really** you're just miserable and alone.	Intensificador	Bueno, es mejor que estar todo el día tirada fingiendo que no pasa nada cuando en realidad estás sola y tu vida es miserable.	Modulación Equivalente acuñado
147	6	Carmilla	0:35	And do you **really** think you're doing a lick of actual good?	Intensificador	¿**De verdad** crees que estás haciendo algo bien?	Equivalente acuñado
148	6	Carmilla	0:38	Do you know **anything** you didn't know the day before she vanished?	Proforma	¿Sabes **algo** diferente a lo que sabías antes de que desapareciera?	Traducción literal
149	6	Carmilla	0:41	You're a **child** and you understand nothing.	Insulto	Eres una **cría** y no tienes ni idea de nada.	Traducción literal
150	6	Carmilla	0:41	You're a child and you understand **nothing**.	Proforma	Eres una cría y no tienes ni idea de **nada**.	Modulación
151	6	Carmilla	0:44	Not about life, not about this place, and certainly not about **what it takes to** survive.	Expresión idiomática	Ni de la vida, ni de este sitio, ni de lo que **hace falta** para sobrevivir	Modulación

152	6	Carmilla	0:51	The sooner you stop **playing Lois Lane,** the better off you'll be.	Metáfora	Cuanto antes dejes de **jugar a ser Lois Lane**, mejor te irá.	Traducción literal
153	6	Carmilla	0:51	The sooner you stop playing Lois Lane, the **better off** you'll be.	Expresión idiomática	Cuanto antes dejes de jugar a ser Lois Lane, **mejor te irá**.	Equivalente acuñado
154	6	Laura	1:04	No, I'm not just gonna **give up**.	*Phrasal verb*	**No me voy a rendir sin más.**	Equivalente acuñado
155	6	Laura	1:20	Well, it **turns out** the world doesn't work exactly how I thought it was going to.	*Phrasal verb*	Bueno, pues **parece** que el mundo no es lo que yo pensaba.	Equivalente acuñado
156	6	Laura	1:24	My university is **creepy**.	Frecuencia léxica coloquial	En mi universidad **pasan cosas raras**.	Transposición
157	6	Laura	1:26	And parties are full of **numbskulls** getting hammered.	Insulto	Las fiestas están llenas de **imbéciles** poniéndose pedo.	Equivalente acuñado
158	6	Laura	1:26	And parties are full of numbskulls **getting hammered**.	Expresión idiomática	Las fiestas están llenas de imbéciles **poniéndose pedo**.	Equivalente acuñado
159	6	Laura	1:32	So, maybe that's **just** the way it is.	Atenuante	Quizás es lo que hay.	Modulación
159	6	Laura	1:40	**Hell**, even you deserve better.	Interjección expresiva	**Joder**, tú también te mereces algo mejor.	Equivalente acuñado
160	6	Laura	1:47	I'm **putting** my journalism project **up** online so that all the students at Silas can see it.	*Phrasal verb*	Estoy **subiendo** mi proyecto de periodismo para que los estudiantes lo vean.	Reducción

161	6	Laura	1:51	And if **anybody** knows **anything** about Betty or the other missing girls, then they can help.	Proforma	Y ayuden si saben **algo** de Betty o de las chicas desaparecidas.	Traducción literal
162	6	Carmilla	1:57	Well, that'll be **awfully** annoying for the university.	Intensificador	Creo que a la universidad no le va a hacer gracia.	Modulación
163	6	Carmilla	2:17	**You've done it** now.	Expresión idiomática	**Ya la has liado.**	Equivalente acuñado
164	7	Laura	0:15	So, that was harrowing. They **really** do not like tardiness here.	Intensificador	Qué mal rato. Aquí no toleran la impuntualidad.	Modulación
165	7	Laura	0:24	Sorry for getting **all** cliffhanger-y.	Intensificador	Perdón por dejaros con la intriga.	Omisión
166	7	Laura	0:24	Sorry for getting all **cliffhanger-y**.	Neologismo	Perdón por dejaros con la **intriga**.	Transposición + modulación
167	7	Laura	0:35	**Nope.**	Variante coloquial	¡Para nada!	Transposición

168	7	Laura	0:40	Apparently, uploading **anything** inflammatory to the Silas Ethernet, a word they can't even spell properly, by the way, sets off an immediate security response.	Proforma	Parece ser que si subes **algo** provocador al *ethernet* de Silas, palabra que ni siquiera saben pronunciar, se activa el protocolo de seguridad automáticamente.	Traducción literal
169	7	Laura	0:40	Apparently, uploading anything inflammatory to the Silas Ethernet, a word they can't even spell properly, **by the way,** sets off an immediate security response.	Expresión idiomática	Parece ser que si subes algo provocador al *ethernet* de Silas, palabra que ni siquiera saben pronunciar, se activa el protocolo de seguridad automáticamente.	Equivalente acuñado
170	7	Laura	0:40	Apparently, uploading anything inflammatory to the Silas Ethernet, a word they can't even spell properly, by the way, **sets off** an immediate security response.	*Phrasal verb*	Parece ser que si subes algo provocador al *ethernet* de Silas, palabra que ni siquiera saben pronunciar, **se activa** el protocolo de seguridad automáticamente.	Generalización
171	7	Danny	0:45	I think I **got** the worst of it **out**.	*Phrasal verb*	Creo me he **quitado lo gordo**.	Compensación
172	7	Laura	0:48	**Oh**, yeah, totally.	Interjección expresiva	Faltaría más.	Omisión
173	7	Laura	0:48	Oh, **yeah**, totally.	Variante coloquial	Faltaría más.	Transposición
174	7	Laura	0:48	Oh, yeah, **totally**.	Intensificador	Faltaría más.	Equivalente acuñado
175	7	Laura	0:53	**Oh**, no, don't worry about it.	Interjección expresiva	No te preocupes.	Omisión
176	7	Danny	1:08	Like, eight hot seconds after almost **being busted**?	Frecuencia léxica coloquial	O sea, ¿ocho segundos después de que casi **te echen**?	Equivalente acuñado

177	7	Danny	1:08	Like, eight **hot seconds** after almost being busted?	Expresión idiomática	O sea, ¿**ocho segundos** después de que casi te echen?	Generalización
178	7	Danny	1:13	That's **pretty** ballsy, Hollis.	Intensificador	Eres **una** valiente, Hollis.	Generalización
179	7	Danny	1:13	That's pretty **ballsy**, Hollis.	Frecuencia léxica coloquial	Eres una **valiente**, Hollis.	Generalización
180	7	Laura	1:15	**Yeah**, ballsy, that's me.	Variante coloquial	**Sí**, valiente, mi segundo nombre.	Generalización
181	7	Laura	1:15	Yeah, **ballsy**, that's me.	Frecuencia léxica coloquial	Sí, **valiente**, mi segundo nombre.	Generalización
182	7	Laura	1:19	Besides, LaFontaine thinks she's **figured out** a way to post them safely and I have got to report on the crazy at the town hall, right?	*Phrasal verb*	LaFontaine cree que podemos subir vídeos de forma segura y tengo que informar de la locura de asamblea, ¿no?	Omisión
183	7	Laura	1:19	Besides, LaFontaine thinks she's figured out a way to post them safely and I have got to report on the **crazy** at the town hall, right?	Frecuencia léxica coloquial	LaFontaine cree que podemos subir vídeos de forma segura y tengo que informar de la **locura** de asamblea, ¿no?	Equivalente acuñado
184	7	Laura	1:38	My **very** awesome English lit TA and VP of Outdoor Rec for the Summer Society.	Intensificador	¡La maravillosa asistente de literatura y vice de actividades al aire libre de Summer Society.	Omisión
185	7	Laura	1:38	My very awesome English **lit** TA and VP of Outdoor **Rec** for the Summer Society.	Apócope	¡La maravillosa asistente de **literatura** y vice de **actividades** al aire libre de Summer Society.	Descripción + generalización Equivalente acuñado

186	7	Laura	1:38	My very awesome English lit **TA** and **VP** of Outdoor Rec for the Summer Society.	Acrónimo	¡La maravillosa **ayudante** de literatura y **vice** de actividades al aire libre de Summer Society.	Descripción + reducción Equivalente acuñado
187	7	Laura	2:03	We're all **packed into** the auditorium and the dean stands up and holy crap, she is six feet of power-suited, middle-aged glamazon.	*Phrasal verb*	Estábamos **apelotonados** en el auditorio, la vicedecana se levanta, una cacho mujer imponente de metro ochenta y mediana edad en traje de chaqueta.	Equivalente acuñado
188	7	Laura	2:03	We're all packed into the auditorium and the dean **stands up** and holy crap, she is six feet of power-suited, middle-aged glamazon.	*Phrasal verb*	Estábamos apelotonados en el auditorio, la vicedecana **se levanta**, una cacho mujer imponente de metro ochenta y mediana edad en traje de chaqueta.	Equivalente acuñado
189	7	Laura	2:03	We're all packed into the auditorium and the dean stands up and **holy crap**, she is six feet of power-suited, middle-aged glamazon.	Interjección expresiva	Estábamos apelotonados en el auditorio, la vicedecana se levanta, una **cacho** mujer imponente de metro ochenta y mediana edad en traje de chaqueta.	Modulación

190	7	Laura	2:03	We're all packed into the auditorium and the dean stands up and holy crap, she is six feet of power-suited, middle-aged **glamazon**.	Frecuencia léxica coloquial	Estábamos apelotonados en el auditorio, la vicedecana se levanta, una cacho mujer **imponente** de metro ochenta y mediana edad en traje de chaqueta.	Modulación
191	7	Dean	2:20	**Rest assured**, if these disturbances do not cease, the perpetrators will be dealt with.	Expresión idiomática	**Les aseguro que**, si continúan los altercados, se tomarán medidas contra los responsables.	Equivalente acuñado
192	7	Dean	2:20	Rest assured, if these disturbances do not cease, the perpetrators will be **dealt with**.	*Phrasal verb*	Les aseguro que, si continúan los altercados, **se tomarán medidas contra** los responsables.	Modulación
193	7	Laura	2:27	At which point, I'm pretty sure I'm going to get expelled because nobody is saying anything, probably because they're afraid she's going to **suck their souls out through their eyeballs**.	Metáfora	En ese momento tenía claro que me iban a expulsar porque nadie decía nada, seguro que pensaban que los iba a **fulminar con la mirada**.	Modulación
194	7	Danny	2:36	No, it **really** wasn't **that big** of a deal.	Intensificador	No ha sido **para tanto**.	Equivalente acuñado
195	7	Danny	2:36	No, it really wasn't that **big of a deal**.	Expresión idiomática	No ha sido **para tanto**.	Equivalente acuñado
196	7	Danny	2:39	I simply wanted to **point out** that you shouldn't be calling a missing persons report a rumor.	*Phrasal verb*	Solo quería **aclarar** que decir que la desaparición es un rumor no es lo correcto.	Modulación

197	7	Laura	2:45	See? **Totally** amazing.	Intensificador	¿Veis? Increíble.	Omisión
198	7	Danny	2:56	You know, not that it meant much after the Zetas started on that safety patrol **crap**.	Lenguaje obsceno	No fue para tanto después de que los Zeta empezaran con la **gilipollez** de la vigilancia.	Modulación
199	7	Laura	3:01	The obstreperous Brothers of Zeta Omega Mu have decided it is **uncool** that hotties might feel unsafe going to parties or making their walks of shame at 4am and so have decided to personally protect any co-ed 7.5 or higher.	Frecuencia léxica coloquial	Los hermanos escandalosos de Zeta Omega Mu hemos decidido que **no mola** que las buenorras se sientan inseguras yéndose de fiesta o volviendo a casa pedo a las 4:00 y por eso hemos decidido proteger a las universitarias de 7,5 para arriba.	Transposición
200	7	Laura	3:01	The obstreperous Brothers of Zeta Omega Mu have decided it is uncool that **hotties** might feel unsafe going to parties or making their walks of shame at 4am and so have decided to personally protect any co-ed 7.5 or higher.	Frecuencia léxica coloquial	Los hermanos escandalosos de Zeta Omega Mu hemos decidido que no mola que las **buenorras** se sientan inseguras yéndose de fiesta o volviendo a casa pedo a las 4:00 y por eso hemos decidido proteger a las universitarias de 7,5 para arriba.	Equivalente acuñado

201	7	Laura	3:01	The obstreperous Brothers of Zeta Omega Mu have decided it is uncool that hotties might feel unsafe going to parties or making their **walks of shame** at 4am and so have decided to personally protect any co-ed 7.5 or higher.	Metáfora	Los hermanos escandalosos de Zeta Omega Mu hemos decidido que no mola que las buenorras se sientan inseguras yéndose de fiesta o **volviendo a casa pedo** a las 4:00 y por eso hemos decidido proteger a las universitarias de 7,5 para arriba.	Descripción
202	7	Laura	3:01	The obstreperous Brothers of Zeta Omega Mu have decided it is uncool that hotties might feel unsafe going to parties or making their walks of shame at 4am and so have decided to personally protect any **co-ed** 7.5 or higher.	Apócope	Los hermanos escandalosos de Zeta Omega Mu hemos decidido que no mola que las buenorras se sientan inseguras yéndose de fiesta o volviendo a casa pedo a las 4:00 y por eso hemos decidido proteger a las **universitarias** de 7,5 para arriba.	Modulación
203	7	Laura	3:23	But when Dani and the Summer Society suggested that, the Alchemy Department started **freaking out** because apparently that's going to ruin some mycological transitions...	*Phrasal verb*	Pero cuando Danny y Summer Society lo propusieron, el departamento de Alquimia **entró en pánico** porque iba a interferir con unas transiciones micológicas...	Equivalente acuñado
204	7	Laura	3:31	They're such weird little **creepers**.	Insulto	Son unos **raritos** que **dan mal rollo**.	Descripción

205	7	Laura	3:33	Then the Zetas **piped in** with this chant that pretty much sounded like pizza or death.	*Phrasal verb*	Y luego los Zeta **se pusieron a** corear algo que sonaba como "Pizza o muerte".	Amplificación
206	7	Laura	3:33	Then the Zetas piped in with this chant that **pretty** much sounded like pizza or death.	Intensificador	Y luego los Zeta se pusieron a corear algo que sonaba como "Pizza o muerte".	Omisión
207	7	Laura	3:37	And then some **idiots** started throwing salted herring into the crowd.	Insulto	Y luego unos **imbéciles** empezaron a tirar arenques a la gente.	Equivalente acuñado
208	7	Laura	3:41	And then the Dean ended the town hall before **anybody** could actually talk about **anything**.	Proforma	Y la vicedecana dio por terminada la asamblea antes de que **nadie** pudiera decir **nada**.	Traducción literal
209	7	Laura	3:53	**Thanks**.	Variante coloquial	**Gracias.**	Generalización
210	7	Laura	3:56	Thought I **got** them all **out**.	*Phrasal verb*	Pensaba que me lo había **quitado** todo.	Equivalente acuñado
211	7	Laura	4:00	The meeting may have **sucked**, but I'm really glad I ran into you.	Frecuencia léxica coloquial	La asamblea ha **sido una mierda**, pero me alegra haberte visto.	Modulación
212	7	Laura	4:00	The meeting may have sucked, but I'm **really** glad I ran into you.	Intensificador	La asamblea ha **sido una mierda**, pero me alegra haberte visto.	Omisión
213	7	Laura	4:00	The meeting may have sucked, but I'm really glad I **ran into** you.	*Phrasal verb*	La asamblea ha sido una mierda, pero me alegra haberte visto.	Generalización
214	7	Danny	4:04	**Yeah**, me too.	Variante coloquial	A mí también.	Omisión

215	7	Danny	4:08	You know, **figure** things **out**.	*Phrasal verb*	Ya sabes, **averiguar** cosas.	Equivalente acuñado
216	7	Danny	4:13	I think we'd make a **pretty** great team.	Intensificador	Haríamos un buen equipo.	Generalización
217	7	Laura	4:44	**Oh**, Danny, did you forget something?	Interjección expresiva	Danny, ¿te has dejado algo?	Omisión
218	7	Laura	4:44	Oh, Danny, did you forget **something**?	Proforma	Danny, ¿te has dejado **algo**?	Traducción literal
219	7	Kirsch	4:47	Hey, you little **nerd hottie**.	Frecuencia léxica coloquial	Hey, **empollona buenorra**.	Equivalente acuñado
220	7	Kirsch	4:55	I'm your designated Zeta Omega Mu safety companion, kind of like an escort, but only a **dude**, a dude-scort.	Frecuencia léxica coloquial	Soy tu escolta de seguridad personal de Zeta Omega Mu. Como un acompañante. Pero soy un **chico** normal. Un chicompañante.	Generalización
221	7	Kirsch	4:55	I'm your designated Zeta Omega Mu safety companion, kind of like an escort, but only a dude, a **dude-scort**.	Neologismo	Soy tu escolta de seguridad personal de Zeta Omega Mu. Como un acompañante. Pero soy un chico normal. Un **chicompañante**.	Creación discursiva
222	7	Laura	4:59	**Yeah**, awesome.	Variante coloquial	Sí, la **repera**.	Compensación
223	8	Laura	0:04	It is **very**, **very** nice of you large, large gentlemen to offer to keep me safe, but as you can see, I'm in my room, snug as a bug in a rug, so you're good to go.	Intensificador	Me halaga que unos caballeros **tan** fornidos como vosotros me queráis proteger, pero como podéis ver, estoy aquí más a gusto que un arbusto, así que podéis iros.	Modulación

224	8	Laura	0:04	It is very, very nice of you large, large gentlemen to offer to **keep** me **safe**, but as you can see, I'm in my room, snug as a bug in a rug, so you're good to go.	Expresión idiomática	Me halaga que unos caballeros tan fornidos como vosotros me queráis **proteger**, pero como podéis ver, estoy aquí más a gusto que un arbusto, así que podéis iros.	Traducción literal
225	8	Laura	0:04	It is very, very nice of you large, large gentlemen to offer to keep me safe, but as you can see, I'm in my room, **snug as a bug in a rug**, so you're good to go.	Expresión idiomática	Me halaga que unos caballeros tan fornidos como vosotros me queráis proteger, pero como podéis ver, estoy aquí **más a gusto que un arbusto**, así que podéis iros.	Adaptación
226	8	Laura	0:04	It is very, very nice of you large, large gentlemen to offer to keep me safe, but as you can see, I'm in my room, snug as a bug in a rug, so you're **good to go**.	Expresión idiomática	Me halaga que unos caballeros tan fornidos como vosotros me queráis proteger, pero como podéis ver, estoy aquí más a gusto que un arbusto, así que **podéis iros**.	Modulación
227	8	Kirsch	0:14	**Yeah**, but what if you want to go somewhere else?	Variante coloquial	¿Y qué pasa si quieres ir a otro sitio?	Omisión
228	8	Kirsch	0:14	Yeah, but **what if** you want to go somewhere else?	Expresión idiomática	¿Y **qué pasa** si quieres ir a otro sitio?	Equivalente acuñado
229	8	Kirsch	0:14	Yeah, but what if you want to go **somewhere else**?	Proforma	¿Y qué pasa si quieres ir a **otro sitio**?	Equivalente acuñado
230	8	Laura	0:16	I'm sure I'll think of **something**.	Proforma	Ya se me ocurrirá **algo**.	Traducción literal

231	8	Kirsch	0:22	**Yeah**, and we made a vow as Zetas.	Variante coloquial	Hicimos el juramento como miembros de Zeta.	Omisión
232	8	Kirsch	0:25	If there's a **hottie**, we'll be on her.	Frecuencia léxica coloquial	Siempre protegeremos a las **buenorras**.	Equivalente acuñado
233	8	Kirsch	0:25	If there's a hottie, we'll **be on** her.	Expresión idiomática	Siempre **protegeremos** a las buenorras.	Modulación
234	8	Kirsch	0:38	But, you know, maybe we should just **stick around**, you know, just for a little bit.	*Phrasal verb*	Pero creo que deberíamos **quedarnos por aquí**, solo un ratito.	Equivalente acuñado
235	8	Kirsch	0:38	But, you know, maybe we should **just** stick around, you know, just for **a little** bit.	Atenuante	Pero creo que deberíamos quedarnos por aquí, solo un **ratito**.	Omisión + modulación
235	8	Kirsch	0:41	Wouldn't wanna **let** a hottie **down**.	*Phrasal verb*	No quiero abandonar a una **buenorra**.	Equivalente acuñado
236	8	Laura	0:43	Okay, please stop saying **hottie**.	Frecuencia léxica coloquial	Deja de decir "**buenorra**".	Equivalente acuñado
237	8	Kirsch	0:46	I know, you're in my **lit** class.	Apócope	Lo sé, vamos a **clase** juntos.	Reducción
238	8	Kirsch	0:47	You helped me the first day with the book about the Baobab **guy**.	Frecuencia léxica coloquial	Me ayudaste el primer día con el libro del **tío** Baobab.	Equivalente acuñado
239	8	Kirsch	0:51	You know, **whatever**, that's why I picked you special.	Proforma	**Lo que sea**, por eso te tengo cariño.	Traducción literal
240	8	Kirsch	0:53	We can **just** stick around here **for a bit.**	Atenuante	Podríamos quedarnos por aquí un rato.	Equivalente acuñado
240	8	Kirsch	0:53	We can just **stick around** here for a bit, and seeing as you like British stuff so much, I brought stout.	*Phrasal verb*	Podríamos **quedarnos por aquí** un rato. Como sé que te encantan las cosas	Equivalente acuñado

						inglesas, he traído cerveza Stout.	
241	8	Kirsch	0:53	We can just stick around here for a bit, and seeing as you like British **stuff** so much, I brought stout.	Proforma	Podríamos quedarnos por aquí un rato. Como sé que te encantan las **cosas** inglesas, he traído cerveza Stout.	Traducción literal
242	8	Kirsch	1:03	And these biscuit **things**, which I'm pretty sure are just cookies.	Proforma	Y **estas pastas inglesa**s, aunque yo creo que son simplemente galletas.	Particularización
243	8	Kirsch	1:03	And these biscuit things, which I'm **pretty** sure are just cookies.	Intensificador	Y estas pastas inglesas, aunque yo creo que son simplemente galletas.	Omisión
244	8	Kirsch	1:03	And these biscuit things, which I'm pretty sure are **just** cookies.	Atenuante	Y estas pastas inglesas, aunque yo creo que son **simplemente** galletas.	Equivalente acuñado
244	8	Laura	1:09	Oh, that's **really** not necessary.	Intensificador	No hace falta.	Omisión
245	8	Kirsch	1:10	And there's even a movie about the Baobab **guy**, but in this one, he gets it on with the chick from Tomb Raider.	Frecuencia léxica coloquial	También tengo una peli sobre el **tío** Baobab, pero esta vez acaba con la chica de Tomb Raider.	Equivalente acuñado
246	8	Kirsch	1:10	And there's even a movie about the Baobab guy, but in this one, he **gets** it **on** with the chick from Tomb Raider.	*Phrasal verb*	También tengo una peli sobre el tío Baobab, pero esta vez **acaba** con la chica de Tomb Raider.	Modulación

247	8	Kirsch	1:10	And there's even a movie about the Baobab guy, but in this one, he gets it on with the **chick** from Tomb Raider.	Frecuencia léxica coloquial	También tengo una peli sobre el tío Baobab, pero esta vez acaba con la **chica** de Tomb Raider.	Generalización
248	8	Kirsch	1:20	We're your **dudescorts** going, sexy lady.	Neologismo	Somos vuestros **chicompañantes**.	Creación discursiva
249	8	Kirsch	1:20	We're your dudescorts going, **sexy lady**.	Frecuencia léxica coloquial	Somos vuestros chicompañantes.	Omisión
250	8	Will	1:21	Here to **keep** you **safe** from things that go bump in the night.	Expresión idiomática	Os **protegeremos** de las criaturas que acechan por la noche.	Equivalente acuñado
251	8	Will	1:21	Here to keep you safe from **things** that go bump in the night.	Proforma	Os protegeremos de las **criaturas** que acechan por la noche.	Particularización
252	8	Will	1:21	Here to keep you safe from things that **go bump in the night**.	Expresión idiomática	Os protegeremos de las criaturas que **acechan por la noche**.	Descripción
253	8	Carmilla	1:24	**Get the hell out** of here before I feed you each other's spleens.	Expresión idiomática	**Fuera** antes de que os ahogue en vuestro propio vómito.	Modulación
254	8	Carmilla	1:24	Get the hell out of here before **I feed you each other's spleens.**	Hipérbole	Fuera antes de que **os ahogue en vuestro propio vómito**.	Creación discursiva
255	8	Kirsch	1:27	**Whoa**, angry hottie. Angry sexy lady.	Interjección expresiva	Buenorra malhumorada.	Omisión
256	8	Kirsch	1:27	Whoa, angry **hottie**. Angry **sexy lady**.	Frecuencia léxica coloquial	**Buenorra** malhumorada.	Equivalente acuñado + omisión

257	8	Carmilla	1:31	Why did you **let** these lackwits **in**?	*Phrasal verb*	¿Por qué has dejado entrar a estos **mentecatos**?	Traducción literal
258	8	Carmilla	1:31	Why did you let these **lackwits** in?	Insulto	¿Por qué has dejado entrar a estos **mentecatos**?	Equivalente acuñado
259	8	Carmilla	1:40	**Oh**, no, Betty's missing. **Oh**, no, Carmilla's mean.	Interjección expresiva	**Oh**, no, Betty ha desaparecido. **Oh**, no, Carmilla es mala.	Equivalente acuñado
260	8	Laura	1:44	**Spot on**, except the girl playing you is kind of a raging bad person.	Expresión idiomática	**Exacto**, excepto que la chica que te interpreta es mala malísima.	Equivalente acuñado
261	8	Laura	1:44	Spot on, except the girl playing you is kind of a **raging** bad person.	Intensificador	Exacto, excepto que la chica que te interpreta es **mala malísima**.	Modulación
262	8	Kirsch	1:48	**Babes** shouldn't fight.	Frecuencia léxica coloquial	No deberíais pelear.	Omisión
263	8	Kirsch	1:53	You know, unless there's a **kiddie** pool full of cream corn somewhere.	Frecuencia léxica coloquial	A no ser que haya una piscina **infantil** llena de gelatina.	Generalización
264	8	Laura	2:03	A moratorium on the Betty investigation just long enough to **get** these fine, upstanding young gentleman stalkers **out of our hair**, okay?	Expresión idiomática	Vamos a hacer una pausa en la investigación para **quitarnos de encima** a estos jóvenes respetables y acosadores, ¿vale?	Equivalente acuñado
265	8	Carmilla	2:14	**Oh** my poor, poor boy, I'm sorry.	Interjección expresiva	**Oh**, mi pobrecito. Te pido disculpas.	Equivalente acuñado
266	8	Carmilla	2:14	Oh my poor, poor **boy**, I'm sorry.	Frecuencia léxica coloquial	Oh, mi **pobrecito**. Te pido disculpas.	Equivalente acuñado
267	8	Kirsch	2:23	**Yeah**, it ain't no thing.	Variante coloquial	**Sí**, no ha sido nada.	Generalización

268	8	Carmilla	2:30	**Such** arms, **such** shoulders.	Intensificador	**Vaya** brazos, **vaya** hombros.	Equivalente acuñado
269	8	Kirsch	2:37	Yes, I **work out**.	*Phrasal verb*	Sí, **voy al *gym***.	Compensación
270	8	Carmilla	2:41	I could just **eat you alive**.	Metáfora	Podría **comerte vivo**.	Traducción literal
271	8	Kirsch	2:43	**Wow**, biting, biting, biting! **Ow**!	Interjección expresiva	¡**Eh**, me estás mordiendo! ¡**Para**!	Modulación
272	8	Will	2:47	**What the hell** is wrong with you, psycho?	Expresión idiomática	¿**De qué cojones vas**, loca?	Equivalente acuñado
273	8	Will	2:47	What the hell is wrong with you, **psycho**?	Insulto	¿De qué cojones vas, **loca**?	Modulación
274	8	Kirsch	2:55	**Dude**, she bit me, that is so not cool.	Frecuencia léxica coloquial	**Tío**, me ha mordido. Esto no mola nada.	Equivalente acuñado
275	8	Kirsch	2:55	Dude, she bit me, that is **so not cool**.	Expresión idiomática	Tío, me ha mordido. Esto no mola nada	Transposición
276	8	Carmilla	3:03	It was **barely** a nip.	Atenuante	Si solo ha sido un **mordisquito**.	Transposición
276	8	Carmilla	3:03	It was barely a **nip**.	Frecuencia léxica coloquial	Si solo ha sido un **mordisquito**.	Equivalente acuñado
277	8	Carmilla	3:09	Guess **that's it** for the truce then.	Expresión idiomática	**Es parte de** la tregua.	Modulación
278	8	Carmilla	3:18	It's only a **matter of time** before you get caught.	Expresión idiomática	Te van a pillar **cuando menos te lo esperes**.	Transposición
279	9	Laura	0:04	I can barely believe **this**.	Proforma	Estoy que no me **lo** creo.	Modulación

280	9	Laura	0:07	I mean, when I **put** the videos **up** I thought there might be a few of you out there who had seen the weird and wanted to help, but the fact that there are so many of you, I mean, I'm overwhelmed.	*Phrasal verb*	Cuando **subí** los vídeos, pensé que algunos de vosotros también habrías visto cosas raras y querrías ayudar, pero sois muchísimos. Me siento abrumada.	Generalización
281	9	Laura	0:07	I mean, when I put the videos up I thought there might be a few of you out there who had seen the **weird** and wanted to help, but the fact that there are so many of you, I mean, I'm overwhelmed.	Frecuencia léxica coloquial	Cuando subí los vídeos, pensé que algunos de vosotros también habrías visto **cosas raras** y querrías ayudar, pero sois muchísimos. Me siento abrumada.	Transposición
282	9	Laura	0:07	I mean, when I put the videos up I thought there might be a few of you out there who had seen the weird and wanted to help, but the fact that there are **so many** of you, I mean, I'm overwhelmed.	Intensificador	Cuando subí los vídeos, pensé que algunos de vosotros también habrías visto cosas raras y querrías ayudar, pero sois **muchísimos**. Me siento abrumada.	Equivalente acuñado
283	9	Laura	0:17	We're gonna **figure** this **out**.	*Phrasal verb*	Vamos a **resolverlo**.	Equivalente acuñado
284	9	Laura	0:24	We have been working non-stop, and not that we're geniuses or **anything**, but I think we're really close to a breakthrough.	Proforma	Hemos estado trabajando sin parar, y no es que seamos unas genias o **algo**, pero estamos a punto de descubrir algo.	Traducción literal
285	9	Laura	0:24	We have been working non-stop, and not that we're geniuses or	Intensificador	Hemos estado trabajando **sin parar**, y no es que	Modulación

				anything, but I think we're **really** close to a breakthrough.		seamos unas genias o algo, pero estamos a punto de descubrir algo.	
286	9	Danny	0:30	I **totally** think we're geniuses.	Intensificador	**Sí que** somos unas genias.	Transposición
287	9	Carmilla	0:33	**Oh**, sorry, I just got really nauseous all of a sudden.	Interjección expresiva	Lo siento, de repente me han dado ganas de vomitar.	Omisión
288	9	Carmilla	0:33	Oh, sorry, I just got **really** nauseous all of a sudden.	Intensificador	Lo siento, de repente me han dado ganas de vomitar.	Modulación
289	9	Carmilla	0:33	Oh, sorry, I just got really nauseous **all of a sudden**.	Expresión idiomática	Lo siento, Lo siento, **de repente** me han dado ganas de vomitar.	Equivalente acuñado
290	9	Danny	0:36	That's too bad, maybe you should **lay down**.	*Phrasal verb*	Qué mala pata, deberías **echarte**.	Equivalente acuñado
291	9	Laura	0:48	But we're not here to **get hung up** on my jerk-face roommate.	*Phrasal verb*	Pero no hemos venido a **rayarnos** por la imbécil de mi compañera.	Equivalente acuñado
292	9	Laura	0:48	But we're not here to get hung up on my **jerk-face** roommate.	Insulto	Pero no hemos venido a rayarnos por la **imbécil** de mi compañera.	Modulación
293	9	Danny	0:52	You're **totally** right.	Intensificador	Tienes razón.	Omisión
294	9	Danny	0:53	Okay, so **as far as** we know, we have four missing girls.	Expresión idiomática	A ver, **por lo pronto** sabemos que han desaparecido cuatro chicas.	Modulación
295	9	Danny	1:07	Sarah, Jane, and Natalie were having those **super** creepy dreams, and we don't know if Betty or...	Intensificador	Sarah Jane y Natalie tenían sueños **muy** raros y no sabemos si Betty o...	Generalización

296	9	Laura	1:11	Elsie were having them, and nobody else got a weird card or an elbow full of proto-Shiitake **goop**.	Frecuencia léxica coloquial	Elsie también los tenía, y nadie más recibió la nota llena de shiitake.	Omisión
297	9	Laura	1:18	You **really** don't, actually.	Intensificador	Ya te digo yo que no.	Modulación
298	9	Laura	1:19	So, can we think of **anything** else that the girls or the parties have in common?	Proforma	¿Hay **algo** más que tengan en común las chicas o las fiestas?	Traducción literal
299	9	Laura	1:37	I think **my brain has melted**.	Metáfora	Tengo el **cerebro frito**.	Equivalente acuñado
300	9	Danny	1:39	It's okay, we'll get you some **carbs**, some caffeine, you know, we'll come at it fresh...	Apócope	Podemos comer **algo** y chutarnos cafeína y así podremos seguir frescas...	Generalización
301	9	Danny	1:39	It's okay, we'll get you some carbs, some caffeine, you know, we'll **come at** it fresh...	*Phrasal verb*	Podemos comer algo y chutarnos cafeína y así podremos **seguir** frescas...	Reducción
302	9	Laura	1:43	**Oh my gosh**, I am a terrible host!	Interjección expresiva	¡Soy una anfitriona horrible!	Omisión
303	9	Danny	1:53	**Oh my god**, how are you even alive right now?	Interjección expresiva	No entiendo cómo puedes seguir viva.	Omisión
304	9	Danny	1:55	You know all that **stuff** is filled with polysyllabic chemicals.	Proforma	Esas **cosas** llevan químicos con nombres larguísimos.	Traducción literal
305	9	Laura	1:58	I know, but it's also **really** delicious.	Intensificador	Ya, pero está **muy** rico.	Equivalente acuñado
306	9	Laura	2:00	And chocolate is comforting **in the face of** epic failure.	Expresión idiomática	El chocolate me consuela **ante** este fracaso monumental.	Generalización

307	9	Laura	2:05	We have been at **this** for ages, and there is just **nothing**.	Proforma	Llevamos con **esto** mil años y no hemos sacado **nada** en claro.	Modulación
308	9	Laura	2:05	We have been at this for ages, and there is **just** nothing.	Intensificador	Llevamos con esto mil años y no hemos sacado **nada en claro**.	Modulación
309	9	Laura	2:05	We have been at this **for ages**, and there is just nothing.	Expresión idiomática	Llevamos con esto **mil años** y no hemos sacado nada en claro.	Equivalente acuñado
310	9	Danny	2:10	Not **nothing**.	Proforma	Tenemos algo.	Modulación
311	9	Laura	2:50	**Wow**, the Glee Club is really giving her, huh?	Interjección expresiva	**Vaya**, el club de canto lo está dando todo, ¿no?	Equivalente acuñado
312	9	Laura	2:50	Wow, the Glee Club is **really** giving her, huh?	Intensificador	Vaya, el club de canto lo está dando todo, ¿no?	Equivalente acuñado
313	9	Laura	2:50	Wow, the Glee Club is really **giving her,** huh?	Expresión idiomática	Vaya, el club de canto **lo está dando todo**, ¿no?	Modulación
314	9	Carmilla	3:02	Have you even seen those **lab rats** you're accusing?	Metáfora	¿Os habéis fijado en esas **ratas de laboratorio** que acusáis?	Traducción literal
315	9	Carmilla	3:06	Most of them couldn't **carry off** a Twizzler.	*Phrasal verb*	La mayoría no podría ni **levantar** un regaliz.	Generalización
316	9	Danny	3:09	Maybe we should talk to Sarah Jane and Natalie again, see if **anything** jogs their memory.	Proforma	Deberíamos hablar con Sarah Jane y Natalie por si recuerdan **algo**.	Traducción literal
317	9	Carmilla	3:15	That'll be **a blast**.	Frecuencia léxica coloquial	Les va a **encantar**.	Transposición
318	9	Sarah	3:17	**Oh my god**, this is so awesome!	Interjección expresiva	¡Esto es increíble!	Omisión

319	9	Sarah	3:17	Oh my god, this is **so** awesome!	Intensificador	¡Esto es increíble!	Omisión
320	9	Sarah	3:20	So are you, like, going to put **this** on TV or **something**?	Proforma	¿Vais a poner **esto** en la tele o **algo**?	Traducción literal
321	9	Sarah	3:24	**Oh my god**, yes!	Interjección expresiva	¡Por supuesto!	Compensación
322	9	Laura	3:27	Okay, because the last time we talked, you were **pretty** freaked out, you know, about the time that you were missing and the dreams.	Intensificador	La última vez que hablamos estabas acojonada con la desaparición y los sueños raros.	Transposición
323	9	Laura	3:27	Okay, because the last time we talked, you were pretty **freaked out**, you know, about the time that you were missing and the dreams.	*Phrasal verb*	La última vez que hablamos estabas **asustada** sobre la desaparición y los sueños raros.	Generalización
324	9	Sarah	3:31	**Yeah**, yeah, yeah, yeah, yeah, all right.	Variante coloquial	Sí, sí, toda la razón.	Generalización
325	10	Laura	0:05	**Something** seriously wrong is happening on this campus.	Proforma	**Algo** raro está pasando en el campus.	Traducción literal
326	10	Laura	0:05	Something **seriously** wrong is happening on this campus.	Intensificador	Algo chungo está pasando en el campus.	Transposición
327	10	Laura	0:07	Because of the whole alchemy club **sitch**, we tried talking to Natalie again.	Apócope	Después del **lío** con los de alquimia, intentamos hablar con Natalie.	Equivalente acuñado

328	10	Kirsch	0:27	**Oh**, don't get jealous, little nerd.	Interjección expresiva	No te pongas celosa, empollona.	Omisión
329	10	Kirsch	0:27	Oh, don't get jealous, **little nerd**.	Insulto	No te pongas celosa, **empollona**.	Equivalente acuñado
330	10	Kirsch	0:29	Laura, you know, just because Sarah Jane **stole** me **away** from you.	*Phrasal verb*	Laura, solo porque pasa el tiempo conmigo y no contigo.	Modulación
331	10	Sarah	0:37	Don't be mean to my **boo**.	Frecuencia léxica coloquial	No te pases con mi **amorcito**.	Equivalente acuñado
332	10	Laura	0:51	Danny's gone to see what she can **figure out** about the alchemy club guys, but I don't know.	*Phrasal verb*	Danny va a intentar **sacar información** sobre el club de alquimia, pero no sé.	Modulación
333	10	Laura	0:51	Danny's gone to see what she can figure out about the alchemy club **guys**, but I don't know.	Frecuencia léxica coloquial	Danny va a intentar sacar información sobre el club de alquimia, pero no sé.	Omisión
334	10	Laura	0:55	I mean, I know the alchemy club **is into** some pretty weird stuff, but there's a difference between prehensile cheese and turning co-eds into pod people.	*Phrasal verb*	Ya sé que el club de alquimia **está metido** en cosas raras, pero una cosa es el queso prensado y otra convertir a las universitarias en autómatas.	Equivalente acuñado

335	10	Laura	0:55	I mean, I know the alchemy club is into some **pretty** weird stuff, but there's a difference between prehensile cheese and turning co-eds into pod people.	Intensificador	Ya sé que el club de alquimia está metido en cosas raras, pero una cosa es el queso prensado y otra convertir a las universitarias en autómatas.	Omisión
336	10	Laura	0:55	I mean, I know the alchemy club is into some pretty weird **stuff**, but there's a difference between prehensile cheese and turning co-eds into pod people.	Proforma	Ya sé que el club de alquimia está metido en **cosas** raras, pero una cosa es el queso prensado y otra convertir a las universitarias en autómatas.	Traducción literal
337	10	Laura	0:55	I mean, I know the alchemy club is into some pretty weird stuff, but there's a difference between prehensile cheese and turning **co-eds** into pod people.	Apócope	Ya sé que el club de alquimia está metido en cosas raras, pero una cosa es el queso prensado y otra convertir a las **universitarias** en autómatas.	Modulación
338	10	Laura	1:06	And Sarah **wrinkly**-faced Jane was a freaking pre-med prodigy before that swim team party.	Frecuencia léxica coloquial	Y Sarah era un prodigio de la ciencia antes de la fiesta del equipo de natación.	Omisión
339	10	Laura	1:06	And Sarah wrinkly-faced Jane was a **freaking** pre-med prodigy before that swim team party.	Intensificador	Y Sarah era un prodigio de la ciencia antes de la fiesta del equipo de natación.	Omisión

340	10	Laura	1:06	And Sarah wrinkly-faced Jane was a freaking **pre-med** prodigy before that swim team party.	Apócope	Y Sarah era un prodigio de la **ciencia** antes de la fiesta del equipo de natación.	Generalización
341	10	Laura	1:12	I mean, I know Betty was a **party animal**, but...	Expresión idiomática	Sé que Betty era una **fiestera**, pero...	Equivalente acuñado
342	10	Laura	1:17	**Holy crap.**	Interjección expresiva	**Hostia.**	Equivalente acuñado
343	10	Laura	1:23	Or, what if **whatever this is** was already happening to her before she was even kidnapped?	Proforma	¿Y si **esta movida** ya le estaba afectando antes de que la secuestraran?	Creación discursiva
344	10	Laura	1:28	And what if there's a way to **figure out** if she was actually...	*Phrasal verb*	¿Y si hay alguna forma de **averiguar** si realmente era...?	Equivalente acuñado
345	10	Carmilla	1:49	Wait, are you **skipping class**?	Expresión idiomática	¿Te has **saltado las clases**?	Equivalente acuñado
346	10	Carmilla	1:56	You do look like **crap**.	Lenguaje obsceno	Tienes una pinta **horrible**.	Generalización
347	10	Carmilla	1:59	Well, I've got a talk I want to **catch** Goethe, so... I'll be back before Thursday.	Frecuencia léxica coloquial	Oye, hay una charla sobre Goethe a la que quiero **ir**, volveré como muy tarde el jueves.	Generalización
348	10	Carmilla	2:08	Try not to get all sweaty and delirious before I **get back**.	*Phrasal verb*	Intenta no alterarte ni delirar antes de que **vuelva**.	Generalización
349	10	Laura	2:33	**Whatever** was happening was happening before she even disappeared.	Proforma	**Sea lo que sea** que estuviera pasando comenzó antes de que desapareciera.	Equivalente acuñado
350	10	Laura	2:37	And I **didn't have a clue**.	Expresión idiomática	Y yo no tenía ni idea.	Equivalente acuñado

351	10	Laura	2:39	**God**, what the hell is going on here?	Interjección expresiva	¿Qué cojones está pasando aquí?	Omisión
352	10	Laura	2:39	God, **what the hell** is **going o**n here?	Expresión idiomática	Joder, ¿qué está pasando aquí?	Equivalente acuñado
353	10	Laura	2:39	God, what the hell is **going o**n here?	*Phrasal verb*	Joder, ¿qué **está pasando** aquí?	Equivalente acuñado
354	11	Laura	0:09	Our terrifying dean of students has **dropped by** unannounced and she's reprimanding my awful roommate in the hallway. So naturally, I thought I'd share the fun with you.	*Phrasal verb*	Nuestra malvada vicedecana ha **aparecido** sin avisar y está riñéndole a mi horrible compañera y he pensado en compartir la diversión con vosotros.	Equivalente acuñado
355	11	Perry	0:17	This is **so** childish.	Intensificador	Parecemos **crías**.	Modulación
356	11	Dean	0:23	Okay, I didn't **go out of my way** to get you accepted here to have you behaving like this.	Expresión idiomática	¿Sabes? **No me he dejado el pellejo** para que te acepten aquí y que te comportes así.	Equivalente acuñado
357	11	LaFontaine	0:28	**Man**, she's in trouble!	Interjección expresiva	¡**Vaya** marrón tiene!	Compensación
358	11	LaFontaine	0:28	Man, she's **in trouble**!	Expresión idiomática	¡Vaya marrón tiene!	Equivalente acuñado

359	11	Perry	0:32	**Schadenfreude** isn't very attractive, Laura.	Extranjerismo	El ***Schadenfreude*** no es muy atractivo, Laura.	Préstamo
360	11	Perry	0:32	Schadenfreude isn't **very** attractive, Laura.	Intensificador	El *Schadenfreude* no es muy atractivo, Laura.	Traducción literal
361	11	Laura	0:34	But **so** satisfying.	Intensificador	Pero sienta **tan** bien...	Transposición
362	11	Dean	0:36	**Oh**, if you don't take care of this situation, I will.	Interjección expresiva	Si no le pones remedio a la situación, tendré que hacerlo yo.	Omisión
363	11	Dean	0:36	Oh, if you don't **take care** of this situation, I will.	Expresión idiomática	Si no le **pones remedio** a la situación, tendré que hacerlo yo.	Modulación
364	11	Laura	0:42	**Man**, all that's missing is, "now straighten up and fly right, young lady".	Interjección expresiva	Solo le falta decir: "Endereza el rumbo y pórtate bien, jovencita."	Omisión
365	11	Laura	0:47	I know, it's just, she's **so** had it coming.	Intensificador	Es que se lo ha buscado.	Omisión
366	11	Laura	0:47	I know, it's just, she's so **had it coming**.	Expresión idiomática	Es que **se lo ha buscado**.	Equivalente acuñado
367	11	Perry	0:52	**Oh**, hi, Miss Dean, sir, your disapprovingness	Interjección expresiva	Hola, señora vicedecana, su señoría desaprobación.	Omisión

368	11	Perry	0:52	Oh, hi, Miss Dean, sir, your **disapprovingness.**	Neologismo	Hola, señora vicedecana, su señoría **desaprobación**.	Creación discursiva
369	11	Perry	1:08	Well, as much fun as we've all been having, I'm sure LaFontaine and I have a student crisis to **attend to** somewhere.	*Phrasal verb*	Por muy bien que nos lo estemos pasando, seguro que LaFontaine y yo debemos **resolver** algún problema estudiantil en algún lugar.	Amplificación
370	11	Perry	1:08	Well, as much fun as we've all been having, I'm sure LaFontaine and I have a student crisis to attend to **somewhere**.	Proforma	Por muy bien que nos lo estemos pasando, seguro que LaFontaine y yo debemos resolver algún problema estudiantil **en algún lugar**.	Traducción literal
371	11	LaFontaine	1:15	**Oh**, yeah, totally.	Interjección expresiva	Sí, es verdad.	Omisión
372	11	LaFontaine	1:15	Oh, **yeah**, totally.	Variante coloquial	**Sí**, es verdad.	Generalización
373	11	Laura	1:31	Because a personal **chewing out** by the Dean of Students, that is impressively badass or something.	Expresión idiomática	Que la vicedecana te haya **echado la bronca** en persona seguro que está reservado para las malotas.	Equivalente acuñado
374	12	Laura	0:06	Danny had to **hit** an emergency summer society meeting, so it's just me today.	Frecuencia léxica coloquial	Danny ha **convocado** una asamblea de emergencia, así que solo estoy yo.	Generalización
375	11	Laura	1:31	Because a personal chewing out by the Dean of Students, that is impressively **badass** or something.	Frecuencia léxica coloquial	Que la vicedecana te haya echado la bronca en persona seguro que está reservado para las **malotas**.	Transposición

376	11	Laura	1:31	Because a personal chewing out by the Dean of Students, that is impressively badass or **something**.	Proforma	Que la vicedecana te haya echado la bronca en persona seguro que está reservado para las malotas.	Omisión
377	11	Carmilla	1:36	But I still **had it coming**, didn't I?	Expresión idiomática	Pero si **me lo he buscado**, ¿no?	Equivalente acuñado
378	11	Carmilla	1:42	You think the Dean is **raking me out over the coals** because I don't play along with your passive-aggressive chore wheel?	Expresión idiomática	¿Crees que me ha **echado la bronca** porque no he entrado en tu juego de reparto de tareas pasivo-agresivo?	Equivalente acuñado
379	11	Carmilla	1:42	You think the Dean is raking me out over the coals because I don't **play along** with your passive-aggressive chore wheel?	*Phrasal verb*	¿Crees que me ha echado la bronca porque no he entrado en tu **juego** de reparto de tareas pasivo-agresivo?	Transposición
380	11	Carmilla	1:42	You think the Dean is raking me out over the coals because I don't play along with your passive-aggressive **chore wheel**?	Metáfora	¿Crees que me ha echado la bronca porque no he entrado en tu juego de **reparto de tareas** pasivo-agresivo?	Descripción
381	11	Carmilla	1:54	**God**, this age doesn't understand obligation.	Interjección expresiva	**Madre mía**, la gente de esta edad no entiende de obligaciones.	Equivalente acuñado
382	11	Carmilla	1:58	It's like **an undersea anchor impossible to escape**.	Símil	Es como un abismo profundo del que no puedes escapar.	Modulación
383	11	Laura	2:03	Worried you aren't **living up to** expectations, huh?	*Phrasal verb*	Entonces, te preocupa no **estar a la altura**, ¿no?	Equivalente acuñado

384	11	Laura	2:03	Worried you aren't living up to expectations, **huh**?	Interjección expresiva	Entonces, te preocupa no estar a la altura, **¿no?**	Equivalente acuñado
385	11	Danny	2:39	**Oh**, no, more like they're the ones using dander collected at parties to seed an immense interconnected fungus throughout campus.	Interjección expresiva	**Oh**, no, parece que quieren usar la caspa de las fiestas para sembrar un hongo gigante por todo el campus.	Calco
386	11	Laura	2:45	I'm sorry, **what now**?	Expresión idiomática	**¿Qué es eso ahora?**	Equivalente acuñado
387	11	Danny	2:53	These **creepy** little proto-scientists have been photo tracking every party on campus for their documentation.	Insulto	Estos **frikis raritos** han hecho fotos de todas las fiestas como parte de la documentación del proyecto.	Generalización
388	11	Danny	3:05	Yep.	Variante coloquial	**Sí.**	Generalización
389	11	Carmilla	3:13	Sorry, I just forgot that I have to be **anywhere** but here.	Proforma	Perdonadme, acabo de recordar que tengo que irme de **aquí**.	Modulación
390	11	Danny	3:16	**Oh**, that's too bad.	Interjección expresiva	**Oh**, qué pena.	Calco
391	11	Danny	3:16	Oh, that's **too** bad.	Intensificador	Oh, qué pena.	Transposición
392	11	Danny	3:24	Oh, no, you are **entirely** too sweet.	Intensificador	Oh, no, **qué** mona **que** eres.	Transposición
393	11	Danny	3:26	**Yeah, yeah.**	Variante coloquial	**Sí, sí.**	Generalización
394	11	Danny	3:34	Well, that is going to be **incredibly** boring.	Intensificador	Bueno, esto va a ser **aburridísimo**.	Transposición
395	11	Danny	3:55	Don't **bite my head off** or anything.	Expresión idiomática	No te lo **tomes a mal.**	Modulación

396	11	Danny	3:55	Don't bite my head off or **anything**.	Proforma	No te lo tomes a mal.	Omisión
397	11	Danny	3:56	Okay, no, but I think I found **something**.	Proforma	Creo que he encontrado **algo**.	Traducción literal
398	11	Danny	4:04	And **take a look** at who's with her.	Expresión idiomática	**Mira** quién estaba con ella.	Generalización
399	11	Laura	4:06	**Holy crap.**	Interjección expresiva	**Joder.**	Equivalente acuñado
400	12	Laura	0:09	And I know that some of you watching think that we're overreacting, but you've got to admit, it looks **pretty** hinky.	Intensificador	Sé que algunos de vosotros pensáis que estamos exagerando, pero tenéis que admitir que todo es **bastante** sospechoso.	Traducción literal
401	12	Laura	0:09	And I know that some of you watching think that we're overreacting, but you've got to admit, it looks pretty **hinky**.	Frecuencia léxica coloquial	Sé que algunos de vosotros pensáis que estamos exagerando, pero tenéis que admitir que todo es bastante **sospechoso**.	Generalización
402	12	Laura	0:20	And yes, that is Sarah Jane dancing with a gentleman who apparently thought a shirt didn't **go with** his seahorse crown.	*Phrasal verb*	Sí, esa de ahí es Sarah Jane bailando con un hombre que pensaba que una camiseta no **combinaba** con su corona.	Equivalente acuñado
403	12	Laura	0:36	So **what the hell** is a third-year philosophy dilettante doing there, giving Natalie the stalkeristy stalker eyes ever?	Expresión idiomática	¿**Qué narices** hace allí una diletante de filosofía de tercero lanzándole a Natalie una mirada de lo más acosadora?	Equivalente acuñado

404	12	Laura	0:36	So what the hell is a third-year philosophy dilettante doing there, giving Natalie the **stalkeristy** stalker eyes ever?	Neologismo	¿Qué narices hace allí una diletante de filosofía de tercero lanzándole a Natalie una mirada **de lo más acosadora**?	Generalización
405	12	Laura	0:43	And then there is **the nail in the proverbial coffin**, Carmilla talking to, possibly even arguing with, Elsie.	Expresión idiomática	Y esta es l**a gota que colma el vaso**: aquí vemos a Carmilla hablando, o probablemente discutiendo con... Elsie.	Adaptación
406	12	Laura	0:59	I may **have no idea** what's going on here, but it seems pretty damn clear that my sleeps-all-day, chocolate-pinching replacement roommate is up to her ultra-thick eyeliner in it.	Expresión idiomática	**No tengo ni idea** de qué está pasando, pero no tengo dudas de que mi compañera sustituta que duerme todo el día y me roba el chocolate está metida en esto hasta el *eyeliner*.	Equivalente acuñado
407	12	Laura	0:59	I may have no idea what's **going on** here, but it seems pretty damn clear that my sleeps-all-day, chocolate-pinching replacement roommate is up to her ultra-thick eyeliner in it.	*Phrasal verb*	No tengo ni idea de qué **está pasando**, pero no tengo dudas de que mi compañera sustituta que duerme todo el día y me roba el chocolate está metida en esto hasta el *eyeliner*.	Equivalente acuñado

408	12	Laura	0:59	I may have no idea what's going on here, but it seems **pretty damn** clear that my sleeps-all-day, chocolate-pinching replacement roommate is up to her ultra-thick eyeliner in it.	Intensificador	No tengo ni idea de qué está pasando, pero **no tengo dudas** de que mi compañera sustituta que duerme todo el día y me roba el chocolate está metida en esto hasta el *eyeliner*.	Modulación
409	12	Laura	0:59	I may have no idea what's going on here, but it seems pretty damn clear that my s**leeps-all-day, chocolate-pinching** replacement roommate is up to her ultra-thick eyeliner in it.	Compuesto léxico	No tengo ni idea de qué está pasando, pero no tengo dudas de que mi compañera sustituta **que duerme todo el día y me roba el chocolate** está metida en esto hasta el *eyeliner*.	Descripción
410	12	Laura	0:59	I may have no idea what's going on here, but it seems pretty damn clear that my sleeps-all-day, chocolate-pinching replacement roommate **is up to her** ultra-thick eyeliner **in it**.	Expresión idiomática	No tengo ni idea de qué está pasando, pero no tengo dudas de que mi compañera sustituta que duerme todo el día y me roba el chocolate **está metida en esto hasta el *eyeliner***.	Calco
411	12	Laura	1:08	And if she is, well, confronting her has historically been about **as effective as using bug spray on Voldemort.**	Metáfora	Y de ser así, enfrentarse a ella sería tan efectivo como rociar a Voldemort con repelente de insectos.	Traducción literal

412	12	Laura	1:20	So, do I start not just surveilling her, but actively investigating my own roommate, completely disregarding **anything** like interpersonal boundaries and essentially stalking her?	Proforma	¿Creéis que he empezado no solo a vigilarla sino a investigarla ignorando por completo **cualquier** límite y en definitiva acosándola?	Reducción
413	12	Laura	1:32	And the best part is, she's too lazy to even watch these videos, so I can keep you guys **in the loop** and she'll never even know.	Expresión idiomática	Y lo mejor es que le da pereza ver estos vídeos así que puedo **manteros informados** sin que se entere.	Descripción
414	12	Danny	1:56	But then **someone** shoved **someone** and now it's turned into this big turf war over who'll protect the gym or the track or who knows what else.	Proforma	Estaban acompañando a casa al equipo de natación y una de las chicas nos pidió ayuda. Pero luego empezaron a empujar**se** y esto se ha convertido en una guerra por ver quién vigila el gimnasio, el camino o yo qué sé qué.	Reducción
415	12	Danny	1:56	But then someone shoved someone and now it's **turned into** this big turf war over who'll protect the gym or the track or who knows what else.	*Phrasal verb*	Estaban acompañando a casa al equipo de natación y una de las chicas nos pidió ayuda. Pero luego empezaron a empujarse y esto **se ha convertido** en una guerra por ver quién vigila el gimnasio, el camino o yo qué sé qué.	Equivalente acuñado

416	12	Danny	1:56	But then someone shoved someone and now it's turned into this big **turf war** over who'll protect the gym or the track or who knows what else.	Expresión idiomática	Estaban acompañando a casa al equipo de natación y una de las chicas nos pidió ayuda. Pero luego empezaron a empujarse y esto se ha convertido en una **guerra** por ver quién vigila el gimnasio, el camino o yo qué sé qué.	Descripción
417	12	Danny	1:56	But then someone shoved someone and now it's turned into this big turf war over who'll protect the gym or the track or **who knows what else**.	Expresión idiomática	Estaban acompañando a casa al equipo de natación y una de las chicas nos pidió ayuda. Pero luego empezaron a empujarse y esto se ha convertido en una guerra por ver quién vigila el gimnasio, el camino o **yo qué sé qué**.	Modulación
418	12	Danny	2:07	I didn't know if it **made it this far**.	Expresión idiomática	-	Omisión
419	12	Laura	2:09	**Oh, wow.**	Interjección expresiva	**Vaya**, es...	Reducción
420	12	Kirsch	2:13	Hey, **little nerd**.	Insulto	Hola, **empollona**.	Equivalente acuñado
421	12	Danny	2:15	**Oh**, you have got to be kidding me.	Interjección expresiva	Me tienen que estar vacilando.	Omisión
422	12	Danny	2:15	Oh, you **have got to be kidding me**.	Expresión idiomática	**Me tienen que estar vacilando.**	Equivalente acuñado
423	12	Kirsch	2:21	I was **really** worried about you because...	Intensificador	Estaba preocupado porque...	Omisión
424	12	Laura	2:24	Danny, **geez**!	Interjección expresiva	¡Danny, **por dios**!	Equivalente acuñado

425	12	Kirsch	2:26	Why are the **hotties** in this room always trying to hurt me?	Frecuencia léxica coloquial	¿Por qué las **buenorras** siempre me agreden?	Equivalente acuñado
426	12	Kirsch	2:28	**Uncool**, Summer psycho.	Frecuencia léxica coloquial	Te estás pasando.	Transposición
427	12	Kirsch	2:28	Uncool, Summer **psycho**.	Insulto	Te estás pasando.	Omisión
428	12	Danny	2:31	That's boxing, **dumbass**.	Insulto	Como si hubiera reglas, **idiota**.	Equivalente acuñado
429	12	Danny	2:33	I can't believe you **let** him **in** here.	*Phrasal verb*	¿Por qué has **abierto**?	Modulación
430	12	Kirsch	2:36	Hey, we're **just** trying to protect hot people.	Atenuante	Queremos proteger a las buenorras.	Omisión
430	12	Danny	2:38	The only threat to the girls in this **dorm** are you and your **frat** daddy **frats**.	Apócope	La única amenaza para las chicas sois tú y los **imbéciles de tus colegas**.	Omisión Creación discursiva
431	12	Danny	2:38	The only threat to the girls in this dorm are you and your **frat daddy** frats.	Frecuencia léxica coloquial	La única amenaza para las chicas sois tú y los **imbéciles de tus colegas**.	Modulación

432	12	Kirsch	2:44	Because I'm here out of the like **bro-ness** of my heart.	Neologismo	Yo vengo aquí de **buen rollo como colega**, ¿vale?	Descripción
433	12	Kirsch	2:47	And I'm not even trying to **hook up** because I got a girlfriend.	*Phrasal verb*	No me quiero **liar** con nadie, tengo novia.	Equivalente acuñado
434	12	Kirsch	2:50	So why is everyone so **pissed** at us because we're trying to keep the campus safe?	Frecuencia léxica coloquial	¿Por qué está todo el mundo **mosqueado** si solo queremos proteger el campus?	Equivalente acuñado
435	12	Danny	2:54	Because safe for you **goons**, does not mean safe for everyone else.	Insulto	Porque no tenemos el mismo concepto de seguridad, **bobos**.	Equivalente acuñado
436	12	Kirsch	2:58	If you weren't such a **hottie**, you would be in big, big trouble.	Frecuencia léxica coloquial	Si no estuvieras tan **buena**, tendrías problemas.	Transposición
437	12	Kirsch	2:58	If you weren't such a hottie, you would **be in** big, big **trouble**.	Expresión idiomática	Si no estuvieras tan buena, **tendrías problemas**.	Equivalente acuñado
438	12	Danny	3:01	**Bring it**, popped collar.	Expresión idiomática	**Atrévete**, bocazas.	Creación discursiva

439	12	Danny	3:01	Bring it, **popped collar**.	Insulto	Atrévete, **bocazas**.	Creación discursiva
440	12	Laura	3:07	So, has it even occurred to you that while you're duking it out, **nobody's** actually out there protecting **anybody** at all?	Proforma	¿Se os ha ocurrido que si estáis aquí atrincherados no hay **nadie** protegiendo a **nadie** allí fuera?	Traducción literal
441	12	Laura	3:07	So, has it even occurred to you that while you're **duking it out**, nobody's actually out there protecting anybody at all?	*Phrasal verb*	¿Se os ha ocurrido que si **estáis** aquí **atrincherados** no hay nadie protegiendo a nadie allí fuera?	Modulación
442	12	Laura	3:15	**All** I'm saying is that the actually useful **thing** to do might be to skip the smackdown in the middle of my bedroom and go talk some sense into the idiots setting fire to security carts over who gets to protect **people**.	Proforma	Solo digo que sería buena **idea** que os dejarais de pelear en mi habitación y hagáis entrar en razón a los imbéciles que están quemando carritos de seguridad para decidir quién protege a la **gente**.	Particularización
443	12	Laura	3:15	All I'm saying is that the actually useful thing to do might be to skip the **smackdown** in the middle of my bedroom and go talk some sense into the idiots setting fire to security carts over who gets to protect people.	Frecuencia léxica coloquial	Solo digo que sería buena idea que os dejarais de **pelear** en mi habitación y hagáis entrar en razón a los imbéciles que están quemando carritos de seguridad para decidir quién protege a la gente.	Generalización

444	12	Laura	3:15	All I'm saying is that the actually useful thing to do might be to skip the smackdown in the middle of my bedroom and go **talk some sense into** the idiots setting fire to security carts over who gets to protect people.	Expresión idiomática	Solo digo que sería buena idea que os dejarais de pelear en mi habitación y **hagáis entrar en razón** a los imbéciles que están quemando carritos de seguridad para decidir quién protege a la gente.	Modulación
445	12	Laura	3:15	All I'm saying is that the actually useful thing to do might be to skip the smackdown in the middle of my bedroom and go talk some sense into the **idiots** setting fire to security carts over who gets to protect people.	Insulto	Solo digo que sería buena idea que os dejarais de pelear en mi habitación y hagáis entrar en razón a los **imbéciles** que están quemando carritos de seguridad para decidir quién protege a la gente.	Equivalente acuñado
446	12	Kirsch	3:29	She's **so** smart.	Intensificador	Es **muy** inteligente.	Equivalente acuñado
447	12	Kirsch	3:31	And a **hottie**, that's...	Frecuencia léxica coloquial	Y está **buenorra**...	Equivalente acuñado
448	12	Laura	3:40	I should be worried about you, **turf war** and all.	Expresión idiomática	Me preocupas tú con la **batalla campal**.	Equivalente acuñado
449	12	Laura	3:40	I should be worried about you, turf war **and all**.	Expresión idiomática	Me preocupas tú con la batalla campal.	Omisión
450	12	Danny	3:42	It's mostly **just** paintballs and anchovies.	Atenuante	Son **solo** bolas de pintura y anchoas.	Traducción literal
450	12	Danny	3:44	I'll **talk** them **down**.	*Phrasal verb*	Voy a **poner orden**.	Modulación

451	12	Laura	3:52	Not that my excruciating awkwardness should even be a **blip** right now.	Metáfora	Bueno, ahora mismo no debería **preocuparme** por mi torpeza.	Descripción
452	12	Laura	4:24	Because I left the **stupid** camera on and I've looked through all the surveillance.	Insulto	Dejé la cámara encendida y he revisado toda la grabación.	Omisión
453	12	Laura	4:24	Because I left the stupid camera on and I've **looked through** all the surveillance.	*Phrasal verb*	Dejé la cámara encendida y **he revisado** toda la grabación.	Equivalente acuñado
454	12	Natalie	4:34	Like, **like that weird moment of clarity during magic hour or the moment right before a car crash.**	Metáfora	**Como ese momento de claridad durante el crepúsculo o justo el instante antes de un accidente de coche.**	Traducción literal
455	12	Laura	4:42	I was in my room and there was **something** in my bed. **Something** under my bed. This dark, prowling **thing** without a face.	Proforma	Estaba en mi habitación y había **algo** en mi cama. Había **algo** debajo de mi cama. Una **criatura** oscura y sin rostro que me acechaba.	Traducción literal Particularización
456	12	Laura	4:59	I tried to pull the blankets over my face to hide, but the darkness started **seeping through** them like blood more and more until I was drowning in it.	*Phrasal verb*	Intenté esconderme debajo de las sábanas pero la oscuridad **se metió dentro** como la sangre, más y más hasta acabar ahogándome.	Modulación

457	12	Laura	4:59	I tried to pull the blankets over my face to hide, but the darkness started seeping through them **like blood more and more until I was drowning in it**.	Símil	Intenté esconderme debajo de las sábanas pero la oscuridad se metió dentro **como la sangre, más y más hasta acabar ahogándome.**	Traducción literal